



République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Centre universitaire Abdelhafid BOUSSOUF. Mila



Institut des Lettres et des Langues
Département des Langues Etrangères
Filière : Langue française

Analyse sociolinguistique de l'arabe dialectal algérien dans les réseaux sociaux : Cas du groupe Facebook « 1001 mode ».

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master en
sciences du langage

Présenté par :

1/ Bouhenguel Imane

2/ Bouhali Soumia

Sous la direction de :

Dr. Yaâkoub MOUMNI

Membres du jury de soutenance

Président : Dr. Fayssel BENLEMOUFFOK, Maitre-assistant au Centre universitaire Adelhafid BOUSSOUF, Mila.

Rapporteur : Dr. Yaâcoub MOUMNI, Maitre de conférences au Centre universitaire Adelhafid BOUSSOUF, Mila.

Examineur : Dr. Abdeldjalil BENNOUI, Maitre-assistant au Centre universitaire Adelhafid BOUSSOUF, Mila.

Année universitaire : 2022-2023

**Analyse sociolinguistique de l'arabe
dialectal algérien dans les réseaux sociaux :
Cas du groupe Facebook « 1001 mode ».**

Dédicace

À mes chers parents

À mon frère et mes sœurs « **Alla, Yassmine et Amina** »

À toute ma famille

À toutes mes amies

À toutes les personnes qui m'ont souhaité le succès et le bonheur dans ma vie

À tous ceux qui me sont chers

Je dédie ce travail

Imane

Dédicace

Les mots ne suffisent pas pour remercier tous ceux qui m'ont soutenu pendant mon parcours académique. J'espère qu'ils trouveront ici un témoignage de ma gratitude et de mes sincères remerciements. Ce modeste travail est dédié :

A celle qui m'a portée

A celle qui m'a donnée la vie

Mon point de départ

Ma meilleure amie

Hier, aujourd'hui et pour toujours... je t'aime **maman!**

A mon père qui nous a quittés pour toujours sans dire au revoir.

A mon père que je n'oublierai jamais tant que je respirerai et tant que mon cœur battra.

Mon père !« tu me manques jour après jour, que Dieu t'accueille dans son Paradis»...

Je t'aime, **papa !**

A ceux qui me sont chers au cœur et qui demeureront l'étoile qui guide mon chemin
« **mes frères et mes sœurs** » surtout ma belle « **Safa** »

A celui qui m'a donné la joie et le soutien, mon cher **mari**.

A mon binôme **Imane**, qui m'a soutenu durant la réalisation de ce travail.

A toutes mes amies **Bessra, Mimi, Imen, Chahra** et **Jiji**.

A tous ceux qui m'ont enseigné et pris ma main et illuminé mon chemin de la science et de la connaissance ... « mes professeurs ».

Soumia

Remerciements

Avant tout, louage à **Dieu**, le Tout Puissant, de nous avoir donné la santé et la volonté d'entamer et de terminer ce travail.

Nos sincères gratitudee et remerciements vont également à :

Monsieur **Moumni Yaâkoub**, notre directeur de recherche pour son encadrement, son soutien et sa disponibilité tout au long de la réalisation du mémoire.

Les membres du jury pour l'honneur qu'ils nous ont fait en acceptant d'évaluer et d'examiner notre travail.

Nous saisons cette occasion aussi pour adresser nos profonds gratitudee à tous les enseignants du département de la langue française à l'université de Mila qui nous ont encadré durant notre cursus universitaire.

Nos remerciements vont également à toutes les personnes qui ont contribué, de près ou de loin, à la réalisation et au succès de ce mémoire.

Déclaration

1. Ce mémoire est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par l'Arrêté N°1082 du 27 décembre 2020 fixant les règles relatives à la prévention et la lutte contre le plagiat.
3. Les citations reprises mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets avec la mention, en bas de page, du nom de l'auteur, l'ouvrage et la page.

Nom : Bouhenguel

Prénom : Imane

Signature :



Nom : Bouhali

Prénom : Soumia

Signature :



Résumé

Notre travail s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique et se rapporte à l'analyse de l'arabe dialectal algérien, variété linguistique, transcrite en caractères latins sur les réseaux sociaux.

Dans cette recherche, nous proposons une analyse à double dimension des interactions produites par les Algériens sur le réseau social Facebook. Dans un premier lieu, nous dévoilons les caractéristiques sociolinguistiques de ce code graphique. Il s'agit en vérité de dégager les différents procédés du cyberlangage et les phénomènes scripturaux tirés des publications et commentaires du groupe Facebook « 1001 mode ». Dans un second lieu, nous présentons les résultats d'une enquête menée par le biais d'un questionnaire afin de dégager les raisons qui mènent les cybernautes algériens à adopter cette forme d'écriture électronique.

Ce type d'étude est un enrichissement à la réflexion qui porte sur la transcription de l'ADA en lettres latines.

Mots clés : Arabe dialectal algérien - représentation graphique - caractères latins - Facebook - internautes

Liste des figures

Figure n° 01: Les réseaux sociaux les plus populaires au monde	32
Figure n° 02: Capture d'écran illustrative des composants d'un groupe Facebook	33
Figure n° 03: Page d'accueil du réseau social Facebook	35
Figure n° 04: Les émoticônes les plus utilisées par les internautes.....	41

Liste des graphes

Graphe n°01: Répartition des enquêtés selon leurs sexes	79
Graphe n°02: Répartition des enquêtés selon leurs tranches d'âge	80
Graphe n°03: Répartition des enquêtés selon leurs lieux de résidence.....	81
Graphe n°04: Répartition des enquêtés selon leurs niveaux d'étude	82
Graphe n°05: Répartition des enquêtés selon leurs niveaux de maîtrise de l'arabe standard	83
Graphe n°06: Répartition des enquêtés selon leurs niveaux de maîtrise de l'amazigh	84
Graphe n°07: Répartition des enquêtés selon leurs niveaux de maîtrise du français .	83
Graphe n°08: Répartition des enquêtés selon leurs niveaux de maîtrise de l'anglais .	84
Graphe n°09: Répartition des enquêtés selon leurs niveaux de maîtrise d'une autre langue	86
Graphe n°10: Répartition des langues utilisées par nos enquêtés sur le réseau social Facebook	87
Graphe n°11: Type du caractère utilisé par les enquêtés sur le réseau social Facebook	89
Graphe n°12: Répartition des enquêtés selon leurs sexes et le choix du caractère.....	91
Graphe n°13: Répartition des enquêtés selon leurs âges et le choix du caractère	92
Graphe n°14: Répartition des enquêtés selon leurs niveaux d'étude et le choix du caractère	94
Graphe n°15: Procédés employés par les enquêtés sur le réseau social Facebook.....	97
Graphe n°16: Répartition du choix de caractère par rapport aux représentations des enquêtés envers la transcription de l'ADA en caractères latins	101

Liste des tableaux

Tableau n°01: La grille d'analyse des procédés du cyberlangage	51
Tableau n°02: La grille d'analyse des phénomènes linguistiques	52
Tableau n°03: Abréviations des mots de l'arabe dialectal algérien	53
Tableau n°04: Les soudures	54
Tableau n°05: Les étirements graphiques	55
Tableau n°06: Les onomatopées	55
Tableau n°07: La majuscule et la ponctuation	56
Tableau n°08: Les émoticônes	57
Tableau n°09: Les rébus typographiques	58
Tableau n°10: Les anglicismes	59
Tableau n°11: Alternance codique intraphrastique	61
Tableau n°12: Alternance codique interphrastique	62
Tableau n°13: Alternance codique extraphrastique	62
Tableau n°14: L'emprunt	64
Tableau n°15: L'interférence	66
Tableau n°16: Les créations lexicales	66
Tableau n°17: L'antonomase	68
Tableau n°18: Les expressions figées qui contiennent des noms propres	71
Tableau n°19: Les expressions figées qui contiennent des noms d'animaux	71
Tableau n°20: Les expressions figées qui contiennent des parties du corps	72
Tableau n°21: Les mots arabes modifiés sémantiquement	73
Tableau n°22: Les mots français modifiés sémantiquement	74
Tableau n°23: Les variations phonétiques	75
Tableau n°24: La métathèse	76
Tableau n°25: Sexe et nombre des enquêtés	78
Tableau n°26: Tranches d'âge et nombre des enquêtés	79
Tableau n°27: Lieu de résidence et nombre des enquêtés	80
Tableau n°28: Niveau d'étude et nombre des enquêtés	81
Tableau n°29: Niveau de maîtrise de l'arabe standard	81
Tableau n°30: Niveau de maîtrise de l'amazigh	82
Tableau n°31: Niveau de maîtrise du français	83
Tableau n°32: Niveau de maîtrise de l'anglais	84
Tableau n°33: Maîtrise d'une autre langue	85
Tableau n°34: Niveau de maîtrise de ces langues	85
Tableau n°35: Langues employées sur le réseau social Facebook	86
Tableau n°36: Caractères utilisés par les enquêtés sur le réseau social Facebook	87
Tableau n°37: Répartition des enquêtés selon les raisons du choix des caractères latins	89

Tableau n°38: Répartition des enquêtés selon les raisons du choix des caractères arabes	90
Tableau n°39: Rapport entre le choix du caractère et la variable « sexe »	91
Tableau n°40: Rapport entre le choix du caractère et la variable « âge ».....	92
Tableau n°41: Rapport entre le choix du caractère et la variable « niveau d'étude ».	93
Tableau n°42: Rapport entre le choix du caractère et le niveau de maîtrise de la langue française	95
Tableau n°43: Procédés employés par les enquêtés lorsqu'ils écrivent l'ADA en caractères latins.....	96
Tableau n°44: Points de vue positifs envers l'écriture de l'ADA en caractères latins.	97
Tableau n°45: Points de vue négatifs envers l'écriture de l'ADA en caractères latins	98
Tableau n°46: Points de vue neutres envers l'écriture de l'ADA en caractères latins.	99
Tableau n°47: Représentations mentales des enquêtés envers l'écriture de l'ADA en caractères latins.....	99

Liste des abréviations

ADA :	Arabe Dialectal Algérien
AS :	Arabe Standard
FR :	Français
ANG :	Anglais
SC :	Squelette Consonantique
L :	Langue

Table des matières

Dédicaces

Remerciements

Introduction générale	14
Chapitre 01: La situation sociolinguistique en Algérie et les réseaux sociaux	17
Introduction	18
1. La situation sociolinguistique en Algérie	19
1.1. Bref aperçu historique sur la situation sociolinguistique en Algérie	19
1.2. Les langues employées en Algérie	20
1.2.1. La langue arabe	20
1.2.1.1. L'arabe standard (moderne)	20
1.2.1.2. L'arabe dialectal algérien	21
1.2.2. La langue amazighe	22
1.2.3. Les langues étrangères	22
1.2.3.1. Le français	22
1.2.3.2. L'anglais	23
2. Définition de quelques phénomènes linguistiques	24
2.1. L'alternance codique	24
2.2. L'emprunt	25
2.3. L'interférence	26
2.4. Les créations lexicales	26
2.5. L'antonomase	27
2.6. Le figement	27
2.7. Le changement sémantique	28
2.8. Les variations phonétiques	28
2.9. La métathèse	28
3. La communication et les réseaux sociaux	30
3.1. La communication	30
3.1.1. La communication électronique	30
3.2. Les réseaux sociaux	31
3.2.1. Le réseau social Facebook	32
3.2.2. Facebook en Algérie	34
3.2.3. Le langage Facebook	35
4. Les procédés du cyberlangage	36
4.1. Les procédés abrégatifs	36
4.1.1. La troncation	36
4.1.2. Les squelettes consonantiques	37
4.1.3. Les sigles et les acronymes	37
4.1.4. Les soudures	38
4.2. Les procédés expressifs	38
4.2.1. Les étirements graphiques	38
4.2.2. Les onomatopées	39

4.2.3. La majuscule et la ponctuation	39
4.2.4. Les émoticônes	40
4.3. Autres procédés	41
4.3.1. Les rébus typographiques	41
4.3.2. L'anglicisme	42
Conclusion	43
Chapitre 02: Analyse sociolinguistique de l'arabe dialectal algérien dans les publications et les commentaires du groupe Facebook « 1001 mode ».....	44
Introduction.....	45
1. Méthodologie de la recherche.....	46
1.1. Présentation du corpus	46
1.2. Présentation du questionnaire	47
1.3. La grille d'analyse	51
2. Analyse des procédés du cyberlangage employés dans la transcription de l'ADA.....	53
2.1. Les procédés abrégatifs	53
2.1.1. Abréviations des mots de l'arabe dialectal algérien	53
2.1.2. Les soudures	54
2.2. Les procédés expressifs	55
2.2.1. Les étirements graphiques	55
2.2.2. Les onomatopées	55
2.2.3. La majuscule et la ponctuation	56
2.2.4. Les émoticônes	57
2.3. Autres procédés	58
2.3.1. Les rébus typographiques	58
2.3.2. Anglicisme	59
Synthèse.....	60
3. Analyse des phénomènes linguistiques	61
3.1. L'alternance codique	61
3.1.1. Alternance codique intraphrastique	61
3.1.2. Alternance codique interphrastique	62
3.1.3. Alternance codique extraphrastique	62
3.2. L'emprunt	64
3.3. L'interférence	66
3.4. Les créations linguistiques.....	66
3.5. L'antonomase	68
3.6. Le figement.....	71
3.6.1. Les expressions figées qui contiennent des noms propres.....	71
3.6.2. Les expressions figées qui contiennent des noms d'animaux	71
3.6.3. Les expressions figées qui contiennent des parties du corps.....	72
3.7. Le changement sémantique.....	73
3.7.1. Les mots arabes modifiés sémantiquement	73
3.7.2. Les mots français modifiés sémantiquement.....	74
3.8. Les variations phonétiques	75

3.9.	La métathèse	76
	Synthèse	77
4.	Analyse du questionnaire.....	78
4.1.	Informations sur les enquêtés	78
4.1.1.	La variable « sexe »	78
4.1.2.	La variable « âge ».....	79
4.1.3.	La variable « lieu de résidence »	80
4.1.4.	La variable de « l'éducation »	82
4.2.	Les compétences linguistiques des enquêtés	82
4.2.1.	Niveau de maîtrise de l'arabe standard.....	81
4.2.2.	Niveau de maîtrise de l'amazigh	82
4.2.3.	Niveau de maîtrise du français	83
4.2.4.	Niveau de maîtrise de l'anglais.....	84
4.2.5.	Maitrise d'une autre langue	85
4.2.6.	Niveau de maîtrise de ces langues	85
4.3.	Langues et caractères employés sur le réseau social Facebook.....	86
4.3.1.	Les langues employées sur le réseau social Facebook	86
4.3.2.	Les caractères utilisés par les enquêtés sur le réseau Facebook	87
4.3.3.	Justification du choix des caractères.....	88
4.3.3.1.	Raisons du choix des caractères latins.....	88
4.3.3.2.	Raisons du choix des caractères arabes	89
4.3.4.	La relation entre le choix du caractère et les autres variables	90
4.3.4.1.	Le rapport entre le choix du caractère et la variable « sexe ».....	91
4.3.4.2.	Le rapport entre le choix du caractère et la variable « âge »	92
4.3.4.3.	Le rapport entre le choix du caractère et le variable « niveau d'étude »	93
4.3.4.4.	Le rapport entre le choix du caractère et le niveau de maîtrise de la langue française	95
4.3.5.	Les procédés employés par les enquêtés lorsqu'ils écrivent l'ADA en caractères latins.....	96
4.3.6.	Points de vue des enquêtés à propos de l'écriture de l'ADA en caractères latins sur le réseau social Facebook.....	97
	Synthèse.....	102
	Conclusion	103
	Conclusion générale	105
	Bibliographie	107
	Annexes	
	Résumé	

Introduction

générale

La communication a une longue histoire. Depuis le début de l'humanité, les gens ont essayé de communiquer en utilisant des gestes de la main, des codes, des alphabets, des documents écrits et des langues pour mieux véhiculer ses messages. Aujourd'hui comme hier, la communication est un moyen pour transmettre les informations et des données d'intérêt. Dans ce monde actuel, les supports de communications sont plus nombreux grâce aux révolutions techniques et au Internet.

Les internautes et à l'aide de l'association aux TIC, se dirigent vers la « messagerie instantanée » ou le « clavardage¹ ». Ce type de communication moderne se produit à travers les réseaux sociaux et les plateformes qui composent le monde en ligne. Elle se fait sous différentes formes comme les textes, les sons, les vidéos, les images et à travers des outils spécifiques tels que le téléphone portable, les ordinateurs, les tablettes, etc.

La messagerie électronique demeure le mode de communication le plus utilisé sur Internet. Dans ce sens, les utilisateurs des médias favorisent l'apparition d'une écriture numérique qui s'éloigne radicalement de l'écrit normatif afin de faciliter la transmission des informations. Les usagers algériens à leur tour ont adopté des systèmes graphiques numériques qui leurs sont propres.

Ce travail intitulé « **Analyse sociolinguistique de l'arabe dialectal algérien dans les réseaux sociaux : Cas du groupe Facebook 1001 mode** » s'inscrit dans le domaine des sciences du langage et en particulier le champ de la sociolinguistique interactionnelle puisqu'il traite l'analyse de l'une des pratiques linguistiques utilisée par les Algériens sur le réseau social Facebook.

Les pratiques langagières sur les médias sociaux, un phénomène pertinent et très répandu qui a fait l'objet d'étude de plusieurs chercheurs dont Jacques Anis. 1998, « *Texte et ordinateur : l'écriture réinventé.* », David. J et Goncalves. H. 2007, « *L'écriture électronique, une menace pour la maîtrise de la langue ?* », Aurélie Dejond. 2010, « *Le cyberlangue française* » et Louise-Amélie Cougnon. 2015, « *Langage et sms une étude internationale des pratiques actuelles* ».

En tant qu'utilisateurs fidèles des réseaux sociaux et en particulier le réseau Facebook, nous avons remarqué que l'arabe dialectal algérien (désormais ADA) est parmi les langues les plus dominantes dans les différents échanges électroniques. En effet, Cette variété linguistique ne dispose pas d'alphabet propre, c'est la raison pour laquelle les internautes algériens la transcrit soit en utilisant les caractères arabes ou latins. A ce propos, Amélie Cougnon

¹ Le **clavardage** est une conversation écrite et interactive en temps réel entre les internautes par un clavier. Elle se déroule sur un site Internet de messagerie ou un forum.

souligne qu'« *il ne s'agit pas d'un nouveau langage, ni d'une nouvelle pratique écrite possédant ses propres caractéristiques, une nouvelle manière de transcrire la langue* »².

Dans cette recherche, nous nous intéressons essentiellement à l'analyse de l'écriture de l'ADA en lettres latines dans la mesure où peu de travaux l'ont traité, en plus elle représente la langue vernaculaire de notre pays d'où l'importance de l'étudier.

L'étude de ce code graphique nous semble primordiale. Par conséquent, ce mémoire a pour objectif d'analyser les différents procédés et phénomènes qui caractérisent les productions écrites des internautes transcrites en ADA dans le groupe Facebook « 1001 mode » mais aussi de chercher les raisons qui mènent ces derniers à l'écrire en alphabet latin.

Notre recherche vise à répondre à une série de questions dont la question principale est :

- ✓ Quelles sont les caractéristiques sociolinguistiques de l'arabe dialectal algérien écrit dans les réseaux sociaux ?

A cette question principale, nous proposons d'autres questions secondaires :

- ✓ Quelles sont les procédés et les phénomènes qui entrent dans la formation de ce code graphique ?
- ✓ Comment pouvons-nous expliquer l'emploi des caractères latins dans l'écriture de l'ADA ?

Pour répondre aux questionnements et atteindre nos objectifs, nous nous proposons les hypothèses suivantes qui seront confirmées ou infirmées tout au long de cette recherche.

- ✓ L'arabe dialectal algérien, comme toutes autres langues, contient divers procédés et phénomènes linguistiques.
- ✓ Il pourrait que ce système graphique se baserait sur l'usage de multiples formes et symboles de toutes sortes à l'image des chiffres, des signes de ponctuation et des émoticônes.
- ✓ Il est probable que ce code électronique a été créé en raison de ressemblance formelle entre les différentes formes et lettres arabes ce qui aide à faciliter la communication.
- ✓ L'emploi fréquent des mots français a motivé les cybernautes à créer de nouveaux mots.

² A, Cougnon, *Langage est SMS une étude internationale des pratiques actuelles*, Presses universitaires de Louvain, Belgique, 2015, P.41.

Introduction générale

Nous avons construit notre corpus à partir d'une centaine de captures d'écran de publications et commentaires prises du groupe Facebook « 1001 mode » et d'une enquête par questionnaire en ligne sur Google Forms, destinée aux utilisateurs des réseaux sociaux et publiée sur des pages et groupes Facebook.

La stratégie que nous avons suivie dans cette recherche se base sur une méthode descriptive et analytique, tout en utilisant une approche pluridisciplinaire.

Ce travail de recherche est divisé en deux chapitres :

Un chapitre théorique intitulé « la situation sociolinguistique en Algérie et les réseaux sociaux » qui fournit les fondements théoriques de la recherche, et se divise en quatre sections. Nous commencerons, tout d'abord, par un aperçu historique sur la situation sociolinguistique en Algérie pour mettre en valeur les langues employées dans ce pays, et expliciter les phénomènes linguistiques qui résultent du contact de langues. Nous ferons, ensuite, appel à la notion de la communication pour mettre en lumière la présentation des réseaux sociaux, la définition du Facebook ainsi que son statut en Algérie. Et c'est ce qui nous conduits par la suite à expliquer la notion du cyberlangage et ses techniques.

Une chapitre pratique nommé « les caractéristiques sociolinguistiques de l'arabe dialectal algérien dans les publications et les commentaires des internautes dans le groupe Facebook 1001 mode » qui sera consacrée à l'analyse du questionnaire et du corpus collecté. Nous essayons, en premier lieu, de fixer la méthodologie de la recherche en présentant le corpus et la grille d'analyse. En deuxième lieu, nous procéderons à l'étude des procédés du cyberlangage et les phénomènes linguistiques tirés de notre corpus. Finalement, nous analyserons le questionnaire et nous ferons une synthèse des résultats obtenus.

Pour conclure notre étude, nous avons mené une conclusion générale dans laquelle nous allons inclure les objectifs de notre mémoire.

Chapitre 01 :

**La situation
sociolinguistique en
Algérie et les réseaux
sociaux**

Introduction

L'arabe dialectal algérien est la langue maternelle de la majorité des Algériens. Cette dernière est utilisée non seulement à l'oral, dans les échanges quotidiens, mais aussi sur les différentes plateformes numériques où les écrits sont simplement oralisés.

Afin de comprendre les raisons qui mènent les scripteurs algériens à transcrire l'ADA en alphabet latin et préciser les procédés et les phénomènes qui composent cette variété linguistique. Il nous a semblé nécessaire de mettre l'accent sur quelques concepts théoriques. Nous nous focalisons, en premier temps, dans ce chapitre, sur la situation sociolinguistique en Algérie, nous aborderons par la suite la définition de divers phénomènes linguistiques dont ceux qui résultent du contact de langues. Puis nous traiterons la notion de la communication électronique et celle des réseaux sociaux et nous terminerons par la présentation de différentes techniques du cyberlangage.

1. La situation sociolinguistique en Algérie

Le paysage linguistique de l'Algérie, comme plusieurs pays dans le monde, est caractérisé par la présence de diverses langues avec leurs variations. Cette diversification langagière issue d'un amalgame de langue rend la situation sociolinguistique aussi riche que complexe. A ce propos, Khaoula Taleb Ibrahim affirme que : « *Ce qui frappe l'observateur lorsqu'il est confronté à une situation semblable à celle de l'Algérie, c'est la complexité de cette situation, situation complexe par l'existence de plusieurs langues ou plutôt de plusieurs variétés linguistiques* ». ³ En fait, la pluralité linguistique en Algérie est due à sa localisation géographique et son histoire.

Les langues en présence, à savoir « *la langue française comme étant une première langue étrangère dans le pays, les langues algériennes (arabe algérien et berbère) ainsi que l'arabe institutionnel* » ⁴, ne partagent pas les mêmes représentations ni les mêmes statuts. De ce fait, le locuteur algérien utilise une langue ou plus en fonction de ses besoins et les situations de communication qu'il affronte.

1.1. Bref aperçu historique sur la situation sociolinguistique en Algérie

La situation sociolangagière algérienne est le résultat d'une longue série de causalités historiques (sociales, coloniales, économiques, politiques et culturelles).

Depuis l'antiquité, plusieurs civilisations se sont succédées et marquées l'histoire de l'Algérie notamment les Phéniciens, les Carthaginois, puis les Romains, les Byzantins, les Arabes et les Turques. C'est ainsi que les langues sont diffusées sur ce territoire. Historiquement, les Amazighs est la population la plus ancienne qui s'est installée dans ce pays. Ensuite, vers le VII^e siècle, vient la civilisation arabe qui marque le début de l'islamisation et l'arabisation de la population et finalement le français imposé avec la colonisation.

L'Algérie présente un vrai laboratoire pour les études du plurilinguisme et une source importante des recherches et des interrogations. En plus, son marché linguistique a subi et continue à subir des changements intéressants surtout avec l'évolution des technologies de l'information et de la communication.

³ Kh, Taleb Ibrahim, *Les Algériens et leurs langues*, El Hikma, Alger, 1997, P.25.

⁴ I, Chachou, *La situation sociolinguistique de l'Algérie, Pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre*, L'Harmattan, France, 2013, P.18.

1.2. Les langues employées en Algérie

1.2.1. La langue arabe

L'arabe est l'une des plus anciennes langues écrites existantes dans le monde actuel. C'est la langue officielle de 22 pays. Elle est très largement pratiquée dans certains pays musulmans non arabe comme la Turquie et l'Iran. Cette langue chamito-sémitique, qui appartient à la branche sémitique avec l'hébreu, l'araméen, le phénicien, etc. « *doit son expansion à la propagation de l'islam, à la diffusion du Coran et à la puissance militaire des Arabes à partir du VII^e siècle* »⁵. En outre, elle se présente sous divers formes à savoir : l'arabe standard (moderne) et l'arabe dialectal.

1.2.1.1. L'arabe standard (moderne)

L'arabe standard est une variété simplifiée de l'arabe classique et une forme élevée de l'arabe algérien qui prédomine de plus en plus dans le monde arabe comme un outil de communication écrite et orale. Appelé aussi arabe médian, J. Berque, A. Miquel, A. Youssi constate que « *l'arabe médian, en tant que "prodigieux facteur d'unité" médian entre les lettres et la vie, entendez fidèle aux schémas morphologiques et syntaxiques de l'arabe classique mais selon un vocabulaire adapté au monde présent* ».⁶

La naissance de l'arabe moderne remonte aux XIX^e siècle, c'est ce qu'on appelle la période de « NAHDA » ou la « Renaissance ». Ce mouvement à la fois politique, culturel et religieux marque la modernisation de l'arabe classique par un groupe d'intellectuels de Liban, de l'Égypte, de la Palestine et de la Syrie dans le but de simplifier la syntaxe originale mais aussi d'ajouter des mots modernes en se basant sur le procédé d'analogie⁷. De nos jours, elle est utilisée dans les médias de masse, les livres, les journaux, la littérature contemporaine, les publications scientifiques ou encore dans les échanges intellectuels comme les conférences internationales.

L'arabe standard n'est la langue maternelle de personne. Par contre, la vraie langue maternelle de tous les arabophones est l'arabe dialectal. Cette variété de l'arabe se propage de plus en plus dans le paysage sociolinguistique algérien.

⁵ J, Leclerc. 2021, L'arabe, In, L'aménagement linguistique dans le monde, consulté le 17-02-2023, <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/index.html>

⁶ Kh, Taleb Ibrahim, op. cit., 30.

⁷ <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/index.html> consulté le 17-02-2023

1.2.1.2. L'arabe dialectal algérien

L'arabe dialectal est une variété qui persiste dans tout le monde arabe. Elle résulte « à la fois de la fragmentation de l'arabe du VII^e siècle et de la fusion des parlers provenant des conquêtes militaires et des brassages de population des langues sud-arabiques, berbères, africaines, etc. »⁸ La société algérienne utilise cette variété linguistique en tant que langue maternelle malgré le statut officiel qu'occupe l'arabe standard dans la législation algérienne. Elle est de tradition orale et employée seulement dans des situations de communication informelles. En supplément, elle comporte plusieurs variations régionales qui révèlent d'un côté, l'origine géographique de ses locuteurs. Dans ce sens, on distingue quatre grandes aires dialectales : l'aire orientale (le Constantinois), l'aire centrale (l'Algérois), l'aire occidentale (l'Oranie) et l'aire saharienne. Et de l'autre côté, l'origine socioculturelle qui se ramifié en parler citadin (de la cité) ; très répandu dans les villes et comporte des infiltrations d'emprunts étrangers (français, anglais, turcs...) et le parler rural ou bédouin qui se diffère à celui de la ville et subit peu d'emprunts étrangers.

Pour Rabeh Sabaa : « *L'algérien n'est pas un dialecte, c'est une langue à part entière* », ⁹ ce professeur en sociologie et anthropologie linguistique a publié le premier roman en algérien qui s'intitule "Fahla" entièrement écrit en arabe algérien et en utilisant une double graphie latine et arabe. Pour lui : « *la langue algérienne est apte à devenir une langue littéraire et académique. Une langue d'écriture et d'enseignement. Au même titre que le maltais, l'hébreu ou d'autres langues minoritaires pour évoluer vers le statut de langues nationales et officielles* ». ¹⁰

L'arabe algérien est en constante évolution et enrichissement à la faveur de la créativité lexicale des jeunes dans la rue, dans les différents domaines artistiques (chansons, films, podcastes...) ou encore sur Internet. Elle pourrait être la langue d'avenir car elle « *est à la portée des jeunes indigènes que l'arabe classique, dont ils n'auront la clef qu'à la fin de leurs études* »¹¹, ainsi que sa souplesse syntaxique et sa capacité d'absorption lexicale contrairement aux autres langues qui sont prisonnières de la rigidité de leurs règles syntaxiques et grammaticales.

⁸ J, Leclerc. 2021, L'arabe, In, L'aménagement linguistique dans le monde, consulté le 17-02-2023, <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/index.html>

⁹ R, Sebaa. 2014, L'algérien n'est pas un dialecte, c'est une langue à part entière, In, Middle East Eye, consulté le 24-02-2023, <https://www.middleeasteye.net/fr>

¹⁰ Idem

¹¹ D'après Dalila Morsly, d'un manuel scolaire publié en 1854 dont l'auteur est Auguste Charbonneau, professeur d'arabe à la chaire de Constantine et directeur de l'école des adultes musulmans.

1.2.2. La langue amazighe (berbère)

Les Romains ont utilisé le terme « berbère » pour indiquer les gens qui habitaient dans l'Afrique du Nord. Ce mot signifie toute personne étrangère qui ne sait ni parler ni habituer, en d'autres termes « sauvage ou non-civilisé ». Les berbères n'aiment pas cette appellation péjorative, ils préfèrent le mot « Imazighen » qui veut dire les hommes libres dans leur langue. C'est la langue maternelle d'une frange de la population algérienne. A ce sujet, Khaoula Taleb Ibrahimy a noté que: « *ces parles amazighes, comme on les dénomme maintenant, constituent le plus vieux substrat linguistique de cette région et sont, de ce fait, la langue maternelle d'une partie de la population* »¹². Elle est enseignée à l'école algérienne depuis 1995, et devenue une langue nationale en 2002 puis officielle en 2016. Il existe plusieurs variétés linguistiques berbères en Algérie qui sont : le kabyle, le chaoui, la mozabite et le targui.

1.2.3. Les langues étrangères

1.2.3.1. Le français

La langue française est considérée, en Algérie, comme la première langue étrangère. Celle-ci fut imposée par les colons français lors de leur présence sur le territoire algérien.

Pendant la période coloniale, elle était la seule langue officielle utilisée par les autorités françaises dans tous les domaines notamment dans les administrations.

Après l'indépendance, l'Etat essaye de réduire l'usage du français par la politique d'arabisation, mais toutes les tentatives de l'élimination ont été échouées. Cette langue a gardé une place importante et son usage « *s'est, non seulement maintenu, mais connaît, dans des pans entiers de la vie sociale comme la communication ou la presse écrite, un regain de vitalité* ». ¹³

Aujourd'hui, la langue française est omniprésente dans le paysage sociolinguistique algérien, essentiellement avec le développement des technologies de l'information et précisément les réseaux sociaux où de nombreux échanges se font en français. Elle est utilisée également à l'école, aux universités, dans la rue, les journaux rédigés en français, les chaînes télévisées en français et même dans quelques chaînes radiophoniques.

¹²Kh, Taleb Ibrahimy, 2004, L'Algérie : coexistence et concurrence des langues, In, ENS Editions, consulté le 20-02-2023, <http://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>.

¹³ R. Sebaa, 2004, « Les formes de reconnaissance de l'auteur en question », In, ENS Editions, consulté le 21-02-2023, <https://books.openedition.org/pupvd/28759?lang=fr>.

1.2.3.2. L'anglais

La langue anglaise est parmi les langues les plus parlées dans le monde. Il est aujourd'hui nécessaire d'affirmer qu'elle constitue un outil universel de communication. Cette langue offre aux personnes qui la maîtrisent une variété d'avantages dont la possibilité de trouver un emploi dans le monde entier et l'établissement des connexions avec des personnes originaires de pays étrangers en découvrant plus sur les cultures, les lieux et les façons de vivre.

En Algérie, la langue anglaise occupe le statut de deuxième langue étrangère après le français, elle a été introduite dans le palier primaire (classe de la 3^{ème} année) dès la rentrée scolaire de septembre 2022 dans le but de contrebalancer le français (langue de la colonisation), mais aussi pour accéder à l'universalité, elle est utilisée en science, dans l'informatique et le tourisme. En plus, c'est la langue des médias et la communication internationale sur Internet. Elle ouvre la porte sur le monde et aide les Algériens à communiquer avec les citoyens internationaux.

2. Définition de quelques phénomènes linguistiques

L'Algérie est un pays multilingue caractérisé par la présence de plusieurs langues. Elle reconnaît deux langues officielles : l'arabe standard et le tamazight et des langues étrangères à l'instar du français et l'anglais. L'existence et le contact de ces langues ont engendré l'apparition de nouveaux dialectes et variations linguistiques, cela a conduit également à l'émergence de divers phénomènes linguistiques.

Le concept de contact des langues a été utilisé pour la première fois par le linguiste Uriel Weinreich en 1953 dans son livre intitulé « langage in contact ». C'est un phénomène universel qui se manifeste par la présence simultanée de deux ou plusieurs codes linguistiques, cette situation de diversité linguistique influence le comportement langagier des locuteurs. A cet égard, Louis-Jean Calvet a souligné que : « *Les hommes sont donc confrontés aux langues. Où qu'ils soient, quelle que soit la première langue qu'ils ont entendue ou apprise, ils en rencontrent d'autres tous les jours, les comprennent ou ne les comprennent pas, les reconnaissent ou ne les reconnaissent pas, les aiment ou ne les aiment pas, sont dominés par elles ou les dominent : le monde est plurilingue, c'est un fait.* »¹⁴

Le contact des langues qui est le noyau du changement et de la variation linguistique. Il peut être dû à divers raisons dont le voisinage des communautés linguistiques, les colonisations et les guerres, les déplacements des individus, le commerce et la religion. Et il peut résulter de plusieurs phénomènes comme l'alternance codique, l'emprunt, l'interférence, etc.

2.1. L'alternance codique

Appelé aussi alternance des codes, mélange codique, métissage des langues, code switching et code mixing. C'est l'un des principaux phénomènes sociolinguistiques issus du contact de langue et du bilinguisme. Depuis longtemps, divers scientifiques de la langue ont étudié cet acte individuel et ils ont proposé des définitions variées. Parmi ces scientifiques, on trouve Gumperz¹⁵ et Poplack.

Gumperz le définit comme : « *la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents.* »¹⁶

¹⁴ L, J, Calvet, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Payot, Paris, 1987, P.43.

¹⁵ Gumperz : linguiste américain, né le 9 janvier 1922 et mort le 29 mars 2013. Il a contribué avec Hymes à l'émergence de l'ethnographie de la communication, il a développé sa propre approche qui est la sociolinguistique interactionnelle et a initié les études sur la notion d'alternance codique dans les situations de communication.

¹⁶ J, J, Gumperz, *Sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative*, l'Harmattan, France, 1989, P.57.

Cette définition montre la prise en compte de l'aspect linguistique. Elle explicite, d'un côté, la présence de deux systèmes linguistiques différents dans les échanges verbaux et de l'autre côté, la juxtaposition de ces codes qui se produisent dans une situation de dialogue c'est-à-dire en cas d'interaction.

Shana Poplack a proposé trois types du code mixing en se basant sur la structure syntaxique et le placement des segments alternés.

✓ **L'alternance codique intraphrastique**

Elle est intraphrastique lorsqu'un élément ou un segment d'une L1 apparaît à l'intérieur d'une phrase de L2.¹⁷

✓ **L'alternance codique interphrastique**

Elle est interphrastique lorsque le passage d'une langue à une autre langue est situé à la frontière de la phrase ou de l'énoncé.¹⁸

✓ **L'alternance codique extraphrastique**

Elle est extraphrastique lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, de formes figées, des interjections, etc. Ils peuvent être insérés à n'importe quel point dans la phrase.¹⁹

2.2. L'emprunt

L'emprunt est le processus par lequel une langue emprunte des mots, des expressions ou des structures grammaticales à une autre langue. A cet effet, C. Loubier le définit comme « *procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement, ou partiellement, une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique, phonologique, syntaxique) d'une langue* »²⁰. C'est-à-dire, un locuteur peut emprunter un mot à une langue, et l'adapte aux règles morphologiques, sémantiques, phonétiques et syntaxiques de sa langue.

J. Dubois, de sa part, a confirmé qu' « *il y a emprunt quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelé emprunt* »²¹. Autrement dit, la langue cible intègre un mot de la langue source dans son système linguistique.

¹⁷ Sh, Poplack, « conséquences linguistiques du contact des langues : un modèle d'analyse variationniste », *Langage et société*, n°43, Maison des sciences de l'homme, Paris, 1988, P.42.

¹⁸ Sh. Poplack, op. cit., 42.

¹⁹ Sh. Poplack, op. cit., 42.

²⁰ C, Loubier, *De l'usage de l'emprunt linguistique*, Edition Office québécois de la langue française, Montréal, 2011, P.10.

²¹ J, Dubois, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1994, P.117.

En plus, les emprunts linguistiques peuvent avoir lieu entre des langues qui n'ont pas de lien historique direct à l'instar du japonais qui a emprunté des mots à l'anglais après la période d'isolation du Japon. Ces emprunts peuvent enrichir une langue en lui fournissant de nouveaux mots et expressions pour décrire des concepts et des idées, ils peuvent également entraîner des conflits linguistiques et culturels.

Il y a plusieurs types d'emprunt linguistique, dans cette recherche, nous nous intéressons à l'emprunt lexical, ce dernier consiste à intégrer dans le lexique d'une langue un mot d'une autre langue. Il porte sur le mot, dans sa relation sens-forme. En d'autres termes, il s'agit de l'emprunt de mots d'une langue à une autre. L'anglais, à titre d'exemple, a emprunté de nombreux mots à la langue française, tel que le mot « restaurant ». De même, le français a emprunté des mots à d'autres langues, à l'instar du mot « week-end » emprunté à l'anglais et « café » tiré de l'arabe.

2.3. L'interférence

L'interférence est un phénomène qui résulte du contact des langues. Elle se produit lorsque les règles et les structures d'une langue sont appliquées de manière incorrecte dans une autre langue, ce qui peut entraîner des influences et des changements linguistiques.

Ainsi, d'après Jacques Dubois, il y a interférence « *quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B* ». ²² Cette définition montre que l'interférence apparaît à des niveaux phonologique, morphologique et syntaxique.

2.4. Les créations lexicales

En linguistique, le processus qui détermine la production de nouveaux éléments dans le vocabulaire d'une langue est appelé création lexical.

La création linguistique se réfère à la création de nouveaux termes ou systèmes de communication, souvent par des individus qui souhaitent développer la langue qui répond à leurs besoins. En effet, il existe plusieurs raisons pour lesquelles les gens créent des langues. Certains mots sont créés pour des raisons artistiques, comme un moyen d'exprimer leur créativité ou leur imagination. D'autres sont inventés pour des raisons fonctionnelles, comme un moyen de communication plus efficace dans des situations spécifiques.

2.5. L'antonomase

²² J. Dubois, op. cit., 252.

L'onomastique est la branche de la linguistique qui étudie les noms propres, leur origine, leur signification et leur évolution. C'est un phénomène linguistique qui consiste à utiliser un nom propre comme nom commun ou l'inverse, c'est-à-dire utiliser le nom d'une personne célèbre, d'un lieu, d'une marque ou d'une entreprise pour désigner une catégorie de choses ou une personne ayant des caractéristiques similaires. D'après le dictionnaire Larousse, l'antonomase est une « *figure de style consistant à remplacer un nom commun par un nom propre ou inversement* »²³.

À force d'utiliser certaines antonomases, elles se lexicalisent et deviennent des noms communs apparaissant dans les dictionnaires à l'instar du nom de marque « Scotch » qui a été lexicalisé et devenu un nom commun pour désigner « ruban adhésif ». Ce phénomène est considéré comme un moyen efficace pour communiquer les idées rapidement et efficacement.

2.6. Le figement

Toutes les langues évoluées possèdent un ensemble d'expressions qui n'ont pas un équivalent littéral dans d'autres langues. Ces expressions appelées figées, passent de génération en génération.

Le figement est un phénomène linguistique qui consiste en l'utilisation d'une expression idiomatique qui ne peut pas être interprétée ou remplacée en utilisant simplement la signification littérale des mots qui la composent. Elles sont souvent utilisées dans le langage courant pour transmettre une signification particulière ou une nuance d'une manière plus efficace et expressive que ne le ferait pas une phrase littérale. Selon J. Dubois : « *Le figement est le processus par lequel un groupe de mots dont les éléments sont libres devient une expression dont les éléments sont indissociables* »²⁴.

On distingue plusieurs stades des expressions figées. Certaines d'entre eux incluent :

- ✓ des noms propres : « Tu parles **Charles** » qui veut dire « bien sûr ».
- ✓ des noms d'animaux : « Avoir faim de **loup** » qui signifie « être très affamé ».
- ✓ des parties du corps : « Ne pas avoir froid aux **yeux** » qui veut dire « être courageux ».

2.7. Le changement sémantique

Pour Michel Bréal, Stéphane Ullmann, Antoine Meillet et Vincent Nyckees : « *tout changement de sens se traduit nécessairement par un sens nouveau qui s'ajoutera à l'éventail*

²³ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/antonomase/4354> consulté le 11/04/2023

²⁴ J. Dubois, op. cit., 202.

*des sens que le mot possède déjà*²⁵. Le changement sémantique est le processus par lequel le sens d'un mot, d'une expression ou d'une langue change au fil du temps. Celui-ci peut se produire pour diverses raisons, telles que l'évolution de la culture, l'influence d'autres langues ou l'évolution des idées et des concepts.

Ce phénomène peut prendre plusieurs formes, telles que l'élargissement de sens, où un mot prend une signification plus large, ou la spécialisation de sens, où un mot se spécialise dans un domaine particulier. Il peut également y avoir des changements de connotation, où un mot acquiert une connotation positive ou négative différente de celle qu'il avait auparavant. Nous citons l'exemple du verbe « naviguer » qui signifie en langue française « action, fait de naviguer, de se déplacer sur l'eau, dans l'air, dans l'espace », le même mot, en arabe dialectal algérien, a pris le sens de « profiter ».

2.8. Les variations phonétiques

Les variations phonétiques font références à la prononciation des sons d'une langue entre les différents locuteurs. Ces variations peuvent être causées par des différences régionales, sociales ou individuelles. Elles sont importantes car elles peuvent influencer la compréhension mutuelle entre les locuteurs d'une langue et peuvent également être un marqueur de l'identité culturelle. En langue française, à titre d'exemple, le phonème /r/ peut être réalisé phonétiquement de diverses manières sans changement du sens des mots.

2.9. La métathèse

La métathèse est un phénomène linguistique qui consiste en l'inversion de certains phonèmes à l'intérieur d'un même mot. Ce terme est employé lorsque les phonèmes sont en contact. Par exemple, le mot fromage [frɔmaʒ] est réalisé [fɔRmaʒ] en ancien français.

Le dictionnaire français Larousse la définit comme : « permutation de deux phonèmes dans la chaîne parlée »²⁶. C'est-à-dire le déplacement de deux phonèmes dans un mot.

Bien qu'elle soit limitée par rapport aux autres processus linguistiques, la métathèse présente dans différentes langues des propriétés phonologiques régulières et naturelles. Elle peut se produire pour diverses raisons, telles que les influences dialectales, les changements

²⁵S, Lanseur. « Le changement de sens des mots : entre approches "polysémistes" et approches "monosémistes", Paradigme, n°9, (S.ED), (SL), 2020, P.98.

²⁶<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%C3%A9tath%C3%A8se/50923#:~:text=%EE%A0%AC%20m%C3%A9tath%C3%A8se&text=1.,atome%20ou%20un%20autre%20radical> consulté le 18/04/2022

naturels dans l'évolution d'une langue, les erreurs de prononciation, ou les emprunts linguistiques.

3. La communication et les réseaux sociaux

Les nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC) ont bouleversé le monde d'aujourd'hui. L'utilisation généralisée des outils informatiques et réseaux de télécommunication permettent aux usagers de communiquer, de produire et transmettre des informations sous divers formes : texte, image, son, vidéo, etc. Elle leur permet également d'accéder à différentes sources de savoir qui étaient auparavant hors de leur porté.

3.1. La communication

La communication est le processus par lequel les individus échangent des informations, des idées, des émotions ou des pensées entre eux. J. Dubois la définit comme étant « *l'échange verbal entre un sujet parlant, qui produit un énoncé destiné à un autre sujet parlant, et un interlocuteur dont il sollicite l'écoute et / ou une réponse explicite ou implicite (selon le type d'énoncé)* »²⁷. Elle peut se faire sous différentes manières : à travers des mots, des gestes, des expressions faciales, des signaux ou des symboles, et peut avoir lieu à différents niveaux, allant de la simple conversation informelle à des interactions plus formelles et structurées, telles que des présentations, des conférences ou des négociations commerciales. La communication exige la présence de plusieurs éléments pour la réaliser, on peut les exposer sous forme d'un simple schéma où un émetteur transmet un message qui contient des informations à un récepteur via un canal, tout en utilisant un code partagé par les deux interlocuteurs.

3.1.1. La communication électronique

Jacques Anis a proposé cette expression pour la première fois dans son ouvrage intitulé « communication électronique scripturale et formes langagières par chat et SMS ». C'est une forme de communication qui « *consiste en l'échange d'informations de natures diverses par des technologies de l'information et de la communication* »²⁸. Autrement dit, la communication électronique est la transmission d'un message à l'aide de matériels électroniques. Elle permet d'échanger toutes sortes d'information à distance. Fontaine Picard a distingué quatre types de la communication électronique :

- ✓ Synchrones : Elle est immédiate, le message est reçu au moment qu'il est envoyé.

²⁷ J. Dubois, *Dictionnaire de linguistique*, Edition Larousse, Paris, 2002, P.94.

²⁸ S. Zlitni et F. Liénard, *la communication électronique dans la « société de l'information » Quels usages, quelles pratiques ?*, Éditions Klog, université du Havre, 2012. P.11.

- ✓ Asynchrone : Contrairement à la communication synchrone, le message est décalé entre le temps de son envoi et sa réception. On peut trouver ce type dans les blogues, les courriers électroniques, etc.
- ✓ Multilatérale : moyen d'échanges et de discussion avec un ou plusieurs individus.
- ✓ Unilatérale : moyen de transmission et diffusion de l'information.²⁹

3.2. Les réseaux sociaux

Dans le domaine des technologies, Les réseaux sociaux désignent toutes les applications mobiles, les sites Internet et les plateformes qui permettent de développer des connaissances, rester en contact avec les amis et renforcer les relations professionnelles et sociales. En d'autres termes, c'est tout système qui offre l'opportunité de créer un lien social en ligne. A cet effet, Pierre Mercklé les définit en tant qu' « *un ensemble d'unités sociales et des relations que ces unités sociales entièrement les unes avec les autres directement, ou indirectement à travers des chaînes de longueurs variables* ». ³⁰

Depuis ses créations en 1995 par Randy Suess aux Etats-Unis³¹, les réseaux sociaux sont en évolution constante. Ils se sont propagé dans tous les continents à partir de 2004 grâce à l'apparition des nouvelles technologies numériques et à Internet. Ce dernier a révolutionné non seulement les ordinateurs et les autres outils informatiques mais aussi la communication entre les individus peu importe leurs âges, leurs cultures ou leurs emplacements géographiques.

Les réseaux de communication sont en passe de devenir l'outil informatique le plus impressionnant de toute l'ère technologique vue que son importance considérable dans les pratiques quotidiennes des personnes à titre personnel comme professionnel, ses contributions au changement du monde à l'aide des interventions des internautes diffusées sous forme de photos, vidéos, articles, etc. Voire son efficacité à développer des stratégies de marketing.

Lorsque nous parlons des médias sociaux, nous pensons directement aux réseaux sociaux les plus populaires, nous citons, à titre d'exemple, Facebook, Whatsapp, Instagram, etc. Ils sont devenus, de nos jours, un mode de vie virtuel et indispensable.

²⁹ http://sitededie.fontainepicard.com/sam/wp-content/uploads/sites/3/2018/08/dossier1_fstc_la-communication-electronique.pdf consulté le 12/04/2023.

³⁰ P, Mercklé. 2013, Les réseaux sociaux pourquoi sont-ils importants ?, In, Anthedesign, consulté le 12/04/2023.

<https://www.google.com/amp/s/www.anthedesign.fr/sociaux/reseaux-sociaux/amp/>

³¹ <https://www.google.com/amp/socialonline.over-blog.com/amp/2016/01/les-reseaux-sociaux-et-son-histoire.html> consulté le 12/04/2023.



Figure n°01 : Les réseaux sociaux les plus populaires au monde

Source : <https://referencement-site-internet-reims.fr/reseaux-sociaux-facebook-twitter/>

3.2.1. Le réseau social Facebook

Appelé au départ « TheFacebook ». Il représente, actuellement, le réseau social le plus utilisé dans le monde. C'est l'un des médias de communication qui appartient à Meta³² tout comme Instagram, Whatsapp et Messenger. Il a été créé par Mark Zuckerberg en février 2004 dans un dortoir de l'université Harvard. Cette plateforme était à l'origine un simple trombinoscope³³ en ligne qui servait à identifier les étudiants des autres universités. Zuckerberg a quitté son université pour se focaliser sur le développement et la promotion de ce réseau. Puis, il a fait une collaboration avec deux autres étudiants de la prestigieuse université, Chris Hughes et Destin Moskowitz. En août 2005, c'était le déclenchement officiel de la dénomination « Facebook » et l'achat du nom de domaine « facebook.com » pour 200 000 dollars américains.³⁴

Facebook propose un service simple et facile aux internautes qui leurs permettent de communiquer, d'échanger, de partager des idées, des opinions, des messages, des liens, des photos, des vidéos, etc. Mais aussi de :

- ✓ Créer un profil ;
- ✓ Créer des pages et des groupes de personnes ayant des intérêts communs ;
- ✓ Envoyer et recevoir des messages ;
- ✓ Partager et commenter des actualités ;
- ✓ Diffuser les pensées et les humeurs des internautes sur le moment ;
- ✓ Rencontrer de nouvelles personnes ;
- ✓ Jouer avec les amis ou d'autres utilisateurs ;

³² Meta est une société américaine créée par Mark Zuckerberg en 2004, elle regroupe le réseau social Facebook, Instagram et WhatsApp.

³³ Un document qui contient le portrait des membres d'un groupe, société, communauté...

³⁴ Source : <https://www.techno-science.net/glossaire-definition/Facebook-page-2.html>

- ✓ Diffuser des vidéos en direct.

Toutes ces fonctions peuvent être réalisées par chaque personne possédant un compte sur ce réseau à tout moment et à n'importe quel lieu dans le monde, il suffit seulement que l'appareil qu'il utilise soit connecté à Internet.

Les interactions sur le réseau social Facebook se produisent de différentes manières. Parmi ces interactions on trouve les publications et les commentaires. Tout d'abord, les posts sur Facebook sont des publications, le but de celles-ci est d'être vu, lu, commenté et partagé. Elles se présentent souvent sous forme de texte parfois accompagné de photos, de vidéos, etc. Les publications peuvent être postées sur les profils des internautes ou sur le fil d'actualité des pages et des groupes. Alors que les commentaires visent principalement à répondre à une publication. Elles font partie des trois outils qui permettent à l'individu d'interagir et de s'exprimer. On parlera précisément de l'option « aimer », « commenter » et « partager ».



Figure n°02: Capture d'écran illustrative des composants d'un groupe Facebook

3.2.2. Facebook en Algérie

Depuis mars 1994, L'Algérie, a pu bénéficier de l'Internet grâce à une collaboration entre l'association des scientifiques algériens (ASA) et l'association algérienne des utilisateurs d'UNIX à l'aide d'une connexion avec l'Italie, dans le but de créer un réseau national et de connecter au réseau international. En 4^{ème} trimestre 2022³⁵, le nombre d'abonnés à Internet téléphonique fixe s'élève à plus de 4.5 millions et 44 millions d'abonnés de la 3G/4G sur une population de 44.9% millions³⁶. La croissance du nombre des internautes algériens est due au développement et à l'évolution des TICE³⁷. En effet, ils sont devenus, de plus en plus, le nouvel espace de communication et de partage (informations, communication et divertissement).

Les médias sociaux et les réseaux sociaux sont des outils de communication utilisés quotidiennement par les Algériens. En outre, Facebook, comme ailleurs dans le monde, est la plateforme la plus popularisée et employée par ces derniers. Par ailleurs, une étude établie en novembre 2020 a démontré que sur 24 millions d'utilisateurs du Facebook (55% de la population) les hommes représentent 62% et seulement 38% de femmes. Pour l'âge, les usagers sont majoritairement des jeunes entre 18 et 34 ans. Quant aux intérêts, le rapport indique que leurs centres d'intérêts sont liés aux loisirs et divertissements avec un pourcentage de 13%, suivie de la catégorie shopping et mode, sports et activités d'extérieurs, affaires et industrie (11%), vient après famille et relations (10%), Gastronomie (9%) et finalement fitness et bien être (7%).³⁸

Les Algériens préfèrent utiliser le réseau social Facebook par rapport aux autres médias sociaux grâce à ses services et la liberté d'expression qu'il offre à ses utilisateurs. Certains d'entre eux usent pour l'emploi de ce réseau pour communiquer, d'autres l'utilisent à des fins professionnels. De ce fait, plusieurs entreprises algériennes ont compris que les réseaux sociaux peuvent être un outil indispensable dans la commercialisation de leurs marques et l'augmentation de leurs chiffres d'affaire.

³⁵ Source : <https://www.arpce.dz/fr/indic/internet> consulté le 13/04/2023

³⁶ Source : <https://www.populationpyramid.net/> consulté le 13/04/2023

³⁷ Technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement

³⁸ Source : <https://www.medianet.tn/fr> consulté le 13/04/2023



The image shows the Facebook registration page. At the top, there is a blue header with the Facebook logo on the left and login fields on the right. The login fields include 'Adresse e-mail ou mobile' and 'Mot de passe', with a 'Connexion' button. Below the login fields are links for 'Garder ma session active' and 'Mot de passe oublié?'. The main content area is split into two columns. The left column features the text 'Avec Facebook, partagez et restez en contact avec votre entourage.' above a graphic of a globe with several orange person icons connected by dashed lines. The right column is titled 'Inscription' and includes the text 'C'est gratuit (et ça le restera toujours)'. Below this are several input fields: 'Prénom' and 'Nom de famille' (two separate boxes), 'Adresse e-mail ou mobile', 'Confirmer l'adresse e-mail ou le mobile', and 'Nouveau mot de passe'. There is also an 'Anniversaire' section with dropdown menus for 'Jour', 'Mois', and 'Année', and a radio button for 'Femme' or 'Homme'. At the bottom of the registration form, there is a small disclaimer and a green 'Inscription' button.

Figure n°03: Page d'accueil du réseau social Facebook

Source : <https://www.legroupemaurice.com/nouvelles/comment-se-creer-un-compte-facebook-en-toute-simplicité/>

3.2.3. Le langage Facebook

Aujourd'hui plus qu'avant, Internet est devenu incontournable dans la communication à travers diverses plateformes d'échanges socio-numériques. Celles-ci font émerger de nouvelles productions langagières et aident à l'amplifier tant que les réseaux sociaux font partie de la vie quotidienne des cybernautes.

Ainsi, le réseau Facebook, utilisé initialement dans la publication et l'échange des messages, marque la coexistence de plusieurs systèmes linguistiques produits par les locuteurs algériens et provoque la naissance d'un nouveau vocabulaire. Ce dernier se caractérise par la négligence des règles et normes orthographiques en vue d'être simple et rapide et pour économiser le temps et l'effort.

4. Les procédés du cyberlangage

Les progrès et les innovations dans le domaine des technologies de l'information et l'usage de l'Internet ont donné naissance à un langage spécifique nommé « cyberlangage ». Ce code graphique s'éloigne radicalement des règles linguistiques de la langue normative traditionnelle.

Le cyberlangage, utilisé souvent par les jeunes, est marqué par la présence de différents procédés d'écriture qui vise non seulement à diminuer au maximum les caractères des messages, mais aussi à transmettre les informations le plus vite possible.

4.1. Les procédés abrégatifs

L'abréviation est un phénomène très répandu dans le langage SMS. C'est le fait de raccourcir, diminuer ou abrégé un mot ou une suite de mots dans le but d'écrire plus vite et d'économiser le temps, l'espace et l'effort.

C, Fairon. J, R, Klein et S, Paumier ont défini l'abréviation comme un « *phénomène strictement graphique, à la différence des diverses formes d'abrègement (troncation, sigles et acronymes), consiste à retirer des lettres dans un mot tout en veillant à ce qu'il soit toujours reconnaissable* ». ³⁹

Exemple :

Je ne sais pas quand elle termine —> jsp qd el termine

4.1.1. La troncation

La troncation est un procédé d'abréviation qui consiste à réduire des mots par la suppression d'une ou plusieurs syllabes au début ou à la fin du mot. Pour Aurélia Dejond, la troncation « *consiste à supprimer des parties de mots (on en tronque le début ou la fin sans en altérer la compréhension)* » ⁴⁰. Ce processus de création lexicale est utilisé souvent pour abrégé un mot jugé long et donner naissance à un autre mot à part entière.

Exemple : Omnibus —> Bus

Professeur —> Prof

Nous distinguons deux principaux types de troncation :

-Abréviation par apocope : un procédé d'abrègement qui se base sur l'élimination des phonèmes, syllabes ou lettres à la fin d'un mot, c'est-à-dire « *une abréviation réduite à*

³⁹ C, Fairon. J, R, Klein et S, Paumier, *le langage sms*, Presses universitaires de Louvain, Belgique, 2007, P.39.

⁴⁰ A, Dejond, *la cyberlangue française*, La renaissance du livre, Tournai, 2002, P.24.

l'initiale, une initiale qui n'est alors pas lue de manière alphabétique mais en fonction du sens et de sa place dans la proposition »⁴¹. Nous citons à titre d'exemple :

Baccalauréat → Bac

Faculté → Fac

-Abréviation par aphérèse : désigne la chute des lettres, des syllabes ou des phonèmes au début d'un mot, à l'instar du mot « autobus » qui s'écrit comme forme abrégée « bus ».

4.1.2. Les squelettes consonantiques

C'est une technique d'abrègement qui consiste à supprimer des voyelles à l'intérieur du mot, en gardant uniquement les consonnes car ceux-ci, d'après la théorie de l'information, possèdent « *une valeur informative plus forte que les voyelles* »⁴². En effet, c'est la multiplication des syncopes⁴³.

Exemples : Toujours → Tjrs

Problème → Prblm

4.1.3. Les sigles et les acronymes

Selon le dictionnaire Bescherelle un sigle désigne : « *une suite de lettres majuscules, le plus souvent séparées par des points* ».⁴⁴ Les sigles sont formés à partir de l'initial de chaque groupe de mots ou chaque constituant d'un mot composé. Ils se lisent en épelant chaque lettre selon sa prononciation alphabétique.

Exemple : TGV → Train à Grande Vitesse

DRH → Directeur des ressources humaines

Un acronyme est « *un sigle dont les lettres ou les groupements de lettres sont combinés de façon à former des syllabes* »⁴⁵. L'acronyme peut être formé lorsque le sigle présente une distribution équilibré entre les consonnes et les voyelles permettant de lire le mot selon sa prononciation syllabique

⁴¹ A. Cougnon, op. cit., 49.

⁴² J, Anis. 2006, communication électronique scripturale et formes linguistiques, In, Réseaux Humains/ Réseaux technologiques, consulté le 16/04/2023, <http://rhrt.edel.univ-poitiers.fr/document7055.html?id=547&format=print>

⁴³ La syncope : une technique d'abrègement consistant en la suppression d'une ou plusieurs lettres ou syllabes à l'intérieur d'un même mot. Il y a deux cas spécifiques dans la syncope qui sont : la suppression du chva au sien d'un même mot comme le mot (ramner pour ramener), et la simplification des consonnes doubles à l'instar du mot (come pour comme).

⁴⁴ A, Lesot, *Bescherelle vocabulaire pour tous*, Hatier, Paris, 2016, P.112.

⁴⁵ A. Lesot, op. cit., 112.

Exemple: UNESCO → United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

4.1.4. Les soudures

C'est un phénomène orthographique qui consiste à combiner deux unités isolées ou plus entre elles afin de donner naissance à un nouveau mot.

Exemple → « extraordinaire » au lieu de « extra ordinaire ».

Les soudures, d'une manière générale, sont le dernier stade dans l'évolution des mots composés. D'ailleurs, la nouvelle orthographe d'un certain nombre de ces mots autorise la suppression du trait d'union et les considère comme des mots simples. Ce phénomène n'est pas propre à l'orthographe de la langue française uniquement, mais il a toujours existé dans d'autres langues. A ce sujet, Aurélia Dejong souligne que « *le cyberlangage simplifie, réduit, soude. Traits d'unions et autres apostrophes disparaissent au profit d'une orthographe plus phonétique* ». ⁴⁶

4.2. Les procédés expressifs

4.2.1. Les étirements graphiques

D'après J. Anis, les étirements graphiques se définissent comme : « *un procédé expressif reposant sur la répétition des lettres pour attirer l'attention. Il est conçu pour qu'aucune transcription orale ne soit possible* ». ⁴⁷

Ce procédé se repose essentiellement sur la multiplication successive d'une ou plusieurs lettres (consonne ou voyelle) dans le corps d'un mot. En effet, une réponse par « ouiiiiiiiiiiiiiii » est plus expressive qu'un message avec « oui » et même un refus avec « non » n'a pas le même sentiment qu'un « noooooooooon ». Les extensions graphiques visent à attirer l'attention du locuteur mais également de faire passer les sentiments dans la langue écrite, en d'autres termes transcrire l'oralité dans la langue écrite.

4.2.2. Les onomatopées

Etymologiquement, le mot « onomatopée » vient du grec « onomatopiiia » qui veut dire « création de mots ». Selon le dictionnaire Larousse, l'onomatopée est un « *processus permettant la création de mots dont le signifiant est étroitement lié à la perception acoustique* ».

⁴⁶ A. Dejong, op. cit., 27.

⁴⁷ A, Jacques, *Internet, communication et langue française*, Hermers Science publications, France, 1999, P.35.

des sons émis par des êtres animés ou des objets ». ⁴⁸ Ce qui différencie les onomatopées des interjections c'est que l'onomatopée est une composante intégrante de la catégorie grammaticale de l'interjection. Cette dernière se définit comme un mot invariable isolé qui peut traduire une réaction, un sentiment, ou un ordre. Elle est suivie généralement, au même titre que l'onomatopée, d'un point d'exclamation.

Les onomatopées sont présentes dans toutes les cultures du monde. Cependant elles varient selon la langue du locuteur, malgré que nous entendions tous les mêmes sons. Nous citons à titre d'exemple l'onomatopée « cocorico » qui signifie « cri du coq ».

- en français : cocorico
- en allemand : kikerik
- en italien : chichirichi
- en anglais : cock-a-doodle-doo

Ce procédé créé initialement pour l'imitation phonétique d'un être, d'un animal ou d'une chose, est employé habituellement dans l'univers de la BD mais aussi dans les interactions des cybernautes sur les médias sociaux dans l'intention d'exprimer les états d'âmes et reproduire ou imiter les bruits de la nature.

4.2.3. La majuscule et la ponctuation

La ponctuation et la majuscule sont un ensemble de signes qui servent à faciliter la compréhension des phrases et des textes voire l'organisation de l'écrit. Lorsqu'on écrit une phrase, on met généralement une majuscule au début et un signe de ponctuation à la fin tel que le point, le point d'interrogation ou le point d'exclamation. En plus, si la phrase est longue, il est préférable d'ajouter une virgule pour séparer les éléments d'une même phrase ou pour marquer une faible pause. D'ailleurs, la négligence d'un seul signe de ponctuation peut modifier le sens de toute la phrase.

Sur les réseaux sociaux et spécifiquement le réseau social Facebook, les majuscules et la ponctuation sont souvent transgressées voire négligées par la majorité des internautes. Ils ignorent de les mettre non seulement au niveau de la phrase mais aussi au début des noms propres. La virgule et le point à la fin de la phrase sont omis presque complètement. Ces derniers optent pour leur suppression afin de gagner du temps et d'être rapide en écrivant.

A ce sujet, Aurélia Dejond affirme que « *le cybertexte se rédige exclusivement en minuscule, sans accent, et avec une ponctuation aléatoire* » ⁴⁹ et elle ajoute que « *les règles*

⁴⁸ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/onomatop%C3%A9e/56061#>; consulté le 17/04/2023.

⁴⁹ A. Dejond, op. cit., 29.

*grammaticales de ponctuation sont délaissées au profit de l'émotion. On réinvente une ponctuation plus expressive par mimétisme sur l'oralité : un procédé emprunté à la bande dessinée ! ».*⁵⁰

4.2.4. Les émoticônes

Sont connues aussi sous le nom de « smileys ». Est un procédé qui a fait son apparition récemment avec la modernisation des outils informatiques notamment dans les discussions et les interactions des internautes sur les différents types de réseau de partage.

Pour Pierre Halté, les émoticônes sont des « *signes graphiques imitant des mimiques faciales ou d'autres objets, indiquant une émotion du locuteur, qui interagissent avec des énoncés – le plus souvent propositionnels – pour produire un sens qui dépasse celui de la proposition logique énoncée* ». ⁵¹

L'histoire de leur invention remonte à l'an 1963 aux Etats-Unis où Harvey Ball, un graphiste, a dessiné une tête jaune avec deux points noirs et un grand sourire, pour une société d'assurance américaine afin de remonter le moral de ses salariés⁵². Ces dessins sont rapidement devenus populaires.

Aujourd'hui, on emploie ce qu'on appelle « émojis », ce sont de petites images de smileys ou de pictogrammes qui peuvent exprimer divers sentiments à savoir : la joie, le sourire, la douleur, la tristesse, etc. Ils se placent généralement à la fin du message et servent à traduire un sentiment, transmettre l'état d'esprit du locuteur voire renforcer le message pour que le destinataire comprendra mieux l'énoncé⁵³ dans la mesure où l'image capte notre attention plus rapidement que le texte.

Il existe un nombre incontournable d'émoticônes, la figure ci-dessous en représente les plus connues.

⁵⁰ A. Dejong, op. cit., 29.

⁵¹ P, Halté, « Enjeux pragmatiques et sémiotiques de l'étude des émoticônes », Réseaux, n°197-198, La découverte, Paris, 2016, P.229.

⁵² <https://www.francebleu.fr/infos/societe/a-l-origine-du-smiley-1538688196> consulté le 15/04/2023

⁵³ A. Cougnon, op. cit., 53.



Figure n° 04: Les émoticônes les plus utilisées par les internautes

Source : <https://www.radiofrance.fr/franceculture>

4.3. Autres procédés

4.3.1. Les rébus typographiques

Dans le domaine du cyberlangage, le rébus typographique est une technique qui consiste à remplacer un graphème par une lettre ou un chiffre à condition qu'ils aient la même lecture phonétique.

Exemples : **Gf1** → J'ai faim

Tu vi1 o 6né 2m1 → Tu viens au cinéma demain

Aurélia Dejond note que: « *la technique du rébus révèle outre la correspondance entre les lettres, les chiffres et les sons, une transgression de l'orthographe et un plaisir évident à jouer avec la langue* ». ⁵⁴ Quant au dictionnaire Larousse, il le définit comme « *jeu d'esprit, qui consiste à exprimer des mots ou des phrases par des figures dont le nom offre une analogie phonétique avec ce qu'on veut faire entendre* » ⁵⁵. A ce propos, les internautes modifient les caractéristiques orthographiques et grammaticales d'une langue en ajoutant des chiffres ou des lettres pour remplacer des phonèmes afin de diminuer la longueur du message voire en accélérer la saisie sur le clavier numérique.

Ce procédé qui associé à la fois des signes linguistiques et des signes non linguistiques tels que les chiffres permet d'avoir une lecture phonétique correcte des mots. Il est utilisé non seulement dans les interactions numériques en langue française mais aussi dans celles en arabe dialectal écrit en caractères latins en raison de la ressemblance formelle qui réside entre les chiffres et les lettres arabes : 7 pour ح, 3 pour ع, 9 pour ق, etc.

⁵⁴ A. Dejond, op. cit., 22.

⁵⁵ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/r%C3%A9bus/66912> consulté le 15/04/2023

4.3.2. L'anglicisme

Dans un monde de plus en plus globalisé, l'anglais occupe un statut très important vue qu'elle est la langue de la modernisation et de la technologie. Dans cette intention, beaucoup de personnes croient en l'importance de cette langue et investissent dans son apprentissage, raison pour laquelle ils l'emploient pendant ses productions écrites sur les différentes plateformes numériques.

Un anglicisme est un mot, forme linguistique, locution ou tournure propre à la langue anglaise introduite dans une autre langue ou simplement c'est un emprunt à l'anglais. Il est omniprésent dans les échanges conversationnels quotidiens des internautes sur les réseaux sociaux. Puisque la culture Internet s'impose progressivement, si on dit Internet on dit anglais, certains pensent que l'anglicisme est un enrichissement d'autres voient que c'est un danger pour les langues.

Parmi les anglicismes les plus utilisés par les internautes on cite : hi, hello, thanks, ok, cute, sweet, cool, gay, news, please, why, yes, no...

Conclusion

La révolution numérique et technologique a apporté un changement profond au niveau des pratiques langagières en général, et aux normes d'écriture en particulier.

Dans ce présent chapitre, nous avons essayé de définir les concepts qui nous semblent utiles dans notre analyse. D'une part, nous avons abordé la situation sociolinguistique en Algérie où nous avons constaté que cette dernière est complexe et diversifiée en raison de l'histoire coloniale et la position géographique du pays. L'Algérie compte de nombreuses langues à savoir l'arabe dans ses deux acceptions : standard et dialectal, le tamazight, le français et l'anglais. Chacune d'eux occupe un statut bien précis dans la société. Le contact de ses dernières résulte de plusieurs phénomènes à l'instar de l'alternance codique, l'emprunt et l'interférence. Il permet de mieux comprendre les dynamiques linguistiques qui se produisent lorsque les cultures et les langues entrent en interaction. D'autre part, nous avons touché le concept des réseaux sociaux qui ont donné lieu à un nouveau système d'écriture dite « cyberlangage ». Il s'agit, en réalité, d'une langue orale scripturée qui offre aux internautes plusieurs techniques d'écriture dont les procédés abrégatifs et expressifs pour que la communication soit libre, brève et rapide.

Dans le chapitre qui suit, nous tâcherons à analyser les caractéristiques sociolinguistiques de l'ADA en se basant sur le corpus tiré du groupe Facebook « 1001 mode » et les données construites par biais d'une enquête par questionnaire.

Chapitre 02 :

**Les caractéristiques
sociolinguistiques de
l'arabe dialectal algérien
dans les publications et les
commentaires du groupe
Facebook « 1001 mode »**

Introduction

Dans ce deuxième chapitre de notre mémoire, nous essayerons de mettre en pratique notre étude dans le but de répondre à la problématique préalablement posée et de confirmer ou infirmer les hypothèses déjà proposées au début de la recherche. Certes, nous ne sommes pas les premiers à faire ce type d'analyse, mais nous tenterons à donner un peu de spécificité à notre recherche en analysant quelques phénomènes qui n'ont pas été traité auparavant dans l'étude de l'ADA.

Nous mettrons, tout d'abord, l'accent sur la méthodologie de la recherche en présentant le corpus, la collecte de données et la grille d'analyse. Ensuite, nous procéderons à l'étude de tous les procédés du cyberlangage et les phénomènes linguistiques qui figurent dans notre corpus. Enfin, nous terminerons ce chapitre par l'analyse du questionnaire.

1. Méthodologie de la recherche

1.1. Présentation du corpus

Notre corpus, tiré du groupe Facebook « 1001 mode », est constitué à partir de 202 publications et commentaires écrit en ADA et transcrit en caractères latins. Il a été collecté volontairement entre le mois de novembre 2022 et mars 2023.

Ce groupe réunit des facebookeurs algériens de différentes catégories sociales et de régions géographiques diverses. Le choix de ce dernier a été fait en raison de la présence du code graphique que nous voulons analyser dans les interactions de ces internautes, en plus le domaine de la mode nous nous intéresse, car on trouve une certaine passion en lisant les commentaires et les statuts tout découvrant de nouvelles marques de vêtements et de chaussures mais aussi les différents types des produits cosmétiques et accessoires.

La démarche de la collecte consiste, tout d'abord, à consulter le groupe en question. Puis, nous rassemblons les statuts postés sur le mur via le champ « Exprimez-vous » et les commentaires qui nous semblent utiles et pertinents à travers des captures d'écrans faites par nos propres téléphones portables. Par la suite, nous allons analyser chaque message indépendamment en adoptant deux principales méthodes : l'une est descriptive, l'autre est analytique afin de dégager les procédés et les phénomènes linguistiques qui caractérisent ce mode d'écriture.

Nous avons effectué également un questionnaire qui se base principalement sur le choix des alphabets pour la transcription de l'ADA sur le réseau social Facebook. Il est composé de 13 questions devisées en trois parties qui portent sur les informations des enquêtés, leurs compétences langagières voire les caractères qu'ils emploient pour écrire cette variété linguistique. Ce questionnaire a été publié le 15/03/2023 dans une page Facebook intitulé « Our Own Algeria جزائرنا » et envoyé au groupe Messenger de la promotion ainsi qu'à un nombre considérable de nos contacts sur Facebook. À partir de cette enquête qui a été faite sur Google Forms, nous avons pu collecter 80 réponses.

Les interrogations posées varient entre des questions fermées qui permettent d'obtenir des réponses rapides et spontanées, des questions semi-fermées où nous avons proposé des réponses à choix unique ou multiple avec la possibilité de s'exprimer librement avec ses propres mots, et deux questions ouvertes, l'une d'elles est posée à la fin du questionnaire. Le formulaire est écrit en langue française. Il dispose aussi d'une traduction arabe à toutes les questions posées afin d'être accessible à tous les internautes.

1.2. Présentation du questionnaire

Informations sur les enquêtés

Nous avons commencé, en premier lieu, par l'identification de notre échantillon d'enquête tout en évoquant les paramètres suivants : le sexe, l'âge, le lieu de résidence et le niveau d'étude.

-Sexe (الجنس) : masculin (ذكر) féminin (انثى)

-Âge (العمر) :
 de 16 à 29 ans (من 16 الى 29 سنة)
 de 30 à 49 ans (من 30 الى 49 سنة)
 de 50 à 64 ans (من 50 الى 64 سنة)
 65 ans et plus (65 سنة او اكثر)

-Lieu de résidence (مكان الإقامة)

-Niveau d'étude (المستوى الدراسي)

Primaire (إبتدائي)

Moyen (متوسط)

Secondaire (ثانوي)

Université (جامعي)

Autres (إجابات أخرى)

Compétences linguistiques des enquêtés

En deuxième lieu, nous avons sollicité à nos questionnés de nous parler de leurs niveaux de maîtrise des langues suivantes : l'arabe standard, l'amazigh, le français et l'anglais avec la possibilité de rajouter une autre langue et son niveau de maîtrise.

-Comment évaluez-vous votre niveau de maîtrise des langues suivantes ?

(كيف تقيم مستواك في اللغات التالية؟)

-Arabe standard (اللغة العربية الفصحى)

Débutant (مبتدئ)

Élémentaire (إبتدائي)

Pré-intermédiaire (ما قبل المتوسط)

Intermédiaire (متوسط)

Intermédiaire supérieur (فوق المتوسط)

Avancé (متقدم)

-Amazigh (اللغة الأمازيغية)

- Débutant (مبتدئ)
- Élémentaire (ابتدائي)
- Pré-intermédiaire (ما قبل المتوسط)
- Intermédiaire (متوسط)
- Intermédiaire supérieur (فوق المتوسط)
- Avancé (متقدم)

-Français (اللغة الفرنسية)

- Débutant (مبتدئ)
- Élémentaire (ابتدائي)
- Pré-intermédiaire (ما قبل المتوسط)
- Intermédiaire (متوسط)
- Intermédiaire supérieur (فوق المتوسط)
- Avancé (متقدم)

-Anglais (اللغة الانجليزية)

- Débutant (مبتدئ)
- Élémentaire (ابتدائي)
- Pré-intermédiaire (ما قبل المتوسط)
- Intermédiaire (متوسط)
- Intermédiaire supérieur (فوق المتوسط)
- Avancé (متقدم)

-Autres langues (لغات أخرى)

-Niveau de maitrise de cette langue (مستواك في هذه اللغة)

- Débutant (مبتدئ)
- Élémentaire (ابتدائي)
- Pré-intermédiaire (ما قبل المتوسط)
- Intermédiaire (متوسط)
- Intermédiaire supérieur (فوق المتوسط)
- Avancé (متقدم)

Langues et caractères alphabétiques utilisés par les enquêtés sur le réseau social Facebook

Finalemment, nous avons demandé aux répondants de choisir le type de caractères qu'ils préfèrent employer pour la représentation graphique de l'ADA et les raisons qui les mènent à les adoptés.

-Quelle(s) langue(s) employez-vous sur le réseau social Facebook ?

(ما هي اللغة (اللغات) التي تستخدمها على موقع التواصل الإجتماعي فيسبوك)

-L'arabe dialectal algérien (الدارجة الجزائرية)

-L'arabe standard (العربية الفصحى)

-Amazigh (الأمازيغية)

-Français (الفرنسية)

-Anglais (الإنجليزية)

-Autres (إجابة أخرى)

-Quels caractères (lettres) employez-vous pour écrire l'arabe dialectal algérien sur le réseau social Facebook ?

(ما هي الرموز (الحروف) التي تفضلها عند كتابة الدارجة الجزائرية على موقع التواصل الاجتماعي فيسبوك ؟)

-Caractères latins (الحروف اللاتينية)

-Caractères arabes (الحروف العربية)

-Autres (إجابة أخرى)

-Pourquoi utilisez-vous les caractères latins pour écrire l'arabe dialectal algérien ? (choisissez une ou plusieurs réponses dans les propositions suivantes.)

لماذا تستعمل الرموز (الحروف) اللاتينية لكتابة الدارجة الجزائرية ؟ (إختر إجابة واحدة أو عدة إجابات من بين الإقتراحات التالية)

-Le vocabulaire et la phonétique du parlé algérien sont mieux adaptées aux caractères latins.

(مفردات اللغة و صوتيات الكلام الجزائري تتلاءم أكثر مع الرموز اللاتينية)

-Quand j'ai commencé l'utilisation des réseaux sociaux, j'ai trouvé que la plupart des gens écrivent l'arabe dialectal algérien en caractères latins.

لما بدأت استخدام مواقع التواصل الاجتماعي، وجدت معظم الناس تكتب الدارجة الجزائرية بالحروف (اللاتينية)

-Parce que ce système d'écriture est prestigieux.

(لان نمط الكتابة هذا مرموق)

-En utilisant l'arabe dialectal algérien sur le réseau social Facebook, j'emploie souvent des mots français et/ou anglais, donc je préfère garder le clavier latin.

(عند استخدام الدارجة الجزائرية على موقع التواصل الاجتماعي فيسبوك غالبا ما استعمل كلمات فرنسية او انجليزية و لهذا افضل الاحتفاظ بلوحة المفاتيح اللاتينية)

-Autres (إجابة أخرى)

-Pourquoi utilisez-vous les caractères arabes pour écrire l'arabe dialectal algérien ? (choisissez une ou plusieurs réponses dans les propositions suivantes.)
(لماذا تستعمل الرموز (الحروف) العربية لكتابة الدارجة الجزائرية ؟ (إختر إجابة واحدة أو عدة إجابات من بين الإقتراحات التالية)

-Facile à lire et à écrire. (سهولة القراءة و الكتابة)

-Je me suis habitué car j'utilise souvent l'arabe standard sur les réseaux sociaux.

(تعودت لأنني استخدم غالبا العربية الفصحى على مواقع التواصل الاجتماعي)

-J'utilise mal l'alphabet latin. (اسيئ استخدام الحروف اللاتينية)

-L'arabe est ma langue maternelle, donc mon identité

(اللغة العربية هي لغتي الام، اذن هي هويتي)

-Autres (إجابة أخرى)

-Parmi les procédés suivants, lequel/ lesquels employez-vous en écrivant l'arabe dialectal algérien en caractère latin.

(من بين الطرق التالية، ما هي الطريقة/الطرق التي تستعملها لكتابة الدارجة الجزائرية بالحروف اللاتينية)

-Abréviations (الاختصارات)

-Chiffres (الارقام)

-Extension graphique (تمديد الكلمة)

-Assimilation (الادغام)

-Interjection (تعجب)

-Emoticônes (الرموز الانفعالية)

-Autres (إجابة أخرى)

-Que pensez-vous de l'écriture de l'arabe dialectal algérien avec des caractères latins ?

(ما هو رأيك بخصوص كتابة الدارجة الجزائرية بالرموز اللاتينية؟)

1.3. La grille d'analyse

L'analyse des procédés et des phénomènes linguistiques relevés de différentes interactions des cybernauts nécessite l'élaboration d'une grille d'analyse bien détaillée. Celle-ci s'appuie sur les théories de plusieurs linguistes selon le procédé ou le phénomène en question. Nous avons jugé utile de séparer la grille d'analyse des procédés du cyberlangage et celle des phénomènes linguistiques.

Tableau n°01 : La grille d'analyse des procédés du cyberlangage

	Type de procédé	Sous - catégories	Exemple	Signification en français	Les typologies
Procédés abrégatifs	Troncation	Apocope	kho	Frère	Jacques Anis
		Aphérèse	/	/	
	Syncope	simple	mrhba	Bienvenu	
		Squelette consonantique	slm	Salut/bonjour	
	Sigle	/	fb	Facebook	Amélie Cougnon
	Acronyme	/	/	/	
	Soudure	/	elhamdoulilah au lieu de El Hamdouli' Allah	Dieu merci	Aurélia Dejong
Procédés expressifs	Les étirements graphiques	/	bzzzzzzzf	Trop	Cédric Fairon
	Les onomatopées	/	pfff	Bruit de souffle	
	Les émoticônes	/		Emoticône qui signifie l'appréciation	
	Les majuscules	/	MAKANCH !!!	N'existe pas !!!	Jean René Klein
	La ponctuation	/	3lh ??????	Pourquoi ??????	
Autres procédés	Les rébus typographiques	Logogrammes	3lah	Pourquoi	Sébastien Paumier
	L'anglicisme	/	I love it	Je l'aime	

Tableau n°02 : La grille d'analyse des phénomènes linguistiques

Type du phénomène	Sous-catégories	Exemple	Signification en français	Les typologies
Alternance codique	Intraphrastique	Tbi3 les vestes north face b souma chabba	Elle vend les vestes the North Face à bon prix	Gumperz Shana Poplack
	Interphrastique	Aucun goût tmoutou 3la le style des femmes	Vous n'avez aucun goût, vous aimez beaucoup le style des femmes.	
	Extraphrastique	Tu parles de la sorte ! raw ykhls fik ?	Tu parles de la sorte ! Il vous donne un salaire ?	
Emprunt	Lexical	siyiha	Essaie-la	Christiane Loubier
Interférence	Morphosyntaxique	Tout les femmes	Toutes les femmes	J. Calvet J. Garmadi W. Mecky
Les créations linguistiques	/	concentrage	Bien concentré	André Dugas Joseph Ghazi
		kavi	Personne non cultivé	
Antonomase	Nom de personne	Pantalon (longue culotte)	Pantalone est un nom de personnage ⁵⁶	Sarah Leroy
	Nom de lieu	Mascara (produit cosmétique)	Mascara (nom de ville algérienne)	
	Nom de marque	Converse (chaussure de sport)	Converse est une marque de chaussure sportive	
Le figement	Nom propre	dar khali Moh	Entrer sans autorisation	Georges Misri Pedro Mogorrón Huerta
	Partie du corps	3ink mizenk	Etre très précis	
	Nom d'animal	nchri hout fel bhar	Acheter une affaire sans l'examiner	
Le changement sémantique	/	Chaba : ce mot veut dire « magnifique » en arabe dialectal algérien, ce même mot signifié « jeune fille » en arabe standard		Michel Bréal
Les variations phonétiques	Régionales	Feha [fāhā] / Fiha [fīhā]	Dans	Isabelle Mal derez
	Sociales	Ni9a / nlqa	Je trouve	
	Individuelles	<u>Bayda</u> / <u>baydha</u>	Blanche	
La métathèse	/	« Wajabni » au lieu de « jawabni »	Répond-moi	Johan Vising

⁵⁶ En ce qui concerne le phénomène d'antonomase, la case « signification en français » est utilisée pour préciser l'origine du mot.

2. Analyse des procédés du cyberlangage employés dans la transcription de l'ADA

Au niveau de cette section, nous essayerons d'analyser les données collectés lors de notre enquête.

En premier lieu, nous allons présenter, analyser et commenter séparément les différentes techniques du cyberlangage que les internautes algériens utilisent pour rédiger leurs publications et commentaires sur le réseau social Facebook. Nous procéderons ensuite à synthétiser les résultats que nous allons relever de notre analyse.

2.1. Les procédés abrégatifs

2.1.1. Abréviations des mots de l'arabe dialectal algérien

Tableau n°03 : Abréviations des mots de l'arabe dialectal algérien

Publication/ commentaire	Le mot abrégé/tronqué	Type d'abrègement	La signification du mot
Bshtk	Bshtk	SC ⁵⁷	Bon appétit
Raki ttmskhri khti !! mfhmt fiha walo	ttmskhri	Syncope	Vous plaisantez ?
	mfhmt	SC	Je n'ai pas compris
Kyn li yedou fakia mais machi kml	Kyn	SC	Il y a
	kml	SC	Tout le monde
Hada wch lzm wrabi yshl nchlh	wch	SC	wesh ⁵⁸
	lzm	SC	Il faut
	yshl	SC	Faciliter
	nchlh	SC	Si Dieu le veut
Wlh ana dertha une fois welat bien hhh	Wlh	SC	Je jure
3lik w 3la dentifrice kho	Kho	Apocope	Frère
Teskon f dz ?	dz	Apocope	Dzair
Cheba bzf wttlbs mea plusieurs styles earfi brk kfh tnes9i outfit teak	bzf	SC	Beaucoup
	brk	SC	Seulement
	kfh	SC	Comment
Fouuur bezaaf hbb	hbb	SC	Mon amour
hfdk	hfdk	SC	Dieu vous bénisse
Centre commercial bbz	bbz	SC	Bab Ezzouar

⁵⁷ SC : squelette consonantique

⁵⁸Wesh : C'est un mot typiquement algérien qui a le sens de « bonjour » ou « salut ». Il est utilisé aussi dans le vocabulaire des jeunes français.

En analysant le corpus, nous avons remarqué que le procédé d'abréviation apparaît très souvent dans les écrits des facebookeurs. Il est transcrit sous divers formes dont l'apocope, l'aphérèse, les sigles, les acronymes, etc. Ces procédés consistent à transmettre un message le plus court possible tout en économisant du temps et de l'espace.

Le type d'abréviation le plus utilisé dans les interactions analysées est celui des squelettes consonantiques. Les internautes ont tendance à éliminer les voyelles et garder uniquement les consonnes dans le but de communiquer d'une manière plus rapide et amusante. Cette technique peut rendre la compréhension des mots difficile et compliqué en cas de suppression d'une seule consonne comme l'exemple de « bbz », c'est le contexte qui l'entoure qui aide à faciliter et saisir le sens du mot.

Nous avons construit, à partir de l'analyse du procédé d'abréviation, un vocabulaire utilisé sur le réseau social Facebook, sa morphologie et sa signification.

2.1.2. Les soudures

Tableau n°04 : Les soudures

Publication/ commentaire	Le mot sans soudure	Signification du mot en français
M9dertch mmpa nar lkhatwa 7asit 3admi rah ytkasar	Mm pa	Même pas
Slt khasni ensemble kimanhak f Oran	Kiman hak	Comme ça
Barakalaho fik	Baraka laho	Dieu vous bénisse
Cheba bzf wttlbs mea plusieurs styles	W ttlbs	Et portée
elhamdoulillah	El hamdouli'Allah	Dieu merci

Les soudures sont une autre technique rarement utilisé dans notre corpus. Nous avons pu relever quelques syntagmes formés de deux mots juxtaposés ou plus. Certains d'entre eux sont considérés comme des mots simples à l'image de « **elhamdoulillah** » d'autres sont faits intentionnellement par les internautes qui négligent de mettre les espaces entre les mots comme le mot « **wttlbs** ».

2.2. Les procédés expressifs

2.2.1. Les étirements graphiques

Tableau n°05 : Les étirements graphiques

Publication/ commentaire	Le mot sans étirements	La signification du mot
yhablooooo	Yhablo ⁵⁹	Ils/ells sont superbes
Acceptili la publication 3aycheeeeeek	3aychek	S'il vous plait
Chri sirage blanc 3alamaaaaaaa	3alama	magnifique
Lah ybarek thblllll	thbl	Très jolie
Bzzzzf haylin wkharjin 3la ba3dahm	bzf	trop

Contrairement aux procédés abrégatifs, les étirements graphiques ont une visée expressive. Ce procédé se repose généralement sur la répétition des voyelles à l'instar du mot « **yhablooooo** » ou la succession des consonnes comme le mot « **bzzzzf** ». Il véhicule une charge sémantique et une signification profonde des mots à travers la multiplication des lettres. Son but principal est d'attirer l'attention des locuteurs mais aussi de transmettre les sentiments de ces derniers.

2.2.2. Les onomatopées

Tableau n°06 : Les onomatopées

Publication/ commentaire	L'onomatopée	Signification de l'onomatopée selon le contexte
Ah ! hado mastorin ??	Ah !	Onomatopée qui exprime la surprise et la perplexité
9awya fikm ghir bla bla	bla bla	Verbiage
Oups f l'original hbibi, hadou ybi3o hadja fel good bessah chaba	Oups	Onomatopée qui exprime une surprise face à une bêtise
Grrrr	Grrrr	Colère/frustration
Hahaha hih ani ndir f l7araka	Hahaha	Eclats de rire
Pff haja mat3jbkm	Pff	Onomatopée qui exprime le mépris
Emm machi chaba bzf	Emm	Onomatopée qui exprime la pensée

⁵⁹ [h] : se prononce [ه] ou [ح]

Wooooooow ry3a	Wooooooow	Onomatopée qui exprime l'étonnement
Olala yhablou j'espère telgayhom	Olala	Onomatopée qui exprime la grande surprise
ooooo machalah..	ooooo	Onomatopée qui exprime l'étonnement

L'onomatopée est un procédé rarement utilisé par les scripteurs algériens. Ils l'insèrent dans leurs productions langagières pour imiter des sons des êtres animés ou des bruits des objets ainsi que pour réagir à une action, décrire une émotion ou pour exprimer leurs étonnements, leurs admirations et leurs états d'âme.

Ces transpositions des sons de l'oral à l'écrit sont souvent renforcées par des étirements graphiques, les cybernauts répètent la même lettre dans un mot pour prolonger un bruit à l'instar du mot « **wooooooow** ».

Certaines onomatopées sont conventionnelles comme le mot « **Grrr** » d'autres sont improvisées d'une manière spontanée à l'image du mot « **emm** ».

2.2.3. La majuscule et la ponctuation

Tableau n°07 : La majuscule et la ponctuation

	Publication/ commentaire	Signification de la phrase en français
La majuscule	En tt cas rahi disponible à oran	En tout cas, elle est disponible à Oran .
	J'ai le même en noir chrito à tizi ouzou	J'ai le même couleur en noir, je l'ai acheté à Tizi Ouzou .
	Ya rebiii kan manchrihach nahbel mdr	Mon Dieu, si je ne l'achèterai pas, je deviendrai folle MDR .
	MODEL TAA 3AM LI FAT HDII	Celle-ci, c'est le modèle de l'année passée.
	Mais 3lh 9alk MAKANCH!!!	Mais pourquoi a-t-il dit qu'il n'existe pas ?
	9Olanaa CHhelllll	Dites-nous combien
La ponctuation	Salut la famille weyn nel9ha kach 7anoute et merci bcp	Salut la famille ! Où je la trouve ? Y a-t-il un magasin et merci bcp.
	Win nl9aha ????????	Où je la trouve ?
	Rjal 3lah ghartou mnha !!!!	Les hommes, pourquoi avez-vous jaloux d'elle ?
	...	Dans ce contexte, les trois points successifs signifient qu'un internaute veut recevoir des notifications sur une publication qui le semble intéressante.

Les interactions des cybernautes sur le réseau Facebook laissent apparaître un nouveau mode d'expression qui se repose sur la typographie. Nous tenons à préciser, premièrement, que l'écriture de l'ADA ne dispose pas des règles de majuscule, ces dernières sont appliquées uniquement aux mots empruntés à la langue française. En effet, Les majuscules sont très souvent transgressées et ignorées aux débuts des noms propres à l'image du nom de la ville « **oran** » qui s'écrit normalement en majuscule « **Oran** ». Nous avons même trouvé, dans notre corpus, une alternance entre des lettres majuscules et minuscules dans le même mot, des phrases écrites entièrement en majuscule et parfois un seul mot transcrit en majuscule qui résume le sens du message. Ce procédé vise à interpréter les émotions des locuteurs.

La ponctuation est utilisée généralement dans des combinaisons graphiques. Dans les publications et les commentaires que nous avons analysé, elle est employée pour exprimer une valeur expressive, affective et émotive et cela à travers la multiplication du même signe de ponctuation. Les signes qui se multiplient souvent sont les points d'exclamation et les points d'interrogation. Certains internautes procèdent pour la répétition de trois points successifs dans leurs commentaires afin de recevoir plus de notification sur la publication qui leurs intéresse.

2.2.4. Les émoticônes

Tableau n°08 : Les émoticônes

Publication/ commentaire	Les émoticônes	La signification
Mnghidekch ana tkhaytili wnkhlalsk 🙄💔	🙄 💔	Emoticône qui signifie la tristesse Emoticône qui signifie cœur brisé
Chabin hado 😍	😍	Emoticône qui signifie l'appréciation
😭😭😭😭😭	😭	Emoticône qui pleure beaucoup
❤️❤️	❤️	Emoticône qui signifie l'amour

Les émoticônes sont une composante essentielle des publications et commentaires retrouvés sur le réseau social Facebook. D'ailleurs, nous avons remarqué une très haute fréquence d'emploi de ce procédé à côté du message écrit car il rend l'échange des énoncés plus dynamique et amusant. La plupart des internautes l'insèrent dans leurs écrits. D'une part, pour économiser du temps, de l'espace et les efforts. D'autre part, pour résumer leurs

sensations et sentiments au lieu de les décrire dans des phrases parce que ces figurines sont plus expressives que les mots.

L'insertion de ces petites représentations graphiques dans les publications et les commentaires est très facile. Il suffit seulement d'appuyer sur l'une d'eux dans la grille des figures pour l'intégrer au message. Son utilisation est devenue incontournable dans les interactions numériques. Les internautes utilisent, à titre d'exemple, l'émoticône  au lieu d'écrire l'expression « j'adore ».

2.3. Autres procédés

2.3.1. Les rébus typographiques

Tableau n°09 : Les rébus typographiques

Publication/ commentaire	Forme standard	La signification du mot en français
Win 19 ithom fir?	Lkithoum [lkithum]	Vous l'avez trouvé
wkain wa7 da makch mdayrha	Wahda [wahda]	une
W rabi yhnik 5 o	Kho [xo]	frère
Rabi y3 ajal shifa2	Yaajal [ja3al]	précipiter
	Chifaa [jifaa]	La guérison

Dans notre analyse, nous avons constaté que les Algériens utilisent des chiffres afin de représenter certaines valeurs phonétiques de leurs mots comme dans les exemples déjà cités dans les tableaux n°09. Ces chiffres appelés aussi logogrammes ou « signes-mots »⁶⁰ sont des symboles qui permettent de remplacer des lettres ou des syllabes arabes qui ne se trouvent pas dans le clavier latin. La majorité des interactions des facebookeurs qui transcrivent l'ADA en caractère latins juxtaposent aux lettres des chiffres en raison de la ressemblance formelle qui existe entre eux. Ceux-ci renvoient à des sons arabes et ont des significations réelles pour les Algériens. Ainsi :

- Le chiffre « 2 » renvoie au son [ة]
- Le chiffre « 3 » renvoie au son [ع]
- Le chiffre « 5 » renvoie au son [ح]
- Le chiffre « 7 » renvoie au son [ح]
- Le chiffre « 9 » renvoie au son [ق]

⁶⁰ Selon Jacques Anis, les logogrammes sont des signes-mots.

2.3.2. Anglicisme

Tableau n°10 : Les anglicismes

Publication/ commentaire	Mot/expression en anglais	Signification des mots/expressions en français
Howa hab ya3ref l pointure bech y9olek kes couleurs li disponibles fiha.. after all, he's right men	after all, he's right men	Après tout, il a raison les gars
Kayen option ta3 save post	save post	Enregistrer le message
Mais hadi li ylzmlhum shape of body perfect	shape of body perfect	Forme du corps parfaite
you can wear a beige hoodie under it w tkhaliha maftouha m3a pants... etc	you can wear a beige hoodie under it	Vous pouvez porter un sweat à capuche beige en dessous
A black jeans should be simple with a marine t shirt	A black jeans should be simple with a marine t shirt	Un jean noir doit être simple avec un t-shirt marin
Help plzz my trenchcoat que j'ai porté ghir had la semaine t7ar9at b Javel	Help plzz my trenchcoat	Aidez-moi, s'il vous plait mon trench-coat
I know bro just baghi na3rf 3lach howa rah ychofah just ta3 bnat	I know bro just	Je sais mon frère juste
Jamais chaft wahed ybi3 f had l colors	colors	couleurs
Please guys win nsib blue mcqueen hkda fl medea	Please guys	S'il vous plait les gars
3lbelek khosni ghir monto hedek tji outfit hyla	outfit	tenue

D'après notre analyse, les internautes utilisent fréquemment des mots et des expressions empruntés entièrement à la langue anglaise car un nombre croissant de ces derniers la trouvent comme une langue universelle, en plus elle est devenu la langue de la communication internationale d'où la nécessité de l'apprendre afin de pouvoir s'exprimer sur l'échelle mondiale. Nous supposons que son utilisation se propagera de plus en plus en Algérie en raison de son introduction dans les écoles primaires dès la rentrée scolaire 2022.

Nous avons même remarqué que plusieurs mots empruntés relèvent du domaine de la mode à l'instar du mot « **outfit** » et « **trenchcoat** ». Ce procédé qui caractérise les échanges électroniques des cybernautes du groupe Facebook « 1001 mode » aide à favoriser une communication libre et spontanée.

Synthèse

Après l'analyse du corpus écrit en ADA et transcrit en lettres latines, nous avons constaté que les cybernautes combinent très souvent plusieurs procédés abrégatifs et expressifs. L'étude de ces techniques du cyberlangage démontre que :

- ✓ Les scripteurs algériens transcrivent leurs mots exactement comme ils les prononcent en écartant toutes les règles et les normes orthographiques. Ce qui est important pour eux est que le message soit lisible, facile à lire et avec une transcription correcte afin de faciliter la compréhension et satisfaire le besoin de communication.
- ✓ Les procédés abrégatifs à l'instar des squelettes consonantiques, des apocopes, des aphérèses, des sigles et des acronymes sont omniprésents dans la majorité des discours numériques rédigés par les cybernautes sur le réseau social Facebook. Ces procédés rendent la communication plus rapide et efficace.
- ✓ Les étirements graphiques comme les onomatopées, la majuscule et les ponctuations sont des procédés à visée expressive qui consistent à passer l'intensité et la force des sentiments dans la langue écrite.
- ✓ Le code graphique dont nous parlons est caractérisé aussi par la présence des chiffres (logogrammes). Cette création est basée sur une ressemblance formelle entre les chiffres et les lettres arabes. Son but est de faciliter la communication et de faire circuler le message d'une manière rapide et pratique.
- ✓ Les émoticônes est un procédé de raccourcissement très souvent employé dans les écrits numériques. Elles illustrent les messages dans les réseaux sociaux et expriment fidèlement les émotions et les états d'esprit à l'aide de petites images.
- ✓ L'anglicisme est l'un des techniques du cyberlangage très fréquenté dans notre corpus.
- ✓ Cette analyse nous a permis aussi de constaté que les internautes utilisent un ou plusieurs procédés dans le même message selon leurs besoins communicationnels, en fait, chaque procédé d'entre eux bénéficie d'un espace et d'un usage particulier.

3. Analyse des phénomènes linguistiques

Cette section du deuxième chapitre va nous permettre de présenter les publications et les commentaires rédigés par les internautes du groupe Facebook « 1001 mode », de les analyser et de dégager les différents phénomènes linguistiques qui entrent dans la formation du code graphique en cours d'étude.

3.1. L'alternance codique

Selon l'analyse de notre corpus, les différents types de l'alternance codique se présentent comme suit :

3.1.1. L'alternance codique intraphrastique

Tableau n°11 : Alternance codique intraphrastique

Publication/ commentaire	Le mot/les mots alternés	La langue/les langues alternées	La signification du message en français
Slm Svp ns79 des boutiques sur alger ybi3o des robes kima hk	-Svp -des boutiques -des robes	ADA+ FR	Salut ! S'il vous plait, j'ai besoin des boutiques sur Alger qui vendent des robes comme ça.
Za3ma n9dr nl9a stan smith original 8000 ou 9000 DA واين اجدهم من فضلكم	-original -ou اين اجدهم من فضلكم	ADA+FR+AS	Puis-je trouver Stan Smith original vers 8000 ou 9000 DA ? Où je peux les trouver SVP ?
Tbi3 les vestes north face b souma chabba	-les vestes -north face	ADA+FR+ANG	Elle vend les vestes the North Face à bon prix.
Ba3lek copy en plus ana djarabt ta3 dubai mli7a tched nhar	-copy -en plus	ADA+ANG+FR	Il vous a vendu une copie, en plus j'ai essayé celle du Dubaï c'est mieux et ça dure toute la journée.
Salem svp win nl9a Big size 4xl... Pantalon super qualité kima hado	-svp -Big size 4xl -pantalon super qualité	ADA+FR+ANG	Salut ! S'il vous plait où je peux trouver une grande taille 4xl...Un pantalon de bonne qualité comme ça
Haka watch style old win nl9ah	-watch style old	ADA+ANG	Une montre style ancien comme ça, où je la trouve ?

3.1.2. L'alternance codique interphrastique

Tableau n°12 : Alternance codique interphrastique

Publication/ commentaire	Le mot/les mots alternés	La langue/les langues alternées	La signification du message en français
Bonjour Khosni kima had boots	-Bonjour -boots	FR+ADA	Bonjour! J'ai besoin de ces boots.
Salem khassni had la veste, merci.	-la veste -merci	ADA+FR	Salut ! J'ai besoin de cette veste, merci
Girls please nhawas 3la marque mliha t3 ri7a pr femme. thnx	-Girls -please -marque -pour femme -thnx	ANG+ADA+FR	S'il vous plait les filles, je cherche une bonne marque de parfum pour femmes, merci.
Les filles tani yelebso had les shoes	-les filles -shoes	FR+ADA+ANG	Même les filles portent ce genre de chaussures.
Impossible , balak chrit eau de toilette	-Impossible -eau de toilette	ADA+FR	Impossible, peut être tu as acheté l'eau de toilette.
Please win nal9a hakaa	-Please	ANG+ADA	Où puis-je trouver comme ça ?
Aucun goût tmoutou 3la le style des femmes	-Aucun goût -le style des femmes	FR+ADA	Vous n'avez aucun goût, vous aimez beaucoup le style des femmes.

3.1.1.3. L'alternance codique extraphrastique

Tableau n°13: Alternance codique extraphrastique

Publication/ commentaire	L'expression/ la phrase alternée	La langue/les langues alternées	La signification du message en français
C'est vraiment dommage mafhmtch win l'ana9a fl mawdo3	-C'est vraiment dommage	FR+ADA	C'est vraiment dommage, je n'ai pas compris où est l'élégance dans le sujet
Avec la finition hedik hia	-Avec la finition	FR+ADA	Avec la finition, c'est exact.
Ta3jabni elle est très belle de base Mashallah she looks gorgeous	-elle est très belle de base -she looks gorgeous	ADA+FR+ANG	Elle me plait, elle est très belle de base que Dieu la protège. Elle a l'aire magnifique.

Tu parles de la sorte ! raw ykhls fik ?	-Tu parles de la sorte ?	FR+ADA	Tu parles de la sorte ! Il vous donne un salaire ?
Ya3til saha hbb rak jaybha avec plaisir	-avec plaisir	ADA+FR	Que Dieu vous bénisse mon amour, Continue avec plaisir.
Finally some people that really appreciate style. Ana 3andi wa7ed khou wnavigitou	-Fainally some people that really appreciate style	ANG+ADA	Enfin certaines personnes apprécient vraiment le style, j'en ai un mon frère et je l'ai profité.
L'habit ne fait pas le moine, khoya lbass lhaja li t3jbn nta mach li t3jab nass	-L'habit ne fait pas le moine	FR+ADA	L'habit ne fait pas le moine. mon frère, il faut s'habiller comme tu veux mais pas comme veulent les autres.
Hello everyone, taguez moi les pages li 3anddom ce modele svp	-Hello everyone	ANG+ADA+FR	Salut tout le monde ! Mentionnez-moi les pages qui vendent ce modèle Svp.
Ça se porte jusqu'à maintenant bessah ma fiha hta ana9a	-ça se porte jusqu'à maintenant	FR+ADA	Ça se porte jusqu'à maintenant mais elle n'est pas élégante.
Any ideas please, i need your help, nelbes khimar	-Any ideas please -I need your help	ANG+ADA	Des idées SVP, j'ai besoin de votre aide

D'après les structures des messages présentés ci-dessus, nous constatons que la langue dominante dans les échanges numériques est l'arabe dialectal, vient en seconde position le français et dernièrement l'arabe standard et l'anglais. On peut trouver, dans certains cas, la coexistence de trois codes dans le même message sans provoquer des difficultés de compréhensions chez les internautes.

L'alternance codique avec ses différents types est le phénomène linguistique le plus utilisé par les membres du groupe Facebook « 1001 mode » dans leurs interactions. Les interlocuteurs alternent spontanément l'arabe dialectal, l'arabe standard, le français et l'anglais pour passer leurs messages rapidement. Cette alternance est due à la richesse linguistique de l'Algérie, le niveau de maîtrise de ces codes par les internautes ainsi que le besoin de combler un manque de mots.

3.2. L'emprunt

Tableau n°14 : L'emprunt

Publication/ commentaire	Le mot emprunté	La langue d'origine	Signification du mot en français
Tweli nta w chira kifkif	Chira (شيرة) [ʃiʁa]	Berbère	Une jeune fille
Ybi3hom whd fartas f sous sol ta7t tunnel de la faculté f audin	Fartas (فَرطاس) [fartas]	Berbère	Chauve (personne qui n'a plus de cheveux)
Mouhim jma3a le ch3arha mkachrad nansahoum ydirou had gel crème haja flwa3ar wrkhisa	Mkachrad (مكشرد) [mkaʃʁɛd]	Berbère	Sec, cassé et abimé
Sweat bal 9lmona byad srwal k7al	9lmona (قلمونة) [kalmuna]	Berbère	Une capuche
3endk math a lala ghdwa	Lala (لالة) [lala]	Berbère	Une dame honorable et respectée
Chof chez top prix boutique sordi tal9a khouya	Sordi (صوردِي) [sɔʁdi]	Italienne	Argent
Krit les commtr just nhi papillon w khli kmeja chwi mftouha mn rgbtk w madirch sbta	Kmeja (قُمجة) [kmedʒa]	Italienne	Une chemise
Bzf ybi3o fihm twlh tih fi kash whd bandi ykalhak	Bandi (باندِي) [bādi]	Française	Un bandit : personne maligne et rusée
Choufi f printemps blk tel9ay c nn r Arij wela Bab ezzouar	Blk (بالك) [balɛk]	Turque	Peut être
Ya weldi hna zwawla w nelbso gir l marka	Zwawla (زواولة) [zwawla]	Turque	Personnes pauvres
Bsah Samhini bchma9 ycha9cha9 Haka bzf tany hhhhh	Bchma9 (بشماق) [bɛʃmak]	Turque	Une claquette
Labstak ta3 wahad sakarji	Sakarji (سكارجي) [sakaʁdʒi]	Turque	Un ivrogne
Ghir ntoma whadkom dirto zarda hhhh w la réponse toujours mknch	Zarda (زردة) [zaʁda]	Turque	Le banquet
Polo blanc ou bleu	Sabat (سباط)	Française	Un sabot

jean ou sabat classique	[sabat]		
Slm khawti S7a9it had sandala . Li ya3raf win nal9aha y9oli stp.	Sandala (صندالة) [sōdala]	Française	Une sandale
Oui miziriya sah mais l blanc hayal dommage blanda brk	Miziriya (میزیرية) [miziɾja]	Française	La misère
Kyn f Oum lbouaghi b 5 mlayn 9achabia kaml normalement	9achabia (قشابية) [kaʃabija]	Berbère	Vêtement sous forme d'une longue robe couvert de peluche
Biskra jelfa hedo homa blayes teh lbarnous	Barnous (برنوس) [baɾnu]	Berbère	Un long manteau en laine.
Khawti win nelga veste style ada	Veste [vest]	Française	Veste
Medemk partagitha tsma njeh howa	Partagitha [paɾtaʒita]	Française	Partager
Nelbas m3aha tricot blanc wala swit noir	Swit [swit] (en anglais suit)	Anglais	Veste
Cutine	Cutine [kytin] (en anglais cute)	Anglais	Mignon
Acceptili la publication 3ycheeek	Acceptili [akseptili]	Française	Accepter

D'après cette analyse, nous avons constaté que l'emprunt est l'un des phénomènes fréquemment employé par les scripteurs algériens. D'ailleurs, la majorité d'entre eux empruntent plusieurs mots à d'autres langues, à savoir la langue française, anglaise, italienne berbère et turque. Certains mots empruntés sont intégrés dans le système phonologique et morphosyntaxique de la langue d'accueil (l'arabe dialectal algérien) à l'instar du mot « **sandala** » donc la langue cible a adapté le mot emprunté en modifiant son graphie et sa prononciation selon ses règles. D'autres mots sont présents tels qu'ils existent dans la langue source comme le mot « **veste** ».

La plupart des emprunts tirés du corpus sont de type lexical, ils sont liés à un domaine particulier de la vie quotidienne qui est la mode. Les membres du groupe Facebook « 1001 mode » utilisent le phénomène d'emprunt inconsciemment dans leurs publications et commentaires et le considère comme un outil indispensable qui aide à exprimer leurs sentiments et idées librement.

3.3. L'interférence

Tableau n°15 : L'interférence

Publication/ commentaire	Type d'interférence	Expression en langue française	Langue utilisée
Cheft le vidéo ta3h...taht 3lih fooor	Lexico-sémantique	Le vidéo	Français
Tout les femmes 3andhom hada style	Morphosyntaxique	Toutes les femmes s'habillent de la même façon.	Français

L'interférence, phénomène linguistique qui résulte du contact des langues, est rarement utilisée dans notre corpus.

Les deux erreurs que nous avons relevées des productions des internautes sont dues aux interférences lexico-sémantiques et morphosyntaxiques. Les exemples d'erreurs trouvées sont créés par le recours à l'arabe.

Dans l'exemple de « Cheft **le vidéo** ta3h...taht 3lih fooor », le scripteur s'est référé à l'équivalent du mot français « **la vidéo** » en arabe et a utilisé l'article défini « **le** ». Il s'agit du mot « الفيديو » qui est masculin.

En ce qui concerne le deuxième exemple : « **Tout les femmes** 3andhom hada style », le locuteur a procédé pour l'utilisation du déterminant « **tout** » au lieu de « **toutes** » en négligeant l'accord en genre et en nombre à cause de l'influence des règles de l'arabe standard sur le français. Nous notons que les Algériens dans leur langue officielle utilisent le mot « كل » qui est invariable.

3.4. Les créations lexicales

Tableau n°16 : Les créations lexicales

Le mot en arabe dialectal algérien	Origine du mot	Niveau de création	Signification du mot en arabe standard	Signification du mot en français
Ka3ba	Vient du nom de lieu « Kaaba » qui se trouve à Mecca en Arabie Saoudite	Sémantique	غير متحضر	Personne non civilisée
Shoffing ⁶¹	Vient du mot	Lexical	رؤية	Vision

⁶¹ Shoffing : est un faux emprunt, nous avons l'impression qu'il s'agit d'un mot anglais mais en réalité c'est un mot appartenant à l'ADA.

	arabe « شوف » et le suffixe anglais « ing »			
Chikour ⁶²	Vient du mot français « chef de cours »	Lexico-sémantique	انيق	Elégant
9ahwi	Vient de la couleur « marron » en arabe dialectal	Sémantique	منحرف	Pervers
Concentrage	Vient du mot « concentré » et le suffixe français « age »	Lexical	تركيز	Concentration
Zwanet	Vient du mot français « des unités »	Lexical	رصيد الهاتف	Crédit téléphonique

Le tableau n°16 montre que les Algériens procèdent pour la création de plusieurs mots en vue de répondre à leurs besoins communicationnels mais aussi pour exprimer d'une manière précise leurs sensations et pensées. Ces derniers jouent un rôle fondamental dans la vivacité et la richesse de l'arabe dialectal algérien.

Parmi les créations que nous avons trouvées dans notre corpus, on cite le mot :

« **shoffing** » : Ce mot est composé de l'élément « shof » qui signifie « voir » en ADA et le suffixe « ing » tiré de la langue anglaise. C'est une activité qui consiste à voir des vêtements, des produits ou des services sans les acheter. Sa structure est tirée du mot anglais « shopping » qui veut dire « faire des achats ».

« **Ka3ba** » : Au sens propre, le mot « **Kaaba** » signifie le lieu du culte à la Mecque en Arabie Saoudite. Les Algériens ont créé plusieurs sens figurés à ce mot dont celui qui désigne une personne non-cultivée.

⁶² Dans le parler algérien, ce mot dispose de plusieurs significations selon le contexte dans lequel est utilisé. Dans le domaine de la mode, par exemple, il signifie une personne élégante. Cependant, la signification la plus commune chez les Algériens est : une personne autoritaire.

3.5. L'antonomase

Tableau n°17 : L'antonomase

Publication/ commentaire	Les noms propres devenus des noms communs	Explication du mot	Origine du mot
Salut les filles li yhawso 3la un bon mascara je vous conseille le lash paradis	Mascara	Produit cosmétique utilisé pour le maquillage des cils	Le mot est dérivé du nom de la ville algérienne « Mascara » où les Français ont découvert pour la première fois la poudre d'antimoine utilisait comme maquillage par la population. Le nom du produit est tiré en souvenir de cette région. ⁶³
Slm svp win nal9a des Jean kima hada	Jean	Pantalon de toile bleue en coton croisé	Issu du nom de la ville de « Gênes » en Italie où cette toile de coton et de lin était fabriquée au XIX ^{ème} siècle. ⁶⁴
Pour les lèvres diri vasline 9bl matrgdi tsihoum ghodwa tsbhi bihoum yt9chrou	Vaseline	Matière grasse minérale, translucide, extraite du résidu de distillation d'huile, utilisée en pharmacie et en parfumerie.	Était à l'origine un nom d'une marque déposée en 1872 aux Etats-Unis par Robert Chesebrough. Aujourd'hui le mot désigne une substance blanche extraite du pétrole, et qui constitue une sorte de pommade. ⁶⁵
Hadi nti li fla photo !? Je pense botox wela jcp kismoh nrml ko dirih ! Efficace..	Botox	Produit dérivé de la toxine botulique, utilisé par les chirurgiens esthéticiens et dermatologues pour combler les rides et obtenir un effet de traction sur la peau, d'une durée temporaire.	Botox ou toxine botulique était une marque qui a été commercialisé par la firme pharmaceutique Allergan pour soigner les patients en ophtalmologie. En 1992, le dermatologue Carruthers et sa femme ont utilisé de faibles doses de ce botox pour traiter les rides du front. Depuis 1996, ce produit est injecté pour diminuer les rides du visage. ⁶⁶
Bch tnahi rihet toum egheslo b shampoing nrml omb3d dir lma m3a Nescafé	Nescafé	Café préparé au moyen d'une poudre soluble	Est un mot-valise constitué à partir des trois premières lettres de «Nestlé» préfixées au mot «café». C'était un nom de marque qui porte ce nom et qui désigne café instantané.
Tban karja m la poubelle	Poubelle	Récipient destiné aux ordures ménagères	Vient par antonomase de Poubelle, nom de famille de son inventeur Eugène

⁶³ L, Dumont. 2017, Histoire et origine du mascara, In, Alguoa, consulté le 28/03/2023, <https://www.alguoa.com/blog/article/histoire-et-origine-du-mascara>.

⁶⁴ A, REY. 2011, *Dictionnaire historique de la langue française*, Le Robert, Paris, P.4983.

⁶⁵ A, REY, op. cit.: 10482.

⁶⁶ L, française. 2022, étymologie de botox, In, la langue française, consulté le 28/03/2023, <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/botox?fbclid>

		(d'un immeuble, d'un appartement...) ⁶⁷	Poubelle, le préfet de la Seine en 1884. ⁶⁸
Svp medouli des pages ybi3o ce genre de cardigan ou bien win n19ahom sur Alger	Cardigan	Veste de laine tricotée à manches longues, boutonnée devant	Tire son nom du Comte de Cardigan connu pour ses exploits pendant la guerre de Crimée (la bataille de Balaklava) en 1854. Ce dernier est devenu célèbre pour sa tenue vestimentaire ensuite ce type de veste sera commercialisé et portera son nom. ⁶⁹
Loun yfakrak b coton-tige	Coton-tige	Bâtonnet dont les deux extrémités sont recouvertes de coton ⁷⁰	Est le nom d'une marque inventée en 1923 par l'américain d'origine polonaise Leo Gestenzang. Il a reçu cette idée de sa femme qui a placé des boulettes de coton sur les extrémités des cure-dents pour nettoyer les oreilles de leur bébé. Maintenant, ce produit est utilisé pour les soins d'hygiène. ⁷¹
Gillette w nta fritha	Gillette	Lame de rasoir manuel	Vient par antonomase de Gillette, nom de famille de son inventeur King Camp Gillette. ⁷²
Tant que rani nchouf nass ray tiri brk wa7d galo dir 9er3a la laque wa7d galo dir fletox wa7ed galoo dir larcool mch meme pas l alcool. Mala ana ngoulek dirlo javel w grésil	Flytox	Produit insecticide	Issu de la marque d'insecticide qui porte ce nom.
	Javel	Mélange de dérivés du chlore utilisé comme détersif, décolorant et antiseptique ⁷³	Tire son nom du nom du village « Javel » à Paris où il était produit.
	Crésyl ⁷⁴	Désinfectant à base de crésol à forte odeur.	Tire son nom de la marque « Cresyl ».
Beckham lokan yelbs bikini yokhrej artist	Bikini	Maillot de bain féminin	Nommé ainsi en référence à l'atoll de Bikini (île aux îles Marshall), sur lequel avait eu lieu une explosion nucléaire. ⁷⁵

⁶⁷ <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/poubelle> consulté le 28/03/2023,

⁶⁸ <https://fr.m.wiktionary.org/wiki/poubelle?fbclid> consulté le 28/03/2023

⁶⁹ CNWES. 2017, Quelle est l'origine du cardigan?, In, cnwes, consulté le 28/03/2023, <https://www.cnews.fr/divertissement/2017-11-07/quelle-est-lorigine-du-cardigan-768524>

⁷⁰ <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/cardigan> consulté le 28/03/2023

⁷¹ M, Gaia. 2022, histoire des cotons tiges, In, Mama Gaia, consulté le 28/03/2023,

<https://mamagaia.fr/blogs/infos/l-histoire-des-coton-tiges-reutilisables-lavables-silicone>

⁷² L, française. 2022, étymologie de gilette, In, la langue française, consulté le 28/03/2023,

<https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/gillette?fbclid>

⁷³ <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/javel> consulté le 28/03/2023

⁷⁴ Les Algériens remplacent le son [k] par le son [g] et procèdent pour la prononciation [guezil] au lieu de [kuezil].

⁷⁵ L, française. 2022, étymologie de bikini, In, la langue française, consulté le 28/03/2023,

<https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/bikini?fbclid>

Svp win nl9a had les modèles burkini à Oran !?	Burkini	Tenue de baignade portée par certaines musulmanes, elle couvre le corps entièrement à l'exception du visage, des mains et des pieds.	Ce produit vient du nom de la marque « Burkini » inventé par la styliste australienne d'origine libanaise Aheda Zanetti en 2004.
Essayer b la rasoir w scotch	Scotch	Ruban adhésif transparent	Était un nom d'une marque commerciale déposée en 1945 par une firme multinationale. Elle a pris, par antonomase, le nom usuel de « ruban adhésif transparent ». ⁷⁶
Hadou les pantalons ki smouhm ?	Pantalon	Culotte longue descendant jusqu'aux pieds	Tire son origine du nom « Pantalone », personnage de la comédie populaire italienne. Ce dernier portait traditionnellement une culotte longue et moulante. Le mot a pris ensuite le sens de vêtements masculins et féminins qui couvrent les jambes. ⁷⁷
Salam, win nl9a converse kima hed le modèle f sidi bel abbes et mrc	Converse	Dans le contexte algérien, ce mot désigne une chaussure de sport	Tire son origine de l'entreprise « Converse » fondée en 1908, et qui fabrique essentiellement des chaussures de sport.
Gris berk la cravate je trouve que ça fait trop chargé louken wahda simple	Cravate	Bande d'étoffe qui se met autour du cou et qui passe sous le col de chemise ⁷⁸	Ce mot est dérivé des cavaliers croates qui, au temps de Louis XIII et Louis XVI, portaient une étoffe autour du cou. ⁷⁹
Ana dert omo+ l'eau de javel N9at bien khrrmn omo wahdo	Omo	En Algérie, Il désigne un produit nettoyant sous forme de poudre ou liquide, employé pour laver le linge	Le nom tire son origine de la marque commerciale de lessive « Omo ».

Les internautes utilisent quotidiennement plusieurs mots dont ils ignorent l'origine. En effet, ces mots ont tiré leur origine soit d'un nom de personne, d'un nom de lieu ou d'un nom de marque. Ceux-ci deviennent des appellations communes dans le but de varier le vocabulaire d'une langue ou pour combler un vide lexical.

Puisque notre corpus traite le thème de la « mode », nous remarquons la présence de différents noms communs qui ont pour origine un nom de marque. Cette dernière se généralise lorsque le produit de la marque domine le marché à l'instar du mot « **Nescafé** » ou son nom est facile à prononcer et à retenir par les consommateurs comme le mot « **Omo** ».

⁷⁶ A, REY, op. cit., 8917.

⁷⁷ A, REY, op. cit., 6641.

⁷⁸ <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/cravate> consulté le 28/03/2023

⁷⁹ A, REY, op. cit., 2573.

3.6. Le figement

Les expressions figées ont une place fondamentale dans le discours algérien. Les Algériens l'utilisent dans leur vie quotidienne. Ces dernières se forment à partir de leur langue maternelle (ADA), et nous pouvons les organiser ainsi :

3.6.1. Les expressions figées qui contiennent des noms propres

Tableau n°18 : Les expressions figées qui contiennent des noms propres

Publication/ Commentaire	Le nom propre	Signification de l'expression	Equivalent de l'expression en français
Ih hadj Moussa, Moussa hadj	-Moussa	C'est pareil	Bonnet blanc, blanc bonnet
Azza w bendou, fessouk tgaoudou..	-Azza -Bendou	Deux personnes inséparables	Ceux qui se ressemblent s'assemblent
Ki chbaa Saleh igoulek Idjwaz maleh..pff	-Saleh	Qui ne montre aucune gratitude, ingrat	Cracher dans la soupe
Hhh...dar khali Moh	-Moh = Mohammed	Entrer sans autorisation	Entrer comme dans un moulin

3.6.2. Les expressions figées qui contiennent des noms d'animaux

Tableau n°19 : Les expressions figées qui contiennent des noms d'animaux

Publication/ Commentaire	Le nom d'animal	Signification de l'expression	Equivalent de l'expression en français
Elli qorsou lhnech ikhaf mel lahbila,jamais nverssi	-lhnech (le serpent)	Chaque expérience malheureuse devrait être une leçon de prudence	Chat échaudé craint l'eau froide.
Wash hbtl na nchri hout fe lbhar	-hout (le poisson)	Féliciter trop tôt des succès que nous n'avons pas encore obtenus et disposer trop vite des choses que nous ne possédons pas encore.	Vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

3.6.3. Les expressions figées qui contiennent des parties du corps

Tableau n°20 : Les expressions figées qui contiennent des parties du corps

Publication/ commentaire	La partie du corps	Signification de l'expression	Equivalent de l'expression en français
F hadi 1 may ⁹ dr y ⁹ olk, 3ink mizenk	3ink (l'œil)	Etre très précis	avoir un compas dans l'œil
F dz tt est possible mat²mnsh 39lk kho	39lk (l'esprit)	Incroyable	Ne pas en croire ses yeux
Rak ghlt hd groupe pour tout le monde hl 3ink mliih	3ink (l'œil)	Etre prudent / faire attention	Faire gaffe
Fiha tkssar rass éviti 3lik	Rass (la tête)	Fournir de grands efforts	Se casser la tête
Galbi darni	Galbi (le cœur)	Cela m'a fait mal	Avoir le cœur brisé

Le figement est un processus linguistique qui joue un rôle important dans les langues. Il est souvent employé par les membres de notre groupe de recherche. Son utilisation reflète la bonne maîtrise de la langue ou la variété linguistique. Les locuteurs natifs l'utilisent dans leur vie quotidienne aussi bien à l'oral qu'à l'écrit.

Après la constatation du corpus, nous avons découvert que plusieurs expressions figées contiennent des noms propres à l'instar de l'expression « dar khali **moh** », des noms d'animaux à l'image de la locution « nchri **hout** fe lbhar » ou des parties du corps comme « **Galbi** darni ». Ces locutions idiomatiques ne sont pas considérées comme étant la somme des différents mots qui les composent car le sens est généralement figuré. Celles-ci sont construites autour d'un langage spécialisé qui exprime tout ce qui se passe autour de l'homme et aide à exprimer l'originalité culturelle des locuteurs mais aussi à véhiculer leur identité et leurs traditions.

3.7. Le changement sémantique

3.7.1. Les mots arabes modifiés sémantiquement

Tableau n°21 : Les mots arabes modifiés sémantiquement

Publication/ commentaire	Le mot qui a subi un changement de sens	Sens du mot en arabe dialectal	Sens du mot en arabe standard
hadi bzf chaba	Chaba (شابة) [ʃaba]	Magnifique	Une jeune fille
Ni nhaws 3liha	Nhaws (نحوس) [nhaws]	Chercher	Vient du mot « نَحُوسٌ » qui signifie « malchanceux »
Bershka kant andi wahda ndowsh biha masralha walo... dm tbahratli	Tbahratli (تَبَحَّرَ) [tbahʁatli]	Disparaître	Vient du mot « تَبَحَّرَ » qui signifie « Extension » ou « Élargissement »
Tal3tli f Alibaba f Instagram dertalha capture w nestana kech may jibouha hna	Dertalha (دَار) [dɛʁtalha]	faire	Vient du verbe « دَارَ » qui signifie « retourner » ou du nom « الدار » qui veut dire « maison »
	Jibouha (جَابَ) [ʒibwaha]	Amener	Vient du mot « جَابَ/يَجُوبُ » qui signifie « Parcourir »
Wlh ma 3ami9 ana dima yghaltoo fiya	3ami9 ⁸⁰ (عميق) [amik]	Personne qui a des caractères particuliers	Profond
Yhabel le modèle	Yhabel (يَهَيْلُ) [iablɛ]	Très joli / merveilleux	Vient du mot « هَيْلٌ » qui signifie « Devenir fou »
Chkon kan al youm fi mataris nasha9o amr 3ajil	nasha9o (سَحَقَ) [nəʃaku]	J'ai besoin de lui	Vient du mot « سَحَقَ » qui signifie « Écraser »
W ana ngole mnin jabou ta7leb	ta7leb (تَحْلَبُ) [təhlɛb]	-Personne qui réduit sa valeur pour obtenir ce qu'elle veut. -Personne qui court après une femme qui ne lui prête aucune attention	Vient du mot « حَلْبٌ » ou « حَلَبٌ » qui signifie « Extraction du lait du pis »

⁸⁰ **3ami9 [amik]** : une catégorie des adolescents âgés entre 12 et 15 ans qui a émergé récemment en Algérie et qui suscite un grand intérêt de la part de la société algérienne. Parmi les principes des « Profonds » : faire semblant d'être triste et malade mental tout le temps, penser au suicide, rester à l'écart des gens et l'écoute de chansons de rap américaines dont les chanteurs sont morts ou les chansons tourne autour du deuil et du suicide.

Slm, svp win ne9der nssib hedi f Alg ?	Nssib (نصيب) [nsib]	Trouver	Vient du mot « نصيب » qui signifie « Le destin »
Rahi 3andi manha f extr wlh kharjat sinima chaba bzf	Kharjat (خرج) [kaɣʒa]	Lui va bien	Vient du mot « خرج » qui signifie « sortir »
Nekdeb alik kho hachwa ta3 hyati hadi dylan bleu	Hachwa (حشوة) [aɣwa]	Tomber dans une situation d'arnaque	Garnir de bourre, de laine...

3.7.2. Les mots français modifiés sémantiquement

Tableau n°22 : Les mots français qui ont subi un changement sémantique en ADA

Publication/ commentaire	Le mot qui a subi un changement de sens	Orthographe correcte du mot	Sens du mot en arabe dialectal	Sens du mot en français
Ykhrj m3a zelle sociala ge3	Sociala ⁸¹ (صوحيالة) [sɔsʒala]	sociable	Une mauvaise fille, ouverte sur le monde d'une manière décadente	Qui se lie facilement aux autres et avec qui il est agréable de vivre.
Haw djay black Friday navigui kach wehda	Navigui (نافيغي) [navigi]	naviguer	profiter	Action, fait de naviguer, de se déplacer sur l'eau, dans l'air, dans l'espace.
Sahit lizom	Lizom (ليزوم) [lizɔm]	Les hommes	Une personne très courageuse, virile et magnanime	L'être humain en général. Individu de sexe masculin.
Rahi 3andi manha f extr wlh kharjat sinima chaba bzf	Sinima ⁸² (سينيما) [sinima]	Cinéma	Belle/ magnifique	Le cinéma

Après cette analyse, nous avons remarqué qu'il y a un changement sémantique de quelques mots bien marqué entre l'arabe standard et l'ADA, mais aussi entre le français et l'ADA. Ce changement est dû à des facteurs historiques, sociaux ou par besoin de communication.

⁸¹ Le mot « sociala » tel qu'il existe dans le contexte algérien est utilisé comme un substantif qui signifie Une mauvaise fille. Il vient du français « sociable » qui veut dire une personne capable de vivre en société.

⁸² Dans le contexte algérois, le mot cinéma (sinima) est utilisé comme un adjectif qui signifie magnifique.

3.8. Les variations phonétiques

Tableau n°23 : Les variations phonétiques

Phonèmes	Expressions		
	Expression 01	Expression 02	Expression 03
[e] / [i]	Feha [fāhā] bzzf modélat	Fiha [fihā] les modèles	/
[g], [ق], [k]	Thabel ki telgay des boutiques b3tili svp	Tl9a fel marché machi f hwanet	Win nlqa f la couleur hedi
[j], [dj]	Jrbt m9bl mais skotch t3m myhkmch	Djerb Yeezy mlih bzf	/
[t], [ت]	Mn win chritiha	Chriteha b 200€	/
[j], [z]	Chabin l zouz	F zouj yakho	/
[d], [dh]	Chemise bayda w srwal classique	9lek roh chri lbaydha	/

Le tableau n°23 montre que le parler algérien est caractérisé par la présence d'un phénomène qui met en avant les diversités de prononciation de certains mots. Ces dernières sont liées à la notion d'accent. Elles touchent les phonèmes qui représentent le plus souvent les plus petites unités. Nous citons, à titre d'exemple,

- Le son [ق] qui se prononce également : [k] et [g]

[k] : une consonne occlusive, vélaire, sourde

[g] : occlusive, vélaire, sonore

[q/ق] : sonore, emphatique

- le son [ʒ] et sa variante [dʒ] :

[ʒ] : une consonne chuintant, non entendue, sonore

[dʒ] : une affriquée, sonore

Le son [ʒ] dans les localités Est de l'Algérie est réalisé comme affriquée [dʒ].

Ces variantes phonétiques sont expliquées par des facteurs sociolinguistiques (situation de communication, âge et origine des locuteurs, variantes de prestige, la classe socio-économique, etc.) Elles démontrent aussi l'appartenance d'un individu à un groupe social bien déterminé ce qui l'aide à construire son identité culturelle et sociale et le différencie par rapport aux autres groupes existant dans la même société.

3.9. La métathèse

Tableau n°24 : La métathèse

Le mot inversé	Le mot sans inversement	Signification du mot en français
wajbni	Jawbni	Répond-moi
Ntnivra	Ntnirva	Enervé
yin3al	Yl3an	Damné
sra	Sar	Devenir
jbed	Jdeb	Attirer

Après l'analyse des publications et commentaires qui constituent notre corpus, nous avons trouvé que les internautes inversent occasionnellement les phonèmes ou les syllabes de certains mots. Ce processus qui consiste à bouleverser l'ordre linéaire des segments est répandu dans plusieurs langues dont l'arabe dialectal algérien. Il sert à résoudre les difficultés d'articulation entre deux segments contiguës et facilite la prononciation des mots difficile.

Les Algériens, sur le réseau social Facebook, ont tendance à inverser les phones de quelques mots, nous citons, à titre d'exemple, le mot « **jawabni** » : le scripteur a inversé les phonèmes /w/ et /j/ et transforme le mot en « **wajabni** ».

Synthèse

Notre étude a porté sur l'analyse de l'ADA tel qu'il est écrit dans les interactions électroniques des membres du groupe Facebook « 1001 mode ». L'exploration de notre corpus soumis à l'étude nous a relevé plusieurs phénomènes linguistiques dont ceux qui résultent du contact de langues et a démontré que :

- ✓ Les Algériens parlent plusieurs langues, avec une nette prédominance de l'arabe dialectal algérien.
- ✓ Les facebookeurs alternent spontanément l'arabe dialectal, l'arabe standard, le français et l'anglais dans leurs interactions pour passer leurs messages rapidement et combler le manque de mots qui existent dans leur langue.
- ✓ Certains mots sont directement empruntés à la langue française ou anglaise, d'autres ont subi des changements au fur et à mesure pour satisfaire le besoin de communication. Les mots empruntés expliquent mieux les idées et transmettent davantage les émotions et les sentiments des internautes dans certaines situations de communication.
- ✓ Les scripteurs du groupe Facebook « 1001 mode » commettent des erreurs en rédigeant des publications et commentaires. Celles-ci sont causées par le contact de langue où les systèmes linguistiques de certaines langues (français) influencent celui de l'arabe dialectal algérien.
- ✓ Les cybernautes emploient plusieurs mots dont ils ignorent l'origine. Ceux-ci ont tiré leurs noms soit d'un nom propre, nom de lieu ou un nom de marque.
- ✓ Le figement est un procédé très important dans les interactions de la vie quotidienne et électroniques. Il aide à exprimer l'originalité culturelle des locuteurs mais également à véhiculer leur identité et leurs traditions.
- ✓ Plusieurs mots arabes et français ont subi un changement de sens en ADA en raison de facteurs historiques, sociaux ou par besoin de communication.
- ✓ Certains phonèmes sont prononcés de diverses manières selon la situation de communication, l'âge et l'origine des locuteurs. Ils construisent l'identité sociale et culturelle de ces derniers et aide à les différencier des autres groupes sociaux.
- ✓ La métathèse, phénomène qui consiste à bouleverser l'ordre linéaire des segments, est utilisée par certains internautes pour résoudre les difficultés d'articulation entre deux phonèmes ou syllabes contiguës et facilite la prononciation des mots difficiles.

4. Analyse du questionnaire

Cette section du deuxième chapitre est consacrée à la présentation et l'interprétation des informations que nous avons collectées par le biais du questionnaire. Les statistiques obtenues à partir de l'analyse de données seront présentées sous formes de tableaux, de représentations graphiques suivies de commentaires.

Nous tentons, à travers ce questionnaire, à expliquer, préciser, et justifier les points suivants :

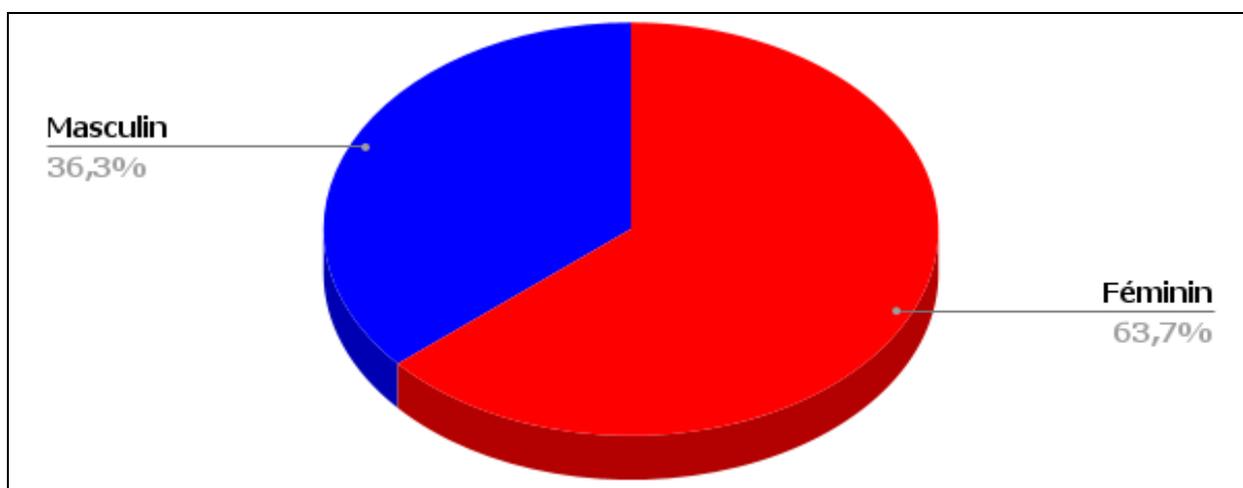
- ✓ Le caractère le plus employé par nos enquêtés pour la représentation graphique de l'ADA.
- ✓ Les raisons qui motivent le choix des lettres latines pour écrire ce code graphique.
- ✓ L'influence du « sexe », « âge », « niveau d'étude » et « les compétences linguistiques de la langue française » sur le choix du caractère.
- ✓ Le niveau de maîtrise de certaines langues par nos questionnés à savoir : l'arabe standard, l'amazigh, le français et l'anglais.
- ✓ Les différents procédés du cyberlangage employés par les facebookeurs algériens.
- ✓ Le rapport entre les représentations mentales des enquêtés envers la transcription de l'ADA en alphabet latin et le choix des caractères.

4.1. Informations sur les enquêtés

4.1.1. La variable « sexe »

Tableau n°25: Sexe et nombre des enquêtés

Sexe	Féminin	Masculin	Total
Nombre	51	29	80
Pourcentage	63.70%	36.30%	100%



Grappe n°01: Répartition des enquêtés selon leurs sexes

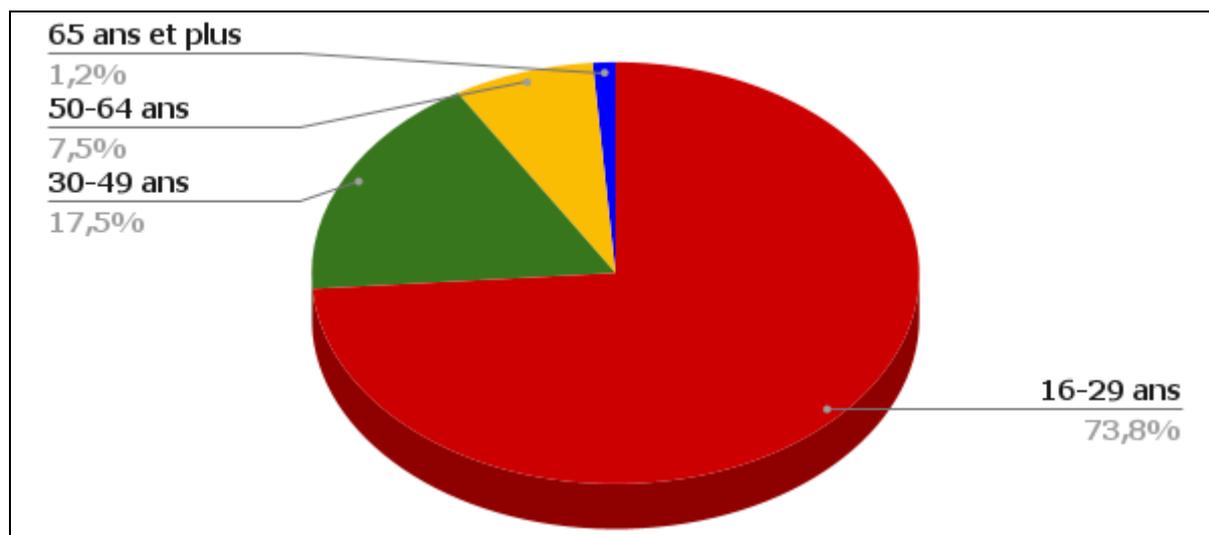
D'après le tableau n°25 et le graphe n°01, notre échantillon d'enquête se compose de quatre-vingt (80) personnes. L'écrasante majorité des répondants au questionnaire sont du sexe féminin avec un pourcentage de 63.70% (51 réponses), tandis que 36.30% seulement sont du sexe masculin (29 réponses).

Nous expliquons ce grand écart entre les deux sexes par la disponibilité du sexe féminin. De plus, les amis auxquels nous avons envoyé le questionnaire voire les membres du groupe et la page dans lesquelles nous avons partagé le lien sont majoritairement du sexe féminin.

4.1.2. La variable « âge »

Tableau n°26: Tranches d'âge et nombre des enquêtés

Tranches d'âge	16-29 ans	30-49 ans	50-64 ans	65 ans et plus
Nombre	59	14	06	01
Pourcentage	73.8%	17.5%	7.5%	1.2%



Graphique n°02: Répartition des enquêtés selon leurs tranches d'âge

Pour la variable âge, nous avons réparti les enquêtés en quatre catégories : la première catégorie est celle des plus jeunes âgés de 16 à 29 ans, la deuxième catégorie sont des adultes âgés de 30 à 49 ans, la troisième catégorie pour les personnes entre 50 à 64 et la dernière est consacré aux aînés âgés de 65 et plus.

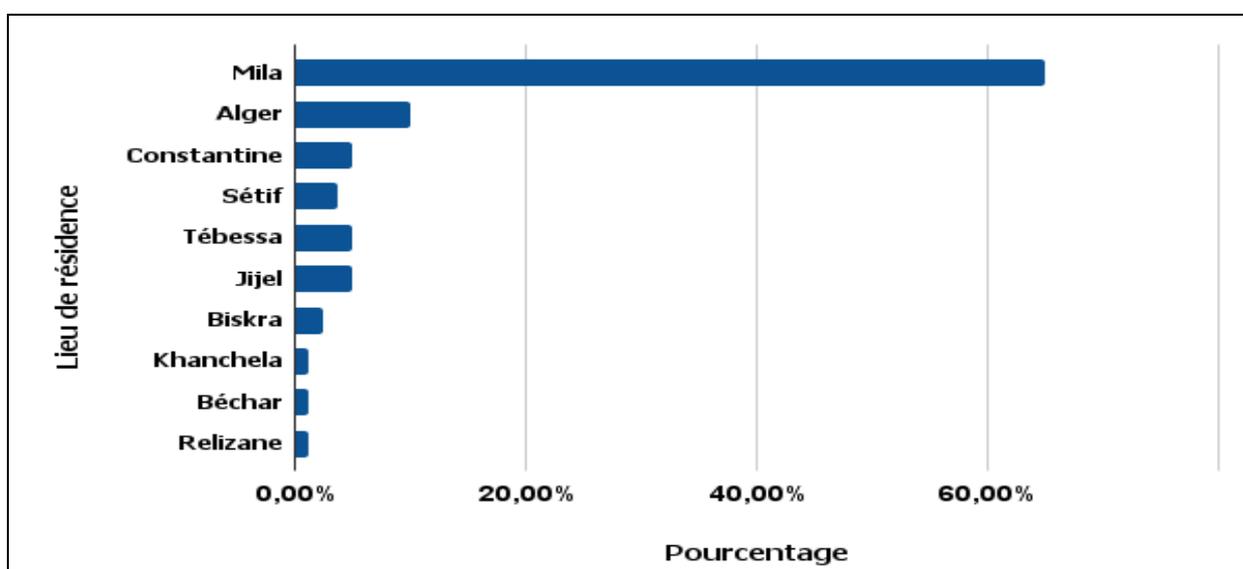
Selon le tableau n°26 et le graphe n°02, l'âge des enquêtés interrogés varie entre 16 et 65 ans dont la majorité (73.80%) sont âgés de 16 à 29 ans.

Ces statistiques nous permettent de comprendre que toutes les tranches d'âge à pourcentage différent s'intéressent à la communication électronique sur le réseau social Facebook. D'ailleurs, il n'est pas étonnant que la plupart des répondants soient de cette tranche d'âge car les jeunes, particulièrement, aiment créer des communautés virtuelles, chatter, partager et poster des informations.

4.1.3. La variable « lieu de résidence »

Tableau n°27: Lieu de résidence et nombre des enquêtés

Lieu de résidence	Nombre	Pourcentage
Mila	52	65%
Alger	08	10%
Constantine	04	5%
Sétif	03	3.75%
Tébessa	04	5%
Jijel	04	5%
Biskra	02	2.5%
Khenchela	01	1.25%
Béchar	01	1.25%
Relizane	01	1.25%



Graphe n°03: Répartition des enquêtés selon leurs lieux de résidence

Après avoir récolté les réponses de cette question qui était ouverte, nous avons réparti nos enquêtés par la wilaya de résidence car plusieurs informateurs ont cité les noms des communes ou les régions où ils habitent.

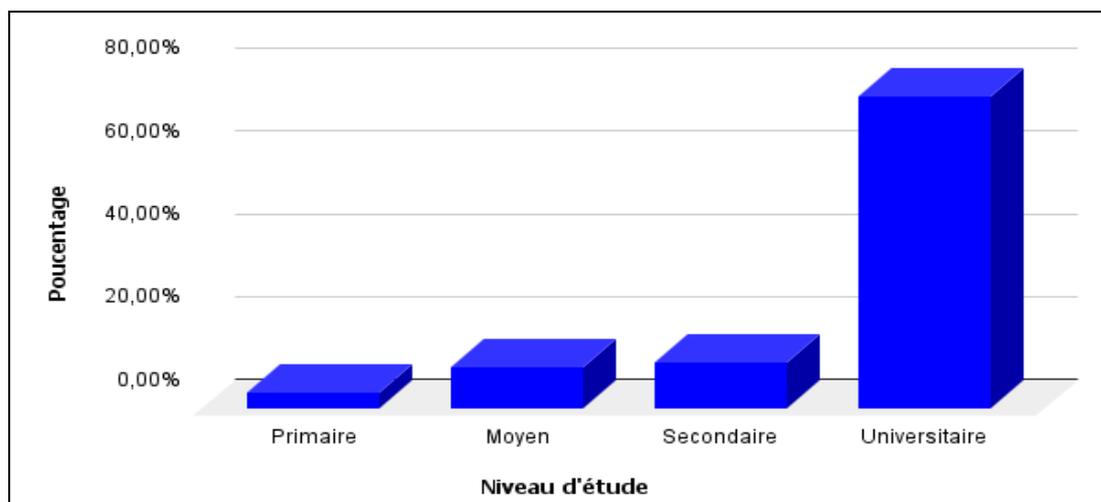
Suite au graphe présenté ci-dessus, nous constatons que la totalité des répondants sont des Algériens. Ainsi, plus de la moitié résident à Mila avec un taux de 65% contrairement au pourcentage des autres wilayas (Alger, Constantine, Sétif, Tébessa, Jijel, Biskra, Khanchela, Béchar et Relizane) qui se varie entre 10% et 1.25%. Nous sommes arrivés à ce résultat puisque notre questionnaire s'est partagé et envoyé à des amis qui sont majoritairement mileuviens.

Ces statistiques vont nous servir à expliquer les résultats de la première question de la deuxième partie du questionnaire qui porte sur le niveau de maîtrise de la langue amazighe.

4.1.4. La variable de « l'éducation »

Tableau n°28: Niveau d'étude et nombre des enquêtés

Niveau d'étude	Primaire	Moyen	Secondaire	Universitaire
Nombre	3	8	9	60
Pourcentage	3.8%	10%	11.2%	75%



Graphique n°04: Répartition des enquêtés selon leurs niveaux d'étude

Nous voyons, à partir des réponses obtenus, que les niveaux d'étude sont différents. Cependant, le niveau d'instruction universitaire est relativement très élevé par rapport aux autres avec un pourcentage de 75%. A la deuxième place avec 11.2%, nous retrouvons les enquêtés qui ont un niveau secondaire suivie par ceux qui possèdent un niveau moyen avec un pourcentage de 10% et 3.8% seulement ont un niveau primaire.

Nous tenons à préciser qu'on va prendre en considération ces résultats dans l'interprétation de la question n°02 de la troisième partie du questionnaire.

4.2. Compétences linguistiques des enquêtés

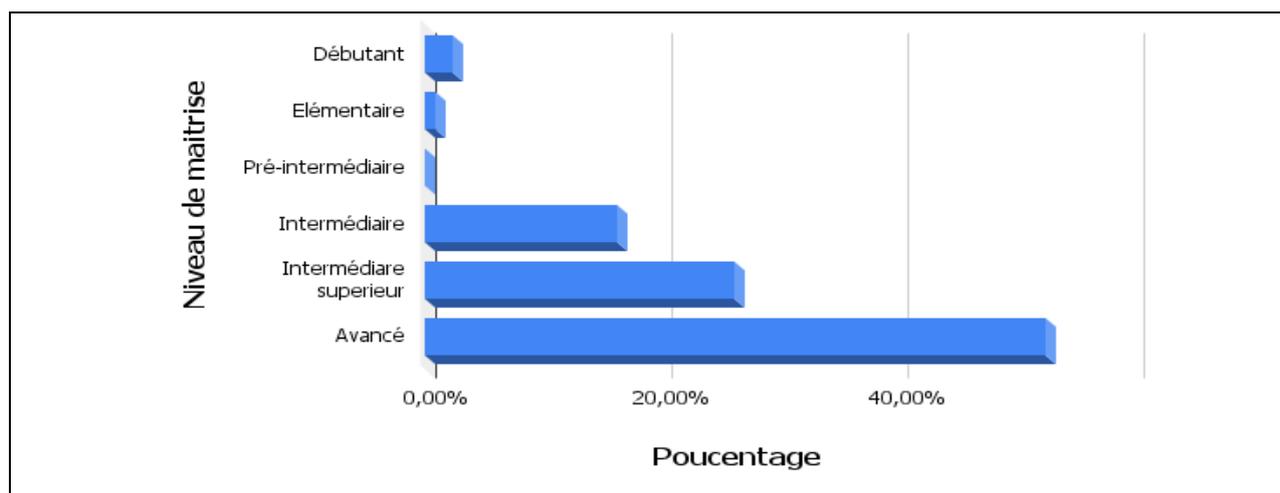
4.2.1. Niveau de maîtrise de langues

Nous avons voulu vérifier les compétences linguistiques des répondants en matière de langues officielles ainsi que les langues étrangères. Les réponses sont comme suit :

4.2.1.1. Niveau de maîtrise de l'arabe standard

Tableau n°29: Niveau de maîtrise de l'arabe standard

Niveau de maîtrise	Nombre	Pourcentage
Débutant	03	2.4%
Elémentaire	01	0.8%
Pré-intermédiaire	00	0%
Intermédiaire	13	16.3%
Intermédiaire supérieur	21	26.2%
Avancé	42	52.5%



Graphique n°05: Répartition des enquêtés selon leurs niveaux de maîtrise de l'arabe standard

Les statistiques ci-dessus montrent que le niveau de maîtrise de l'arabe standard chez nos enquêtés varie entre débutant et avancé.

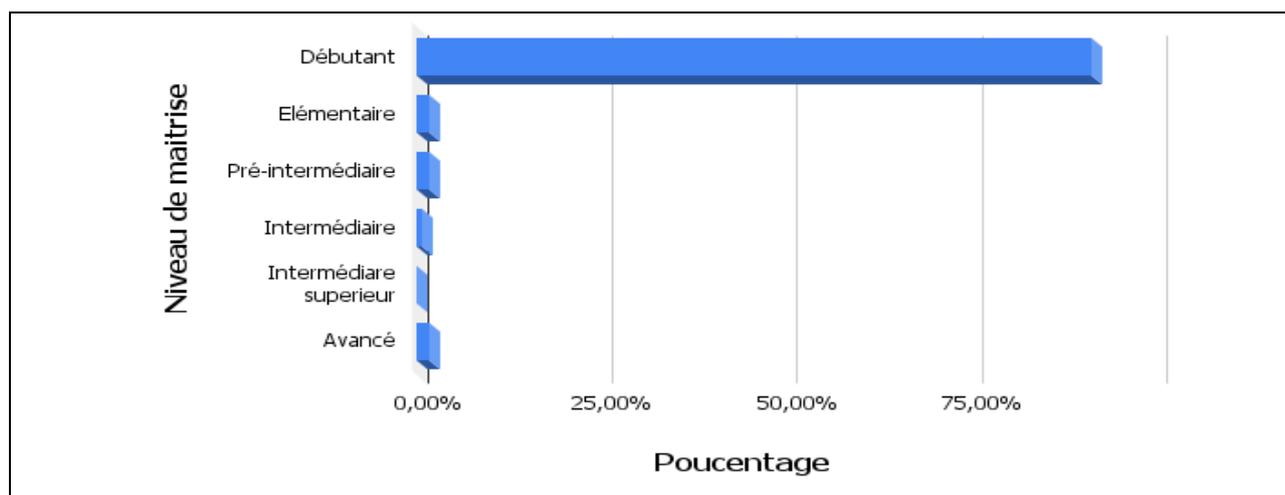
Le pourcentage le plus élevé renvoie au niveau avancé (52.5%) suivie du niveau intermédiaire supérieur (26.2%). Dans la troisième position se trouve le niveau intermédiaire avec un pourcentage de 16.3%. Les trois dernières places sont réservées au niveau débutant, élémentaire et pré-intermédiaire avec des pourcentages de 2.4%, 0.8% et 0%.

D'après cette analyse, nous constatons que 52.5% est un faible pourcentage quant à la maîtrise de la langue de scolarisation et officielle du pays. Nous justifions ce résultat par la non pratique de l'arabe standard dans la vie quotidienne des enquêtés (rarement utilisée même sur les réseaux sociaux). Elle est réservée à l'enseignement et aux interactions formelles.

4.2.1.2. Niveau de maîtrise de l'amazigh

Tableau n°30: Niveau de maîtrise de l'amazigh

Niveau de maîtrise	Nombre	Pourcentage
Débutant	73	91.3%
Elémentaire	02	2.5%
Pré-intermédiaire	02	2.5%
Intermédiaire	01	1.25%
Intermédiaire supérieur	00	0%
Avancé	02	2.5%



Graphique n°06: Répartition des enquêtés selon leurs niveaux de maîtrise de l'amazigh

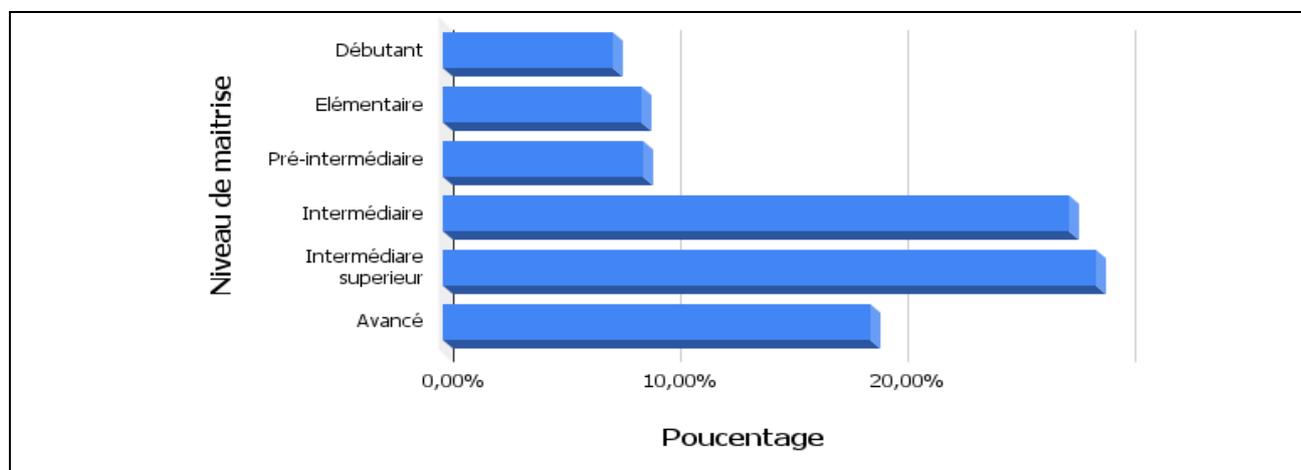
Contrairement à l'arabe standard, langue officielle, la maîtrise de la langue amazighe par nos enquêtés est très faible, on trouve que 91.3% ont un niveau débutant.

Le pourcentage du niveau débutant est plus élevé que la moyenne vu que la majorité des répondants de notre questionnaire habitent des wilayas qui ne favorisent ni le parler ni l'enseignement de cette langue. Pour eux c'est une langue totalement étrangère.

4.2.1.3. Niveau de maîtrise du français

Tableau n°31: Niveau de maîtrise du français

Niveau de maîtrise	Nombre	Pourcentage
Débutant	06	7.5%
Elémentaire	07	8.7%
Pré-intermédiaire	07	8.8%
Intermédiaire	22	27.5%
Intermédiaire supérieure	23	28.7%
Avancé	15	18.8%



Graphique n°07: Répartition des enquêtés selon leurs niveaux de maîtrise du français

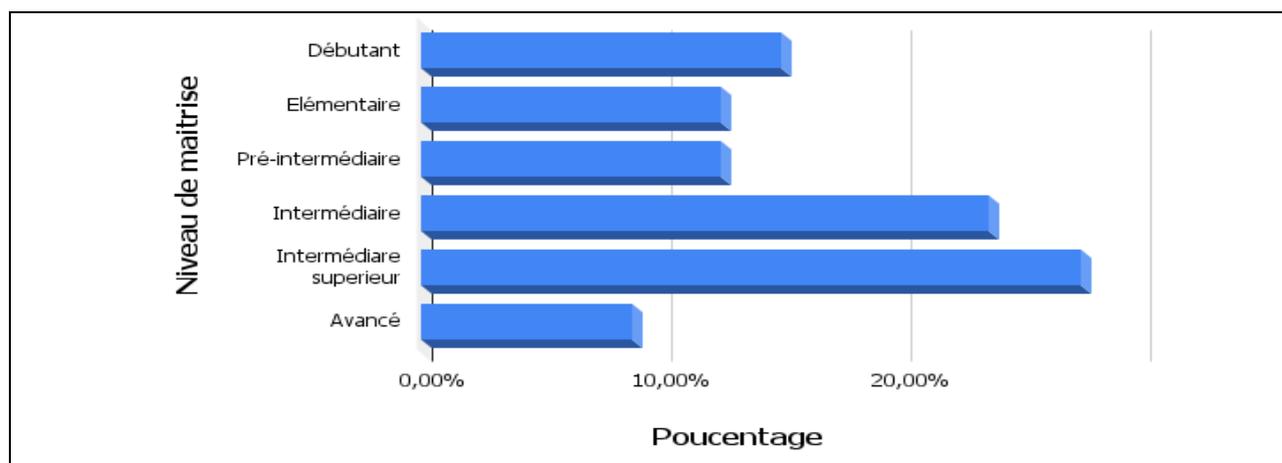
Les résultats que nous avons obtenus montrent que 28.7% des personnes interrogées ont un niveau intermédiaire supérieur en français, soit 22 personnes (27.5%) ont un niveau intermédiaire et 15 personnes (18.8%) leur niveau est avancé. Les pourcentages restants varient entre 8.8%, 8.7% et 7.5%, ça concerne le niveau pré-intermédiaire, intermédiaire et débutant. Cela signifie que la plupart des répondants ont un bon niveau en langue française.

La majorité de nos enquêtés ont un niveau élevé en français en raison de sa place et son poids en Algérie voire son importance dans la vie quotidienne. Elle est utilisée comme langue d'enseignement à l'université, langue de travail dans plusieurs secteurs et dans divers pratiques langagières.

4.2.1.4. Niveau de maitrise de l'anglais

Tableau n°32: Niveau de maitrise de l'anglais

Niveau de maitrise	Nombre	Pourcentage
Débutant	12	15%
Elémentaire	10	12.5%
Pré-intermédiaire	10	12.5%
Intermédiaire	19	23.7%
Intermédiaire supérieur	22	27.5%
Avancé	07	8.8%



Graphe n°08: Répartition des enquêtés selon leurs niveaux de maitrise de l'anglais

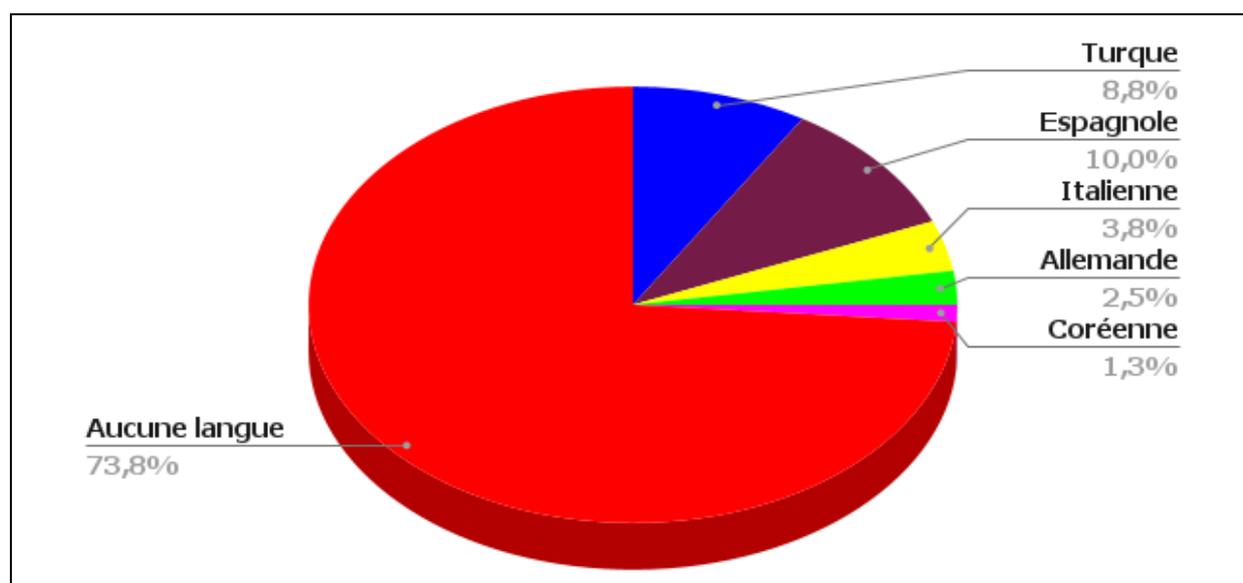
Les données présentées dans le tableau n°32 et le graphe n°08 nous montrent que la majorité des informateurs ont un niveau intermédiaire voire intermédiaire supérieur avec des pourcentages de 23.7% et 27.5%, alors que le reste de la totalité des répondants possèdent un niveau de maîtrise qui varie entre 15% et 8.8%.

Nous concluons que les Algériens maîtrisent de plus en plus la langue anglaise grâce à la modernisation technologique et le développement des moyens de communication tel Internet, celui-ci leur permet de se parler les uns avec les autres et participe à la rencontre des langues et cultures.

4.2.1.5. Maitrise d'une autre langue

Tableau n°33: Maitrise d'une autre langue

La langue	Nombre	Pourcentage
Turque	07	8.75%
Espagnole	08	10%
Italienne	03	3.75%
Allemande	02	2.5%
Coréenne	01	1.25%
Aucune	59	73.75%

**Graphique n°09: Répartition des enquêtés selon leurs niveaux de maîtrise d'une autre langue**

Le graphique n°09 montre que mis à part l'arabe, l'amazigh, le français et l'anglais, que tous les questionnés ont en commun, il y a cinq autres langues qui sont plus au moins maîtrisées par quelques participants. On parle, précisément, de la langue turque, espagnole, italienne, allemande et coréenne.

4.2.1.6. Niveau de maitrise de ces langues

Tableau n°34: Niveau de maitrise de ces langues

Niveau / Langue	Débutant	Élémentaire	Pré-intermédiaire	Intermédiaire	Intermédiaire Supérieur	Avancé
Turque	01	04	01	0	01	0
Espagnole	02	02	01	01	01	01
Italienne	0	01	01	0	0	0
Allemande	01	0	0	0	01	0
Coréenne	0	01	0	0	0	0
Aucune Langue	59					

Grâce au tableau présenté ci-dessus, on peut observer que, outre l'arabe, l'amazigh, le français et l'anglais, la majorité des participants (59 enquêtés) ne maîtrisent pas une autre langue. Ainsi, 10% des répondants maîtrisent la langue espagnole, 8.75% maîtrisent la langue turque voire 3.75%, 2.5% et 1.25% parlent, par ordre, la langue italienne, allemande et coréenne.

A propos du niveau de maîtrise de ces langues, nous avons constaté que le pourcentage le plus élevé réside entre le niveau débutant et pré-intermédiaire. Tandis que peu de questionnés sont plus doués que les autres et possèdent un niveau qui varie entre intermédiaire et avancé.

Cela nous amène à dire que les Algériens ont l'esprit de travailler sur leurs compétences linguistiques ce qui favorise l'ouverture aux autres. En plus, dans le monde d'aujourd'hui, parler une langue ou plus multiplie les chances de trouver un travail dans son pays ou au niveau international.

A la lumière de ce que nous avons vu dans cette partie, nous avons remarqué que les Algériens maîtrisent plusieurs langues qu'elles soient officielles ou étrangères, cela est dû au passé de ce pays. Dans ce sens, divers civilisations ont occupé le territoire algérien à travers l'histoire. Les conséquences de ces colonisations et conquêtes se traduisent par la présence de plusieurs langues qui sont l'arabe standard et l'amazigh comme langues officielles et notionnelles, le français et l'anglais comme langues étrangères. On peut même trouver, dans certains cas, l'espagnol, l'italien, le turc...

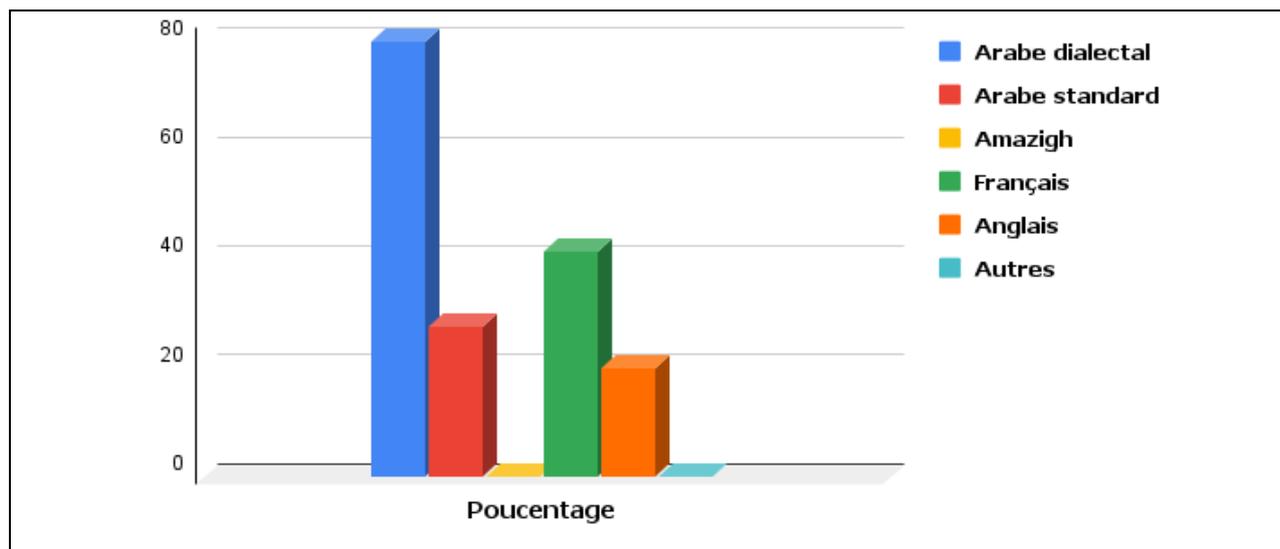
4.3. Langues et caractères employés sur le réseau social Facebook

Dans cette partie réside l'objectif principal de notre questionnaire. En s'appuyant sur les résultats de la première et la deuxième partie, nous essayons d'analyser et interpréter les tableaux et les graphes présentés ci-dessous pour arriver aux résultats finals.

4.3.1. Les langues employées sur le réseau social Facebook

Tableau n°35: Langues employées sur le réseau social Facebook

La langue	Nombre	Pourcentage
Arabe dialectal	64	80%
Arabe standard	22	27.5%
Amazigh	0	0%
Français	33	41.3%
Anglais	16	20%
Autres	0	0%



Graphe n°10: Répartition des langues utilisées par nos enquêtés sur le réseau social Facebook

Les résultats obtenus nous confirment que presque la totalité des répondants (80%) utilisent l'ADA sur le réseau social Facebook. Outre cette dernière, 71 questionnés emploient d'autres langues. En premier lieu, nous retrouvons le français avec un taux de 41.3% suivie de l'arabe standard qui est utilisé par 22 répondants (27.5%). La place suivante est réservée à l'anglais avec un pourcentage de 20% (16 réponses) et en dernier lieu s'installe la langue amazighe avec 0%.

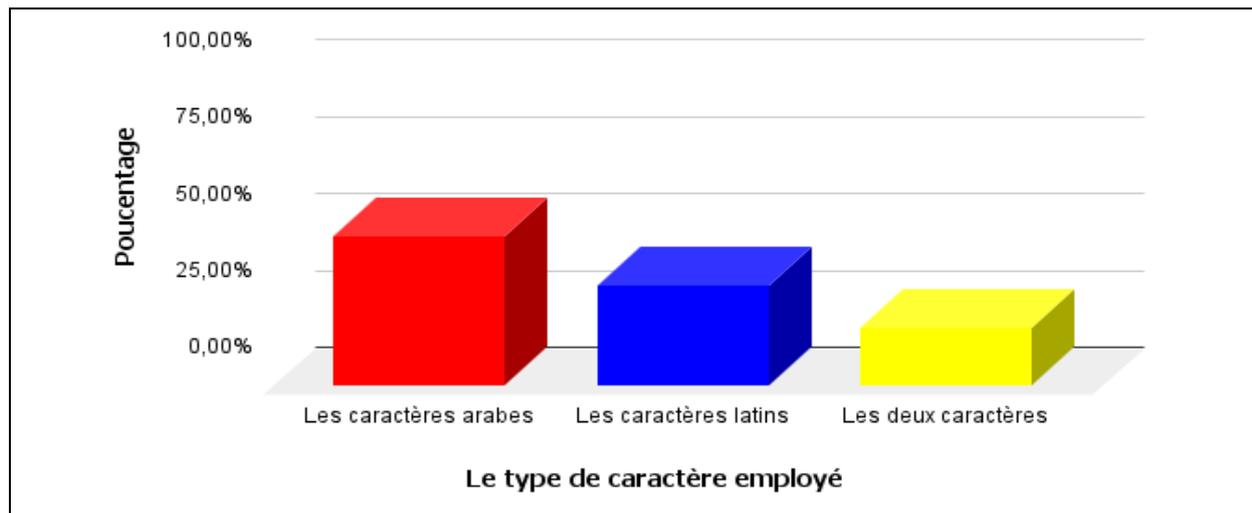
Précédemment, dans la deuxième partie du questionnaire, nous avons mentionné que certains enquêtés ont des compétences linguistiques moyennes en langue espagnole, italienne, allemande et turc. Ces derniers, en effet, ne les exploitent pas dans la communication en ligne car la case « Autres » où ils doivent citer d'autres langues est totalement vide.

Nous observons aussi que la plupart des questionnés emploient une langue ou plus avec l'ADA sur Facebook (le réseau phénomène). Cela signifie que ces utilisateurs sont bilingues. L'usage alterné de ces langues à côté de l'ADA peut engendrer plusieurs phénomènes tel que l'alternance codique, l'emprunt, le calque...

4.3.2. Les caractères utilisés par les enquêtés sur le réseau social Facebook

Tableau n°36: Caractères utilisés par les enquêtés sur le réseau social Facebook

Le type de caractère utilisé	Nombre	Pourcentage
Les caractères arabes	39	48.75%
Les caractères latins	26	32.5%
Les deux caractères	15	18.75



Graphe n°11: Type du caractère utilisé par les enquêtés sur le réseau social Facebook

Selon le tableau n°36 et le graphe n°11, nous observons, dans un premier temps, que la totalité des répondants utilisent l'ADA sur le réseau social Facebook. A cet effet, la majorité (48.75%) privilégient les caractères arabes pour la représentation graphique de cette variété linguistique. Dans un second temps, on trouve que 32.5% ont opté pour l'utilisation des caractères latins. Alors que 15% seulement de la totalité préfèrent employer les deux caractères.

4.3.3. Justification du choix des caractères

Dans cette troisième partie du questionnaire, les participants ont partagé leurs avis concernant les raisons qui les poussent à choisir les caractères latins ou arabes pour transcrire l'ADA.

4.3.3.1. Raisons du choix des caractères latins⁸³

Dans le but de justifier le choix des caractères latins pour transcrire l'ADA sur le réseau social Facebook, les participants se trouvent en face de quatre propositions et une case « Autres » où ils sont invités à s'exprimer librement.

⁸³ **Remarque** : En raison du choix d'une ou plusieurs réponses dans les questions qui portent sur les raisons du choix des caractères arabes et latins, la somme de tous les pourcentages est supérieure à 100%

Tableau n°37 : Répartition des enquêtés selon les raisons du choix des caractères latins

Justifications proposées		Nombre	Pourcentage
1-Le vocabulaire et la phonétique du parler algérien sont mieux adaptés aux caractères latins		23	28.75%
2-Quand j'ai commencé l'utilisation des réseaux sociaux, j'ai trouvé que la plupart des gens écrivent l'arabe dialectal en caractères latins.		27	33.75%
3-Parce que ce système d'écriture est prestigieux.		03	3.75%
4-En utilisant l'arabe dialectal algérien sur le réseau social Facebook, j'emploi souvent des mots français et/ou anglais donc je préfère garder le clavier latin.		37	46.25%
Autres	-Je n'utilise pas ce système d'écriture	05	6.25%
	-Je ne sais pas lire cette écriture	02	2.5%
	-J'emploie les caractères arabes	01	1.25%

D'après les propositions, présentées ci-dessus, qui justifient le choix des caractères latins par nos enquêtés. Nous émettons les remarques suivantes :

- ✓ Presque la moitié des enquêtés (46.25%) justifient leur choix par la proposition n°04 : « En utilisant l'arabe dialectal algérien sur le réseau social Facebook, j'emploi souvent des mots français et/ou anglais donc je préfère garder le clavier latin ».
- ✓ Dans la deuxième place et avec peu de différence dans le pourcentage, nous retrouvons la proposition n°02 (33.75%) et 01 (28.75%) qui portent, dans l'ordre, sur : « Quand j'ai commencé l'utilisation des réseaux sociaux, j'ai trouvé que la plupart des gens écrivent l'arabe dialectal en caractères latins » et « Le vocabulaire et la phonétique du parler algérien sont mieux adaptés aux caractères latins ».
- ✓ Seulement 3.75% des répondants trouvent que la représentation graphique de l'ADA en caractères latins est prestigieuse. C'est la raison pour laquelle ils ont opté pour la proposition n°03 « Parce que ce système d'écriture est prestigieux ».
- ✓ Dans les dernières places, nous retrouvons les réponses qui appartiennent à la case « Autres » et qui portent tous sur des représentations négatives quant à la transcription de l'arabe algérien en caractères latins.

4.3.3.2. Raisons du choix des caractères arabes

Dans le tableau suivant nous présenterons la répartition des réponses qui portent sur les raisons du choix des caractères arabes.

Tableau n°38: Répartition des enquêtés selon les raisons du choix des caractères arabes

Justifications proposées		Nombre	Pourcentage
1-Facile à lire et à écrire.		60	75%
2-Je me suis habitué car j'utilise souvent l'arabe standard sur les réseaux sociaux.		13	16.3%
3-J'utilise mal l'alphabet latin.		05	6.3%
4-L'arabe est ma langue maternelle, donc mon identité.		31	38.8%
Autres	-Je n'utilise pas cette forme.	02	2.5%

Les observations extraites à partir du tableau ci-dessus sont les suivantes :

- ✓ Nous remarquons que l'écrasante majorité des répondants (75%) préfèrent écrire l'ADA en caractères arabes grâce à sa facilité de lecture et écriture, cela est dû, sans aucun doute, à la bonne maîtrise des caractères arabes vu que l'arabe est leur langue maternelle.
- ✓ Pendant que 38.8% des enquêtés ont effectué le choix de « l'arabe est ma langue maternelle, donc mon identité », certains d'entre eux (16.3%) s'appuient dans leurs justifications sur l'habitude de l'utilisation de l'arabe standard dans ces interactions sur le réseau social Facebook « Je me suis habitué car j'utilise souvent l'arabe standard sur les réseaux sociaux ».
- ✓ 6.3% des participants estiment que ce choix est dû au mal utilisation de l'alphabet latin (proposition n°03).
- ✓ Dans la case « Autres », nous avons trouvé deux réponses qui vont dans le sens du non utilisation de cette forme d'écriture électronique.

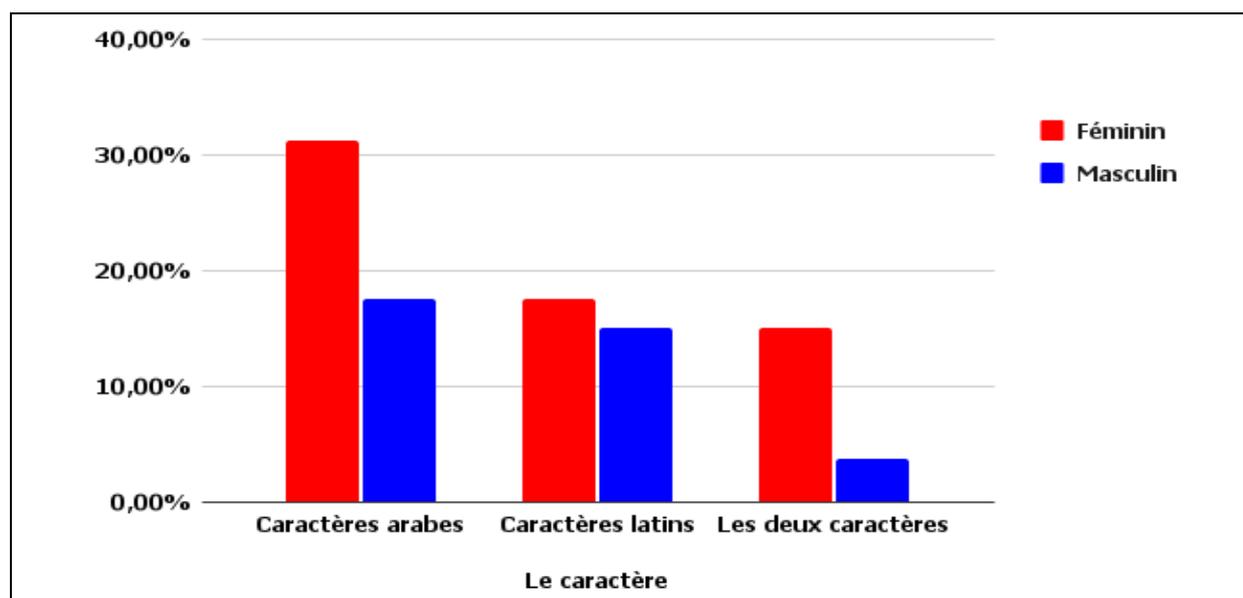
4.3.4. La relation entre le choix des caractères et les autres variables

Il s'agit, dans cette sous partie, de mettre en relief la relation entre le type du caractère choisi et la variable « sexe », « âge », « niveau d'étude » et « les compétences linguistiques en langue française » dans la représentation graphique de l'ADA. Nous jugeons important de faire cette comparaison pour pouvoir expliquer les motivations derrière ce choix de caractères.

4.3.4.1. Le rapport entre le choix du caractère et la variable « sexe »

Tableau n°39: Rapport entre le choix du caractère et la variable « sexe »

Sexe \ Caractères	Féminin	Masculin	Total
Caractères arabes	25 (31.25%)	14 (17.5%)	39 (48,7%)
Caractères latins	14 (17.5%)	12 (15%)	26 (32.5%)
Les deux caractères	12 (15%)	3 (3.75%)	15 (18.75%)

**Graph n°12: Répartition des enquêtés selon leurs sexes et le choix du caractère**

Nous constatons que 31.25% des questionnés du sexe féminin ont choisi les caractères latins pour écrire l'ADA, 17.4% préfèrent employer l'alphabet latin, alors que 15% emploient tantôt des lettres arabes tantôt des lettres latines.

Pour le sexe masculin, nous remarquons une légère différence de 2.5% entre l'option des symboles latins et arabes, néanmoins 3.75% estiment que le mieux est d'utiliser les deux caractères.

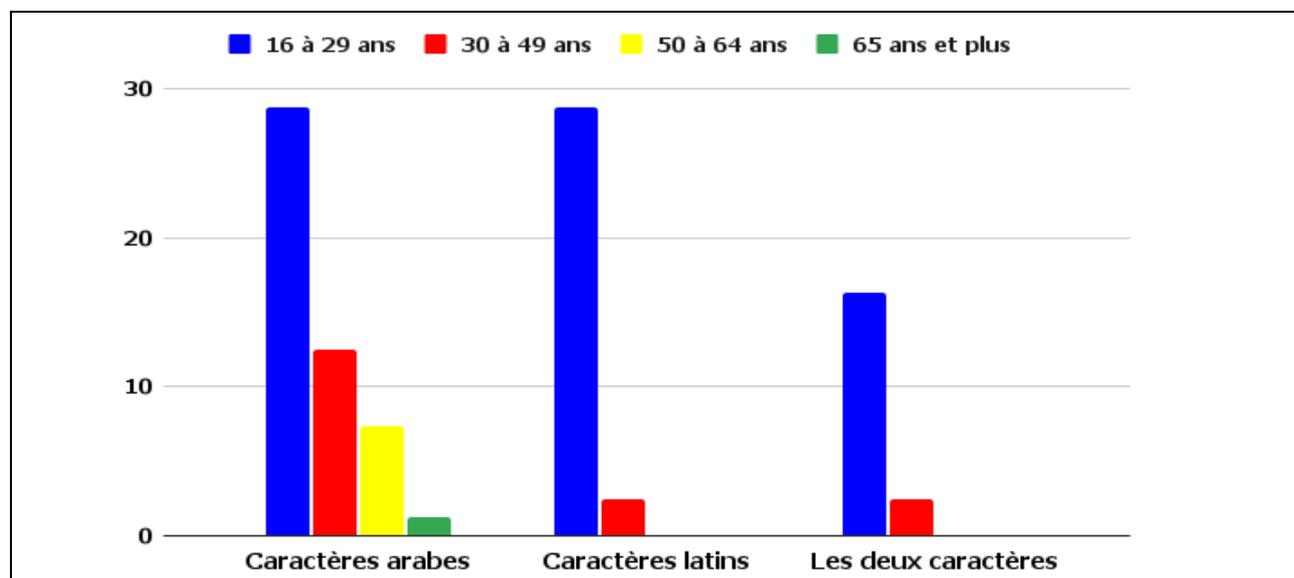
Nous concluons donc que le sexe des questionnés n'affecte pas le choix des caractères pour la transcription numérique de l'ADA. De plus, les deux sexes optent, généralement, pour l'utilisation des caractères arabes au détriment des lettres latines.

4.3.4.2. Le rapport entre le choix du caractère et la variable « âge »

Les résultats de la comparaison entre le choix de l'alphabet et les différents âges des enquêtés sont représentés dans le tableau et le graphe suivants :

Tableau n°40: Rapport entre le choix du caractère et la variable « âge »

Âge \ Caractères	16 à 29 ans	30 à 49 ans	50 à 64 ans	65 ans et plus
Caractères arabes	23 (28.75%)	10 (12.5%)	06 (7.31%)	01 (1.25%)
Caractères latins	23 (28.75%)	02 (2.5%)	00 (0%)	00 (0%)
Les deux caractères	13 (16.25%)	02 (2.5%)	00 (0%)	00 (0%)



Graph n°13: Répartition des enquêtés selon leurs âges et le choix du caractère

Nous observons que seules les tranches d'âge entre « 16 à 29 ans » et « 30 à 49 ans » déclarent utiliser l'ADA sur le réseau social Facebook en l'écrivant avec les deux caractères.

En effet, les lettres latines ne s'emploient jamais par les enquêtés âgés de « 50 à 64 ans » et « 65 ans et plus ».

Ce qu'il faut retenir de cette analyse que le réseau social Facebook demeure la plateforme qui regroupe la majorité des jeunes algériens. Ces derniers apprennent, par habitude (résultat de la 3^{ème} question de cette partie), plusieurs formes d'écriture numérique dont la transcription de l'ADA en caractères latins et l'appliquent, certainement, dans ces interactions quotidiennes.

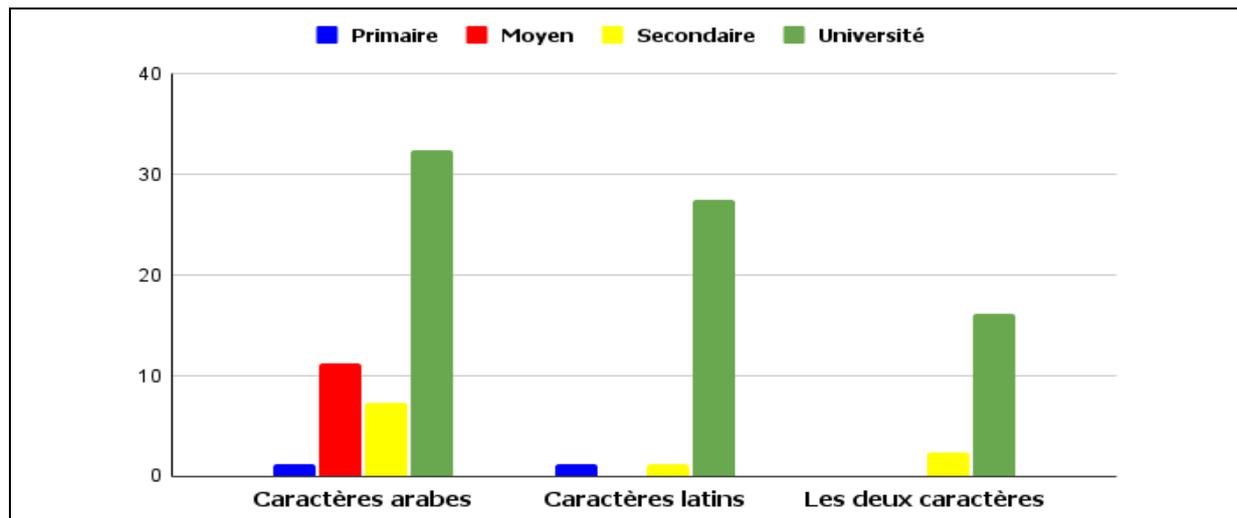
Par ailleurs, un faible pourcentage est observé quant à l'emploi du Facebook par les personnes les plus âgées, Ces mêmes usagers éprouvent une pratique inexistante de l'ADA en lettres latines ce qui signifie que, pour eux, ce code linguistique est totalement étrange. L'ignorance de l'utilisation des outils informatique peut également être un facteur expliquant ce chiffre.

1.3.4.3. Le rapport entre le choix du caractère et la variable « niveau d'étude »⁸⁴

Tableau n°41: Rapport entre le choix du caractère et la variable « niveau d'étude »

Niveau d'étude Caractères	Primaire	Moyen	Secondaire	Université
Caractères arabes	01 (1.25%)	09 (11.25%)	05 (7.31%)	26 (32.5%)
Caractères latins	01 (1.25%)	00 (0%)	01 (1.25%)	22 (27.5%)
Les deux caractères	00 (0%)	00 (0%)	02 (2.43%)	13 (16.25%)

⁸⁴ Nous n'avons pas obtenus le nombre suffisant de réponses quant au gens âgés plus de 30 ans et même ceux qui ont un niveau primaire, moyen et secondaire, donc les résultats ne sont pas fiables à 100%.



Graphe n°14: Répartition des enquêtés selon leurs niveaux d'étude et le choix du caractère

Le tableau n°41 et le graphe n°14 montrent que les caractères arabes sont utilisés principalement par les enquêtés qui ont un niveau primaire, moyen et secondaire. Ces derniers emploient très rarement l'alphabet latin (2.5%). En revanche, le pourcentage de l'utilisation des caractères arabes et latins par les universitaires est presque identique. Ils usent pour l'emploi de l'un ou de l'autre selon la situation de communication auxquels ils affrontent.

On peut affirmer donc que la variable « niveau d'étude » influence le choix du caractère.

4.3.4.4. Le rapport entre le choix du caractère et le niveau de maîtrise de la langue française

Cette comparaison est réservée à préciser le lien entre le niveau de maîtrise de la langue française et le choix du caractère pour écrire l'ADA.

Notre objectif vise à vérifier l'hypothèse dans laquelle nous supposons que les enquêtés qui privilégient l'emploi des lettres latines sont ceux qui éprouvent des capacités moyennes voire faibles en langue française car celle-ci n'est pas considérée uniquement comme une langue de l'ancien colonisateur mais plutôt un symbole de prestige pour une grande majorité des Algériens.

Tableau n°42: Rapport entre le choix du caractère et le niveau de maîtrise de la langue française

Niveau Caractère	Débutant	Élémentaire	Pré- intermédiaire	Intermédiaire	Intermédiaire Supérieur	Avancé
Caractères arabes	05 (6.25%)	08 (10%)	04 (5%)	09 (11.25%)	09 (11.25%)	04 (5%)
Caractères latins	01 (1.25%)	00 (0%)	01 (1.25%)	07 (8.75%)	09 (11.25%)	08 (10%)
Les deux caractères	00 (0%)	00 (0%)	02 (2.5%)	04 (5%)	07 (8.75%)	02 (2.5%)

D'après le tableau n°42 qui expose une comparaison détaillée entre le niveau de maîtrise de la langue française chez nos enquêtés et le choix du caractère. Nous remarquons que les questionnées qui ont une faible maîtrise de la langue française (niveau débutant et élémentaire) emploient très souvent les caractères arabes pour écrire l'ADA. Cependant, la majorité d'entre eux qui possèdent des capacités moyennes (intermédiaire et intermédiaire supérieur) utilisent non seulement l'alphabet arabe mais aussi les caractères latins, d'ailleurs il y a une différence très légère entre les deux résultats (2.5%). En outre, la plupart des participants qui maîtrisent parfaitement la langue française optent pour l'utilisation des caractères latins

Contrairement à ce que nous avons supposé, le choix du caractère est lié au niveau de maîtrise de la langue française. En effet, les enquêtés qui éprouvent un niveau faible dans cette langue emploient très souvent les caractères arabes, cela est dû, premièrement, à la non maîtrise des lettres latines voire la peur de tomber dans l'erreur. Donc, il ne s'agit pas d'une question de prestige (ce résultat a été prouvé dans la troisième question de cette partie où nous avons constaté qu'uniquement trois répondants ont affirmé que ce système est prestigieux). D'une autre part, les questionnés les plus compétents en français privilégient souvent l'écriture de l'ADA en caractère latins, nous justifions ce chiffre par l'insertion des mots français dans ses messages et le maintien du clavier des caractères latins au lieu de le changer à chaque fois qu'ils insèrent un mot français.

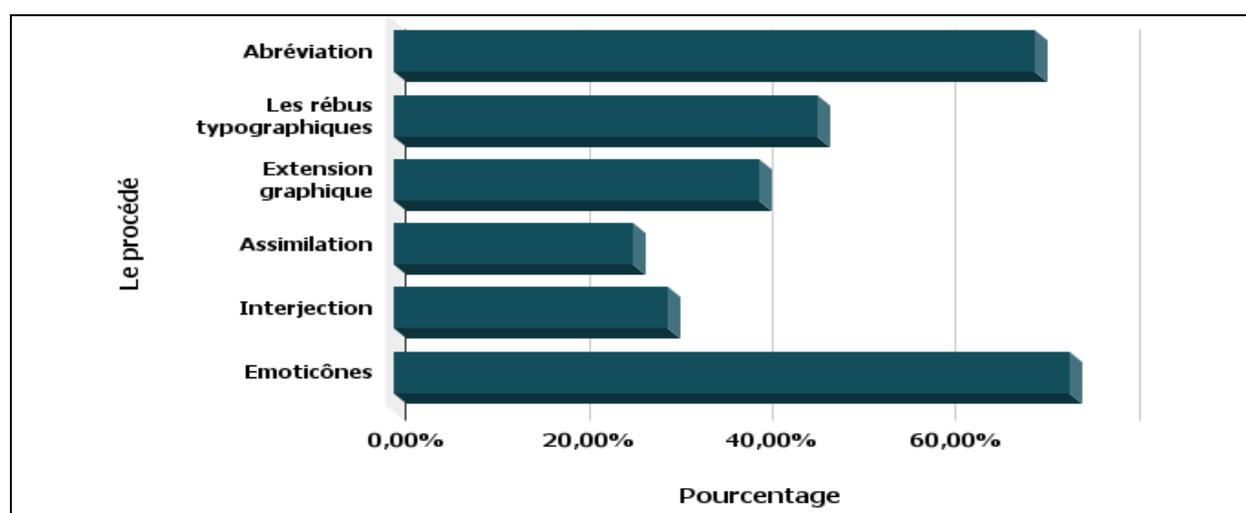
4.3.5. Les procédés employés par les enquêtés lorsqu'ils écrivent l'ADA en caractères latins

Après avoir vu qu'un grand nombre des enquêtés utilisent les caractères latins pour transcrire l'ADA, nous avons voulu avoir plus de détails quant aux procédés employés dans ses interactions.

Les résultats sont présentés comme suit :

Tableau n°43: Procédés employés par les enquêtés lorsqu'ils écrivent l'ADA en caractères latins

Le procédé	Nombre	Pourcentage
Abréviations	56	70%
Les rébus typographiques (les chiffres)	37	46.25%
Extension graphique	32	40%
Assimilation	21	26.25%
Interjection	24	30%
Emoticônes	59	73.75%



Graphique n°15: Procédés employés par les enquêtés sur le réseau social Facebook

Nous constatons que, d'après les informations présentées ci-dessus, les abréviations et les émoticônes sont les procédés les plus frappants des formes langagières produites par nos enquêtés.

Près de la moitié des répondants utilisent, de plus en plus, les rébus typographiques et les extensions graphiques.

Dans la dernière position et avec un pourcentage qui dépasse 25%, nous retrouvons les interjections et les assimilations.

Donc il y a une divergence dans l'emploi de ces procédés du cyber langage. Chacun d'eux est utilisé pour un but bien précis :

- ✓ **Abréviations** : Raccourcir les messages longs et gagner du temps, de l'espace et de l'énergie.
- ✓ **Emoticônes** : Faciliter l'échange d'idées et humaniser la communication. Parfois ils remplacent tout un mot et même impliquent un contexte émotionnel dans les messages des locuteurs.
- ✓ **Rébus typographiques** : Permettre aux locuteurs d'avoir une lecture phonétique.
- ✓ **Extensions graphiques** : Attirer l'attention du locuteur.
- ✓ **Les interjections** : Faire passer une émotion, un sentiment ou un ordre.
- ✓ **Les assimilations** : Réduire les différences phonétiques entre deux sons en contact.

4.3.6. Points de vue des enquêtés à propos de l'écriture de l'ADA en caractère latin sur le réseau social Facebook

Dans cette dernière question, nous avons demandé à nos enquêtés de donner leur avis à propos de la digraphie de l'ADA en caractères latins.

Les points de vue des participants sont présentés dans les tableaux ci-dessous.

Il faut noter que :

- ✓ 15 enquêtés n'ont pas répondu à cette question.
- ✓ 09 répondants se sont mis d'accord sur la réponse de « normal ».
- ✓ 09 répondants ont choisi les réponses « bien », « très bien » et « bonne ».
- ✓ 05 questionnés optent pour la réponse de « je n'aime pas cette forme ».
- ✓ 02 participants la trouvent « facile ».

Tableau n°44: Points de vue positifs envers l'écriture de l'ADA en caractères latins

01	Bien	10	جيد/ جيدة (bien)
02	Facile/ très facile	11	عملية و مريحة للتواصل بعيدا عن التكلف اللغوي (Pratique et confortable pour communiquer loin des normes linguistiques)
03	Prestige	12	طريقة سهلة و تعبر عن الصوت الصحيح افضل من استعمال اللغة العربية الفصحى (C'est une méthode facile, elle exprime le son correct mieux que d'utiliser l'arabe standard)
04	C'est un bien fait lorsque tous les gens algériens peuvent comprendre ça		
05	L'écriture de l'arabe dialectal algérien avec des caractères latins vraiment très intéressant	13	شيء عادي و مقبول (Une pratique normale est acceptable)
06	C'est une forme d'expression	14	لتسهيل المحادثة (Pour faciliter la conversation)
07	Il aide à faciliter les dialogues entre les personnes dans les réseaux sociaux	15	ليس لدي رأي منطقي. لكن اظن ان تعلمها افضل في وقتنا الراهن لان اغلبية المتصفحين يستعملونه (Je n'ai pas d'avis logique, mais je pense qu'il vaut mieux l'apprendre maintenant car la plupart des navigateurs l'utilisent)
08	Pour notre société je pense que l'utilisation de ces symboles facilite la communication et garde le prestige des personnes qui communiquent par rapport aux autres	16	Ce phénomène est une conséquence de l'alternance de deux langues (le français et l'arabe algérien), au lieu de changer à chaque fois la langue au clavier, les gens préfèrent écrire en utilisant les caractères du français surtout qu'il y a des phonèmes français qui sont difficiles à écrire en caractères arabes.
09	Mli7 Psq tashal lfhama ou matsibache difficultè kima les langues lou5rin (Bien, parce qu'il facilite la communication et on ne trouve pas de difficultés comme les autres langues)		

Tableau n°45: Points de vue négatifs envers l'écriture de l'ADA en caractères latins

01	Je n'aime pas l'utilisation de ce code, il est incompréhensible	11	لا تعجبني (Je l'aime pas)
02	J'ai un bon niveau en français mais je préfère l'utilisation des lettres arabes	12	لا احبها اطلاقا فلكل لغة خصائصها و يجب المحافظة عليها كما هي دون تزييفها او اخفائها تحت لغة اخرى فلكل لغة رونقها الخاص (Je ne l'aime pas du tout car chaque langue à ses propres caractéristiques et il faut le conserver telle quelle est sans la falsifier ni le cacher sous une autres langue. Chaque langue a son propre charme)
	Je vois que cet acte répandu surtout entre les jeunes et les adolescents porte beaucoup plus des points négatifs que des points positifs sur l'évolution des langues chez eux.		
03	لا اعرف استخدامه (Je ne sais pas comment l'utiliser)	13	لا احب الكتابة بالرموز اللاتينية (Je n'aime pas écrire en caractères latins)
04	لا احب ذلك (Je n'aime pas ça)	14	برايي انه ركوب للموجة و فقط لانه كما يمكننا كتابة الدارجة بالرموز اللاتينية يمكننا كذلك كتابتها بالعربية لكنها قضية عادة و اعتياد فقط (A mon avis, c'est juste surfer sur la vague car comme on peut écrire l'arabe dialectal en symboles latins, on peut aussi l'écrire en arabe. mais c'est une question d'habitude et de coutume)
05	صراحة لا تعجبني. يجب ان تكتب اللغة الفرنسية بالحروف الفرنسية و اللغة العربية بالحروف العربية لكل لغة حروفها، لا داعي لعرجة الفرنسية او فرنسة العربية (Franchement, je ne l'aime pas, la langue française doit être écrite en lettres françaises et la langue arabe en lettres arabes. Pas besoin d'arabiser le français ou franciser l'arabe)		
		15	عادة سيئة لأننا لم نتقن لا اللاتينية و لا العربية (C'est une mauvaise habitude parce que nous n'avons pas maitrisé ni le latin ni l'arabe)
06	افضل كتابة كل لغة بحروفها الاصلية (Je préfère écrire chaque langue avec ses lettres originales)	16	تشويه للغة (Distorsion de la langue)
07	معقد، يجب كتابة الدارجة بالحروف العربية (Complicqué, il faut écrire l'arabe dialectal en caractères arabes)	17	غير مفهوم افضل كتابة كل لغة بحروفها الاصلية (Incompréhensible, Je préfère écrire chaque langue dans ses lettres d'origine)
08	لا معنى له (ça n'a pas de sens)	18	افضل الكتابة بالأحرف العربية احسن (Je préfère écrire en lettres arabes)
09	كنت اكتب هكذا لما كان عندي هاتف صغير لا يحتوي على الحروف العربية و الان اكتب بالحروف العربية لان لوحة الحروف العربية اسهل بكثير (J'écrivais comme ça quand j'avais un petit téléphone qui ne contenait pas de lettres arabes. Maintenant, j'écris en lettres arabes car le clavier des lettres arabes est beaucoup plus facile).	19	طبع سيئ لكن تعودنا عليه مع الاسف (Une mauvaise habitude mais malheureusement, nous nous y sommes habitués)
		20	اجدها صعبة (Je la trouve difficile)
10	يجب ان تتغير هذه العادة (Il faut changer cette habitude)	21	لا احبده (Je n'aime pas ça)

Tableau n°46: Points de vue neutres envers l'écriture de l'ADA en caractères latins

01	C'est une habitude
02	Normal
03	C'est normal, pour moi les langues sont neutres
04	(Une habitude qui conduit au même sens) عادة تؤدي الى نفس المعنى
05	امر عادي وكل شخص يجد راحته في كتابة معينة (C'est normal, chaque personne trouve son confort dans une écriture spécifique)
06	(Normal) عادي

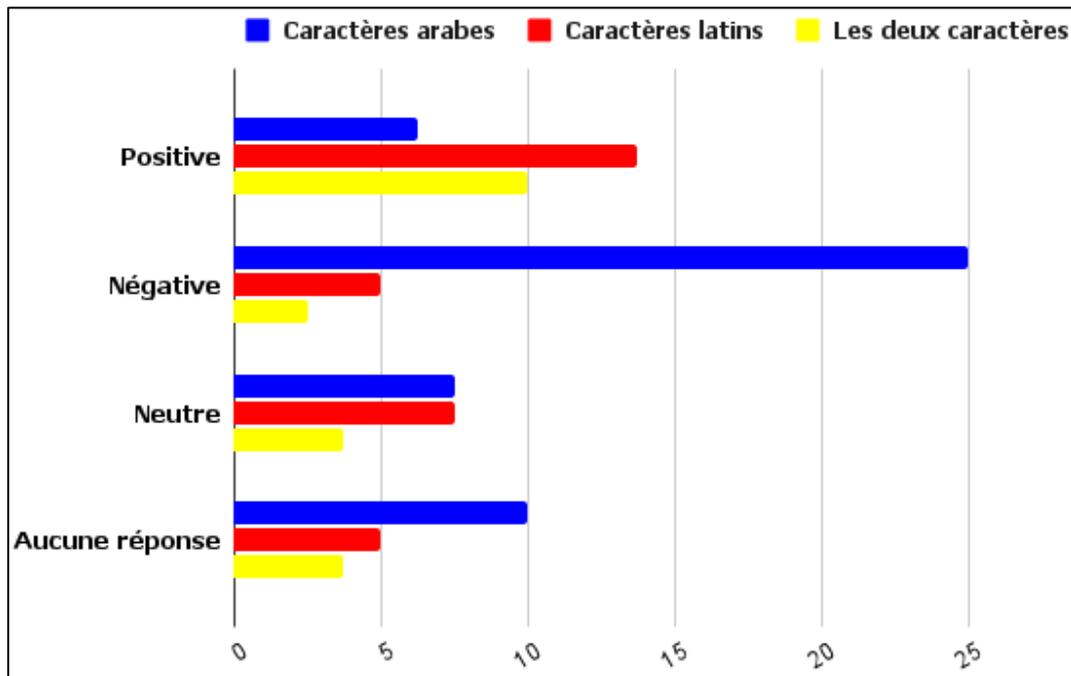
Pour procéder à l'analyse de cette question, nous partons de l'hypothèse suivante :

- ✓ Les questionnés qui préfèrent écrire l'ADA en caractères arabes ont des représentations négatives à l'égard de cette graphie. Tandis que les répondants qui privilégient l'emploi des caractères latins ou les deux caractères ont des représentations positives.

Afin de vérifier cette hypothèse, il est fondamental de comparer le type de caractère employé par les participants avec les représentations qu'ils émettent envers ce choix.

Tableau n°47: Représentations mentales des enquêtés envers l'écriture de l'ADA en caractères latins

Le caractère La représentation	Caractères arabes	Caractères latins	Les deux caractères
Positive	05 (6.25%)	11 (13.75%)	08 (10%)
Négative	20 (25%)	04 (5%)	02 (2.5%)
Neutre	06 (7.5%)	06 (7.5%)	03 (3.75%)
Aucune réponse	08 (10%)	04 (5%)	03 (3.75%)



Graphique n°16: Répartition du choix de caractère par rapport aux représentations des enquêtés envers la transcription de l'ADA en caractères latins

D'après les dernières statistiques, nous remarquons que la transcription de l'ADA en lettres latines est associée à de nombreuses idées. Nous les mentionnons ci-dessous :

- ✓ Positives : Les pourcentages les plus élevés sont marqués chez les enquêtés qui emploient les caractères latins dans ses interactions (13.75%) ainsi que ceux qui alternent les deux caractères (10%). Toutefois, nous retrouvons un faible taux chez les questionnés qui préfèrent employer les lettres arabes (6.25%).
- ✓ Négatives : Plus d'un quart des enquêtés (25%) qui privilégient l'écriture de l'ADA en caractères arabes ont des représentations négatives quant à la transcription de cette variété en caractères latins. Cependant, nous avons constaté que seulement moins de 6% des questionnés font recours aux caractères latins et les deux caractères à la fois.
- ✓ Neutres : chez 7.5% des répondants qui utilisent l'alphabet arabe et par un même pourcentage chez les participants qui privilégient l'alphabet latin.

Nous concluons donc que la majorité des enquêtés qui emploient les caractères latins pour écrire l'ADA avec ces mêmes symboles ont souvent des représentations positives. Pour eux, ce code d'écriture est bon, pratique et facile à utiliser. Il est considéré comme une forme d'expression qui aide à faciliter la communication entre les internautes qui le comprennent.⁸⁵

⁸⁵ Nous avons mentionné uniquement les idées qui se répètent le plus dans les points de vue des enquêtés. Le reste des opinions sont classé dans le tableau n°43.

Néanmoins, la digraphie de l'ADA en caractère latins est moins acceptés par les questionnés qui usent souvent de l'alphabet arabe. Ils ont justifié ses représentations négatives par la facilité de l'écriture en alphabet arabe tant que l'arabe est la langue officielle de ceux-ci. Par ailleurs, beaucoup d'entre eux n'aime pas ce système graphique et le trouvent incompréhensible, difficile, compliqué et une mauvaise habitude qui doit être changé. Ils ont même insisté sur l'inutilité d'une deuxième graphie et préfèrent écrire chaque langue avec ses propres lettres.

Pour finir, la minorité des enquêtés qui ont une opinion neutre envers l'écriture de cette variété linguistique en lettres latines acceptent qu'elle soit transcrite avec les deux formes tant que le sens est le même.

Synthèse

Nous exposons, dans cette synthèse, les principaux résultats obtenus de notre questionnaire.

- ✓ La majorité des enquêtés préfèrent transcrire l'ADA en caractères arabes.
- ✓ La variable « sexe » n'affecte pas le choix du caractère pour transcrire l'ADA.
- ✓ La variable « âge » affecte le choix du caractère. En effet, les répondants âgés de 30 ans ou plus optent très souvent pour l'utilisation des caractères arabes. Tandis que les jeunes âgés entre 16 et 29 ans emploient simultanément les deux formes d'écriture.
- ✓ La variable « niveau d'étude » influence le choix du caractère. D'ailleurs, les caractères arabes sont utilisés principalement par les enquêtés qui ont un niveau primaire, moyen et secondaire. En revanche, l'emploi de l'alphabet arabe et latin par les universitaires est presque identique.
- ✓ Le choix du caractère est lié au niveau de maîtrise de la langue française car les enquêtés qui éprouvent un niveau faible dans cette langue emploient très souvent les caractères arabes alors que les questionnés qui possèdent des compétences langagières élevées privilégient presque toujours l'écriture de l'ADA en caractères latins.
- ✓ Les Algériens maîtrisent plusieurs langues qu'elles soient officielles : arabe standard et amazigh, ou étrangères comme le français, l'anglais, l'espagnol, l'italien, le truc...
- ✓ Les répondants optent pour l'utilisation de divers procédés du cyberlangage afin de transcrire ce code en caractères latins, dont les plus importants sont : les émoticônes, les abréviations et les rébus typographiques.
- ✓ Les représentations mentales des participants affectent la transcription de l'ADA en caractère latins. En d'autres termes, ceux qui préfèrent transcrire cette variété en caractères arabes ont des représentations négatives à l'égard de cette écriture. Contrairement à ceux qui privilégient l'utilisation des caractères latins, ils émettent des représentations positives.
- ✓ Les raisons qui mènent certains questionnés à privilégier la transcription graphique de l'ADA en lettres latines se résument dans les points suivants :
 - ✓ L'insertion des mots français et anglais dans leurs écrits les amènent à garder le clavier latin.
 - ✓ Les enquêtés adoptent ce système par tradition. D'ailleurs, quand ils ont commencé l'utilisation des réseaux sociaux, ils ont trouvé que la plupart des gens l'emploient dans ces échanges numériques.
 - ✓ Ceux qui ont des représentations positives envers cette graphie pensent qu'elle est pratique et facile à utiliser loin de l'obligation du respect des règles et normes orthographiques.

Conclusion

Dans cette partie pratique, nous avons tenté de présenter, analyser et commenter le corpus que nous avons collecté à partir des publications et commentaires du groupe Facebook « 1001 mode » en suivant une grille d'analyse. En effet, nous avons cherché à identifier les différents processus cyberlinguistiques et les phénomènes linguistiques impliqués dans la formation de l'écriture de l'ADA en caractères latins ainsi que les raisons qui mènent les internautes à choisir l'utilisation de ce système graphique.

A travers l'analyse du corpus et les résultats obtenus par biais du questionnaire, nous avons pu confirmer que les scripteurs algériens emploient plusieurs procédés dans leurs interactions tels que les procédés abrégatifs et expressifs. En revanche, nous avons remarqué que les phénomènes linguistiques se manifestent fortement au niveau des écrits numériques, nous citons à titre d'exemple le phénomène de l'alternance codique, l'emprunt, l'interférence, le changement sémantique, l'antonomase, etc.

Nous avons repéré également, grâce à notre enquête par questionnaire, que les cybernautes optent pour la représentation graphique de l'ADA en lettres latines par tradition, mais aussi pour son aspect pratique et spontané qui s'éloigne des normes linguistiques ce qui aide à faciliter la communication.

Conclusion générale

Conclusion générale

L'ère numérique et la propagation de différents outils informatiques ont donné naissance à une diversité linguistique où coexistent plusieurs codes. Cependant, les facebookeurs algériens emploient des processus spécifiques qui englobent un ensemble de caractéristiques sociolinguistiques.

Ce mémoire de fin d'étude s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique et avait pour finalité d'analyser les caractéristiques sociolinguistiques de l'arabe dialectal algérien dans les réseaux sociaux, en particulier au sein du groupe Facebook « 1001 mode ». Nous avons tenté d'identifier les différents procédés et phénomènes utilisés par les scripteurs algériens lors de la rédaction des publications et commentaires en ADA transcrit en lettres latines, mais également de déterminer les raisons qui les mènent à adopter cette graphie.

La première partie est théorique, elle met l'accent sur les concepts de base de notre travail, comme la situation sociolinguistique en Algérie, les statuts des langues employées dans ce pays et les différents types de phénomènes linguistiques dont ceux qui résultent du contact de langues. Nous avons même mentionné l'importance de la notion de communication, les réseaux sociaux, Facebook mais aussi celle des techniques du cyberlangage souvent présentes dans l'interaction des internautes.

La deuxième partie, pratique, débute par la présentation de la méthodologie de la recherche suivie d'une analyse plus au moins approfondie. Pour ce faire, nous avons réalisé une enquête à propos de la pratique langagière en question chez les internautes algériens et un travail qui vise le choix de caractère pour transcrire cette variété.

A cet effet, nous nous sommes appuyées sur deux corpus

- Un corpus constitué de publications et commentaires tirés du groupe Facebook « 1001 mode ».
- Un corpus qui se base sur des réponses obtenus par biais du questionnaire.

A travers l'analyse et l'interprétation des informations obtenues via ces deux corpus, nous avons pu répondre à notre problématique ainsi qu'aux questions secondaires qui s'y rattachent. Nous avons même pu vérifier les hypothèses préalablement posées.

Cette étude nous a permis, d'une part, d'identifier les techniques d'écriture pratiquées par les cybernautes algériens sur le réseau Facebook, ce dernier met à la disposition des usagers un espace de communication rapide, libre et efficace. En effet, les processus techniques dont les procédés abrégatifs et expressifs de toute sorte, les rébus typographiques et l'anglicisme constituent le noyau d'un acte scriptural qui s'éloigne de plus en plus des

Conclusion générale

règles orthographiques. D'autre part, il apparaît clairement que les cybernautes font très souvent recours, dans leurs échanges numériques, à divers phénomènes linguistiques, le plus connue est celui de l'alternance codique, les Algériens le pratique très souvent pour mieux faire passer leurs messages et être compris.

L'enquête faite à base d'un questionnaire a permis de collecté un nombre considérable de données et a montré que le système linguistique le plus employé par les Algériens sur le réseau social Facebook est l'ADA. Dans ce mémoire, nous nous sommes focalisé uniquement sur la transcription graphique en caractères latins. D'ailleurs, nous avons découvert que les internautes le privilégient dans leurs écrits électroniques car ils alternent souvent des mots français ou anglais mais également en raison de sa facilité et rapidité, il suffit uniquement de connaître les règles phonologiques qui le dirigent. Nous avons même conclu que le choix du caractère pour la représentation graphique de l'ADA n'est pas affecté par le sexe, par contre, il est influencé par l'âge, le niveau d'étude et les compétences linguistiques en langue française.

Pour conclure, nous souhaitons que la présente recherche sera une modeste contribution aux travaux qui portent sur la communication et l'écriture électronique en général et la transcription de l'arabe dialectal algérien en alphabet latin en particulier. Vu les représentations mentales obtenues par le biais de notre étude sur ce code et la liberté d'utilisation qu'offre aux usagers, il est possible que cette variété « algérienne » acquiert progressivement un statut de langue plus valorisé. Finalement, nous espérons que notre modeste travail sera un point de départ pour d'autres recherches plus approfondies.

Références bibliographiques

Ouvrages

- ANIS, J. 1999, *Internet, communication et langue française*, France, Hermers Science publications, 191p.
- ANIS, J. 2001, *parlez-vous texto ?*, Paris, Le Cherche Midi, 111p.
- CALVET, L, J. 1987, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, Payot, 294p.
- CHACHOU, I. 2013, *La situation sociolinguistique de l'Algérie : Pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre*, France, L'Harmattan, 316p.
- COUGNON, A, 2015, *Langage et sms une étude internationale des pratiques actuelles*, Belgique, Presses universitaires de Louvain, 396p.
- DEJOND, A. 2002, *La cyberlangue française*, Tournai, La renaissance du livre, 136p.
- FAIRON, C, KLEIN, J.R et PAUMIER, S. 2007, *Le langage sms*, Belgique, Presses universitaires de Louvain, 136p.
- GUMPERZ, J, J. 1989, *Sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative*, France, l'Harmattan, 243p.
- GRANDGUILLAUME, G. 1995, *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Paris, Maisonneuve et Larose, 214p.
- LOUBIER, C, 2011, *De l'usage de l'emprunt linguistique*, Montréal, Edition Office québécois de la langue française, 84p.
- TALEB IBRAHIMI, Kh. 1997, *Les Algériens et leurs langues*, Alger, El Hikma, 325p.
- ZLITNI, S et LIENARD F. 2012 *la communication électronique dans la « société de l'information » Quels usages, quelles pratiques ?*, université du Havre, Éditions Klog, 412p.

Articles

- HALTE, P. 2016, « Enjeux pragmatiques et sémiotiques de l'étude des émoticônes », In, *Réseaux*, Paris, La découverte, pp.227-252.
- LANSEUR, S. 2020, « Le changement de sens des mots : entre approches "polysémistes" et approches "monosémistes", In, *Paradigme*, (S.ED), (SL), pp.97-110.
- POPLACK, Sh. 1988, « conséquences linguistiques du contact des langues : un modèle d'analyse variationniste », In, *Langage et société*, Paris, Maison des sciences de l'homme, pp.23-48.

Thèses et mémoires

-NEDJAR, A. 2018, L'interaction des apprenants et des internautes en F.L.E : de l'oral à l'écrit, de l'institutionnel au non institutionnel, Thèse de doctorat en sciences du langage, université de Batna.

Dictionnaires

-BRANCHET. A. 1886, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, Bibliothèque d'éducation, 560p

-DUBOIS, J. 2002, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Edition Larousse, 514p.

-NICOLAS L, 2016, *Bescherelle le vocabulaire pour tous*, Paris, Hatier, 284p.

-REY, A. 2011, *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, Le Robert, 11393p.

Sitographies

-BERNARDONI, M. 2016, « Les réseaux sociaux : De son origine à de nos jours », In, Social Online, disponible sur <https://www.google.com/amp/socialonline.over-blog.com/amp/2016/01/les-reseaux-sociaux-et-son-histoire.html> (consulté le 12/04/2023).

-LECLERC, J. 2021, « L'arabe », In, L'aménagement linguistique dans le monde, disponible sur <https://www.axl.cefano.ulaval.ca/index.html> (consulté le 17-02-2023)

-MERCKLE, P. 2013, « Les réseaux sociaux pourquoi sont-ils importants ? », In, Anthedesign, disponible sur <https://www.google.com/amp/s/www.anthedesign.fr/sociaux/reseaux-sociaux/amp/> (consulté le 12/04/2023)

-SEBAA, R. 2014, « L'algérien n'est pas un dialecte, c'est une langue à part entière », In, Middle East Eye, disponible sur <https://www.middleeasteye.net/fr> (consulté le 24-02-2023).

-SEBAA, R. 2004, « Les formes de reconnaissance de l'auteur en question », In, ENS Editions, disponible sur <https://books.openedition.org/pupvd/28759?lang=fr> (consulté le 21-02-2023).

-TALEB IBRAHIMI, KH. 2004, «L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », In, ENS Editions, disponible sur <http://journals.openedition.org/anneemaghreb/305> (consulté le 20-02-2023).

-ANIS, J. 2006, « communication électronique scripturale et formes linguistiques », In, Réseaux Humains/ Réseaux technologiques, consulté le 16/04/2023, <http://rhrt.edel.univ-poitiers.fr/document7055.html?id=547&format=print>

-<https://www.lalanguefrancaise.com/> (consulté le 23/03/2023)

-<https://www.expressio.fr/expressions-idiomatiques-en-arabe/page-11>(consulté le 31/03/2023)

-<https://www.larousse.fr/> (consulté le 23/03/2023)

-<https://www.lerobert.com/>(consulté le 23/03/2023)

Annexes



Figure n°01 : Les réseaux sociaux les plus populaires au monde



Figure n°02: Capture d'écran illustrative des composants d'un groupe Facebook



Figure n°03: Page d'accueil du réseau social Facebook

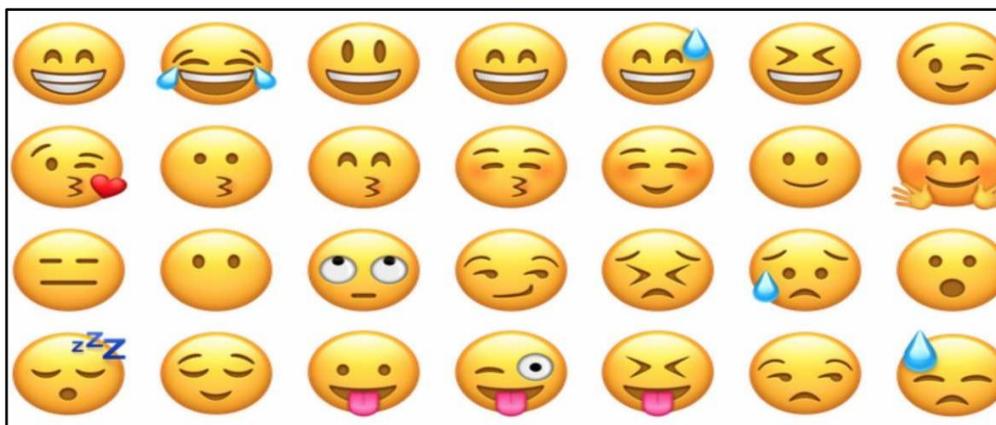


Figure n° 04: Les émoticônes les plus utilisées par les internautes

Exemple d'une réponse au questionnaire

Sexe (الجنس) *

- Masculin (رجل)
- Féminin (إمرأة)

Âge (العمر) *

- de 16 à 29 ans (من 16 إلى 29 سنة)
- de 30 à 49 ans (من 30 إلى 49 سنة)
- de 50 à 64 ans (من 50 إلى 64 سنة)
- 65 ans et plus (سنة أو أكثر 65)

Lieu de résidence (مكان الإقامة) *

mila

Niveau d'étude (المستوى الدراسي) *

- Primaire (ابتدائي)
- Moyen (متوسط)
- Secondaire (ثانوي)
- Université (جامعي)
- Autre :

1-Comment évaluez-vous votre niveau de maîtrise des langues suivantes ? *

(كيف تقيم مستواك في اللغات التالية؟)

-Arabe standard (اللغة العربية الفصحى)

- Débutant (مبتدئ)
- Élémentaire (ابتدائي)
- Pré-intermédiaire (ما قبل المتوسط)
- Intermédiaire (متوسط)
- Intermédiaire supérieur (فوق المتوسط)
- Avancé (متقدم)

Amazigh (اللغة الامازيغية)

- Débutant (مبتدئ)
- Élémentaire (ابتدائي)
- Pré-intermédiaire (ما قبل المتوسط)
- Intermédiaire (متوسط)
- Intermédiaire supérieur (فوق المتوسط)
- Avancé (متقدم)

-Français (اللغة الفرنسية)

- Débutant (مبتدئ)
- Élémentaire (ابتدائي)
- Pré-intermédiaire (ما قبل المتوسط)
- Intermédiaire (متوسط)
- Intermédiaire supérieur (فوق المتوسط)
- Avancé (متقدم)

-Anglais (اللغة الانجليزية)

- Débutant (مبتدئ)
- Élémentaire (ابتدائي)
- Pré-intermédiaire (ما قبل المتوسط)
- Intermédiaire (متوسط)
- Intermédiaire supérieur (فوق المتوسط)
- Avancé (متقدم)

-Autre langue (لغة اخرى)

-Niveau de maitrise de cette langue (مستواك في هذه اللغة)

- Débutant (مبتدىء)
- Élémentaire (ابتدائي)
- Pré-intermédiaire (ما قبل المتوسط)
- Intermédiaire (متوسط)
- Intermédiaire supérieur (فوق المتوسط)
- Avancé (متقدم)

2-Quelle(s) langue(s) employez-vous sur le réseau social Facebook ?

ما هي اللغة (اللغات) التي تستعملها على موقع التواصل الاجتماعي فيسبوك

- Arabe dialectal algérien (الدارجة الجزائرية)
- Arabe standard (العربية الفصحى)
- Amazigh (الأمازيغية)
- Français (الفرنسية)
- Anglais (الإنجليزية)
- Autre :

3-Quels caractères (lettres) privilégiez-vous pour écrire l'arabe dialectal algérien sur le réseau social Facebook ?

ما هي الرموز (الحروف) التي تفضلها عند كتابة الدارجة الجزائرية على موقع التواصل الاجتماعي فيسبوك

- Caractères latins (الحروف اللاتينية)
- Caractères arabes (الحروف العربية)
- Autre :

4-Pourquoi utilisez-vous les caractères latins pour écrire l'arabe dialectal algérien ? (choisissez une ou plusieurs réponses dans les propositions suivantes.)

لماذا تستعمل الرموز (الحروف) اللاتينية لكتابة الدارجة الجزائرية (اختر اجابة واحدة او عدة اجابات من بين الاقتراحات التالية)

- Le vocabulaire et la phonétique du parlé algérien sont mieux adaptés aux caractères latins. (مفردات اللغة و (صوتيات الكلام الجزائري تتلاءم اكثر مع الرموز اللاتينية
- Quand j'ai commencé l'utilisation des réseaux sociaux, j'ai trouvé que la plupart des gens écrivent l'arabe dialectal algérien en caractères latins (لما بدأت استخدام مواقع التواصل الاجتماعي، وجدت معظم الناس تكتب الدارجة) (الجزائرية بالحروف اللاتينية).
- Parce que ce système d'écriture est prestigieux. (لان نمط الكتابة هذا مرموق)
- En utilisant l'arabe dialectal algérien sur le réseau social Facebook, j'emploie souvent des mots français et/ou anglais, donc je préfère garder le clavier latin. (عند استخدام الدارجة الجزائرية على موقع التواصل الاجتماعي فيسبوك). (غالباً ما استعمل كلمات فرنسية او انجليزية و لهذا افضل الاحتفاظ بلوحة المفاتيح اللاتينية
- Autre :

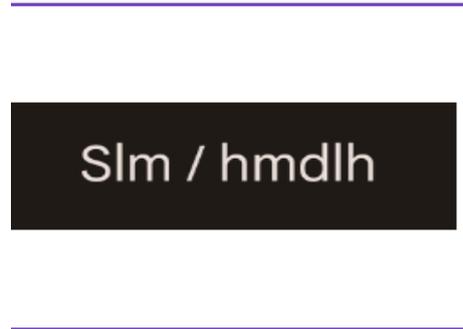
5-Pourquoi utilisez-vous les caractères arabes pour écrire l'arabe dialectal algérien ? (choisissez une ou plusieurs réponses dans les propositions suivantes.)

لماذا تستعمل الرموز (الحروف) العربية لكتابة الدارجة الجزائرية (اختر اجابة واحدة او عدة اجابات من بين الاقتراحات التالية)

- Facile à lire et à écrire. (سهلة القراءة و الكتابة)
- Je me suis habitué car j'utilise souvent l'arabe standard sur les réseaux sociaux. (تعودت لأني استخدم غالباً) (العربية الفصحى على مواقع التواصل الاجتماعي)
- J'utilise mal l'alphabet latin. (اسئى استخدام الحروف اللاتينية)
- l'arabe est ma langue maternelle, donc mon identité. (اللغة العربية هي لغتي الام، اذن هي هويتي)
- Autre :

-Parmi les procédés suivants, lequel/ lesquels employez-vous en écrivant l'arabe dialectal algérien n caractère latin.

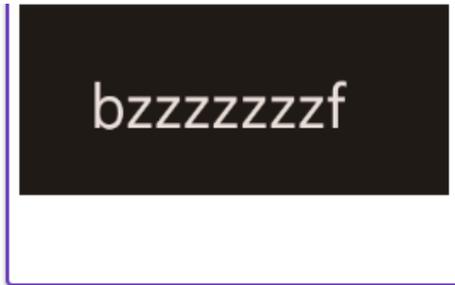
من بين الطرق التالية، ما هي الطريقة/الطرق التي تستعملها لكتابة الدارجة الجزائرية بالحروف اللاتينية



Abréviations (الاختصارات)



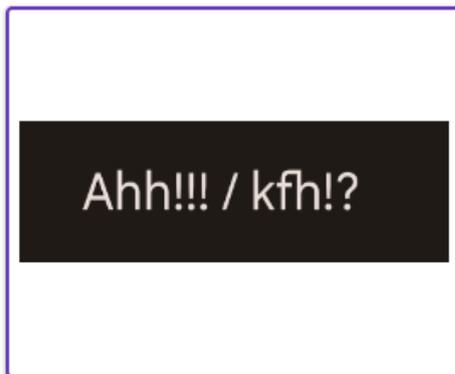
Chiffres (الأرقام)



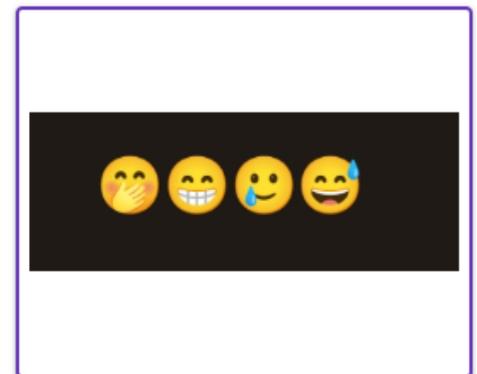
Extension graphique (تمديد الكلمة)



Assimilation (الادغام)



Interjection (تعجب)



Emoticones (الرموز الانفعالية)

7-Que pensez-vous de l'écriture de l'arabe dialectal algérien avec des caractères latins ?

ما هو رأيك بخصوص كتابة الدارجة الجزائرية بالرموز اللاتينية؟

افضل الكتابة بالاحرف العربية احسن

Corpus



Kha Didja
Ana hbit parfum sucré ykon chbab w
mchi ghali bzf



Hichem Hichem
Impossible, balak chrit eau de
toilette, sinon l'eau de parfum et le
parfum est juste magnifique (le



Farouk Lamouri
ya3tik saha hbb rak jaybha avec
plaisir ❤️❤️



Amarella Zed
I'm in love ❤️ f seyf ghir bihom



1001 | Mode   
Sam Ra · 7 sept. 2022 · 🌐

Please win nal9a hakaa w Ida Kayen Kach
boutique 3andh une page w jaybhoun pvp golouli !!
#help



Amarella Zed
Avec la finition hedik hia

Salam khasni had la veste, merci.



Violet Ta
Aucun goût 🙄

2 a J'aime Répondre 2  

 Racim Benn Helene la Vie ...



Violet Ta
Tmoutou 3la le style des femmes



Yasser Karek
Crista Galli les filles tani yelebso les
shoes li f statut



Mohamed Nadhir Ouldsaid
Finally some people that really appreciate
style.
Ana 3andi wa7ed khou w navigitou



Akli Zeghmiche
ba3lek copy en plus ana djarebt ta3
dubai mli7a tched nhar



Akram Belaidi
CH Bouchra tu parles de la sorte
! raw ykhlis fik, ?

#1001_help

Slm lbnat chkon ta3rf kifh ydirou khimar kima
ta3 lbnt f la photo ?!



Fatima Nachi
Ta3jabni elle est très belle de base
Mashallah she looks gorgeous
❤️❤️❤️



Romeissa Raiah
100 ml
Je ne sais pas ch7el dir djabohali
Mais une odeur fraîche hayla te3 sif
(ri7et shampoing w savon)



1001 | Mode   
Hadji Dounia Zed · 20 sept. 2020 · 🌐

#1001_help
Girls please nhawes 3la
marque mliha t3 parfum
originale pr femme .thnx



Imene Bendjama
Yhabel le modèle ✨✨

#1001_produit

Salut les filles li yhawso 3la un bon mascara je vous
conseille le lash paradise de chez l'oreal y3tilkom un
effet faux cils



イسلام 渡
Sahit lizom

Chkon kan al youm fi mataris nasha9o irjou amr
3ajil



Kaouthar Benkada

essayer b la rasoir w scotch



Talbi Redouane

Gillette w nta fritha

#1001_help

svp medouli des pages ybi3o ce genre de cardigan
ou bien win n19ahom sur Alger



Ahlem Aissani

Hoty f les cicatrices brk b un coton tige
9bel ma turgdi



Aymen Nouar

Bouziane Ouadah wlh ma 3ami9
ana 🙄 dima yghltoo fya



1001 | Mode 👟 👖 👠

EM AN · 31 juil. 2020 · 🌐

Hadou Les pantalons ki smouhom ?
#1001_help



1001 | Mode 👟 👖 👠

Nôù Nă · 19 août 2020 · 🌐

#1001_help

Salam 🙏

Svp win n19a had les modèles burkini a Oran !?



Aya Abir

Pour les lèvres diri vasline 9bl matrgdi
tlsiyoum ghodwa tsbhi bihoum yt9chrou



Sandra Aouanouk

Gris berk la cravate je trouve que ça fait
trop chargé louken wahda simple c'est
mieux



Zaki Mans

Tban karja m la poubelle



You Cef

Chaque fois 6000 tkhsaar drahmek brkk
khabi kach 10000 da haw djay black
Friday navigui kach wehda affaire



Walid Aouam

Otman Bouattit tel9ah blond,
papah charilo décapotable w
3ndou shabo toutouwat te3o w
ykhrij m3a zella sociala ge3 🤔🤔🤔



James Cook

Tant que rani nchouf nass ray tiri brk
wa7d galo dir 9er3a la laque wa7d galo
dir fletox wa7ed galoo dir larcool mch
meme pas l alcool
Mala ana ngoulk dirlo javel w grésil w
idha makanch essayi l acide dherba
dherba



Ach Raf

Beckham lokan yelbs bikini yokhrej artist
😂😂❤️



Na Yee

🚫 Dan Iel w 3afsa wahdokhra tan
kho dir fsos toum w ra9adhom f zit
zitoun w khelihom 15 jrs w kifik
diro w e93od bih 1h w bch tnahi
rihet toum egheslo b shampoing
nrml omb3d dir lma m3a Nescafé e
eghsel bih tani omb3d chelel blma
nrml



Melissa Méli Ouali

Hadi nti li f la photo !? Je pense botox
wela jcp kismoh nrml ko dirih ! Efficace..



1001 | Mode 👟 👖 👠 · [Suivre](#)

Musto Habib · 5 nov. 2020 · 🌐

#1001_help

Salam , win n19a converse kima hed le modèle f sidi
bel abbes et mrc



Ma Lak

Mjarba l fond de teint hayla sa3detni
(peau Grasse) w ricil ytala3 hayel ms ki
démaquillé yt7arbt grv yb9aw 3Yanik
kou7l (maysi7ch)



1001 | Mode   
Reda Ammouche · 9 sept. 2020 ·

Slm svp win nal9a des Jean kima hada et maykonoch skinny et machi mzayrin f alger
#1001_help



Zinou Mechat
W ana ngole mnin jabou ta7lab 
   



1001 | Mode   
Saber Boukhers · 7 août 2021 ·

Slm, svp win ne9der nssib hedi f Alg ?
#dior



Rāpū Nzël
labstak ta3 wahad sakarji 



Bioud Noureddine
Tweli NTA w Chira kifkif



Chaima Abt
Ktit les commtr just nhi papillon w khli kmeja chwi mftouha mn rgbtk w madirch sbta



Mohammed Khelidj
Ayoub Rahal rahi 3andi manha f extr wlh kharjat sinima Chaba bzf



Abdelmalek Meziane
Seawt bal 9lmona byad srwal k7al



Sabrina Younes
Ana dert omo + l'eau de javel N9at bien khrmn omo wahdo



Amine Ouzaghla
Polo blanc ou bleu jean ou sabat classique sport ykon noir bel blanc "
ykon fih el blanc haja khfifa"



Imane Bouh
dirolo ls9a t3 l9mach wala patex



Rami Ahmed Mehani
Abd Ennour oui miziriya sah mais l blanc hayal dommage bladna brk




Rà Dià
MOu Laa 3ndek math a lala ghdwa 



1001 | Mode   
Râm Zî · 31 janv. 2020 ·

Sa7a les moh
Mouhim jma3a li ch3arha mkachrad nansahoum ydirou had gel crème haja flwa3ar wrkhisa



Adem Bou
Chouf chez top prix (boutique sordi) tal9a khouya



Ibrahim Kherouf
Ya weldi hna zwawla w nelbso gir l marka roh chof taliani fe omro 60 ans labes costume ARMANI 



N'inä B'enz
Bsah Samhini bchma9 ycha9cha9 Haka bzf tany hhhhhhh
Je rigole y rby ch9ch9ni kifo 



1001 | Mode   
خالد بودور · juin 2020 12 ·

#1001_help
Slm khawti
S7a9it had sandala. Li ya3raf win nal9aha y9oli stp.
Merci bcp



Ibtissem Assaba
Ghir ntoma whadkom dirto zarda hhhh w la réponse toujours mknch



Oussama Kriim
Youba Khoualene ybi3 oreginal fir ??



Aksel Maxine

Centre commercial bbz wla les environs
rouïba reghaïa même sur alger centre
rue Hassiba ben bouali



Huda

+ you can wear a beige hoodie under it w
tkhaliha maftouha m3a pants .. etc
Voir la traduction



زهرة الحياة

Amaryllis Mod oooo

Machalah ..mnghidekch ana
tkhaytili wnkhlsk 🙄💔 Ida mn alg
contactini 3ychk



1001 | Mode

Emmy Chim · 22 juil. 2022 · 🗨️

#1001_help #1001_mode

hey ..plz 9ololi win na9dar nal9a haka , li 3ndo kch
page wlla boutique ybi3ohom svp yhtli 🧡😊



1001 | Mode

Gemini · 15 oct. 2022 · 🗨️

Please guys win nsib blue mcqueen hkda fl medea
wla kach page dir la livraison 🙄 ?

#help

#1001mode

#1001_help



Mohamed Abdelli

3lik W 3la dentifrice kho ana hkk
na9iha kho 3andi wa7da hakda twali
tach3al W khaliha tanchaf 24h f chams
kho



Nef Nour

Emm mechi Chaba bzf ..



Hanane Ahnouch

Cherif Nash tetwel Bch twli et
la bouteille tswa 50 da et
tchdelek bzaaaaf , bref à mon
avis en tout les cas Khir
mateterma après kol Whd kifch
✨



1001 | Mode

Yu Ta · 29 oct. 2021 · 🗨️

Help plzz my trenchcoat que j'ai portée ghir hed la
semaine t7ar9at b Javel 🙄🙄 (le malheur mech
ana li 9estha ms une dame fl bus ouiii fel bus ness
yhezzou m3ahom sachet met9oub ta3 javel 🙄
7asbiya lah) svp quelles sont les astuces que je peux
faire dans cette cata wella c bn l3iwadh 3alallah !!!
#help... Voir plus f



Lina Banayache

Acceptili la publication 3aycheeek



JäSs Mïne

📍 Kamar boutique tiaret hada reh
jybhom w nrmlm ydiro livraison

ybi3hom whd fartas f sous sol taht tunnel
de la faculté f audin



Maria Mammeri



Meriem Ben

Patesrie, les fleurs w drahem tmadhom l
tefla Ida 3ajbatek (Haka l3ada w zid
sa9si yemak kifech l3adat 3andkom)
Kayen li yedou fakia mais machi kml



Roukia Bsm

Chrit plsrs fois bsh hwayjhom machi
originaux w zid la plus part ndemt
3lihom psk la qualité 3iyana w kyn w
kyn bien sr



Chemse Layachi

Yakoub Oussama aaaa wllh jsp tem
contactihm brk w sa9si lakn kayen
ou mn



Marwa Merhoum

Chri sirege blanc 3alamaaaaaaa ni dentifrice ni javel attention psk Homa yzido ysafroha



Maria Belabed

Olala yhablou 🤪 j'espère telgayhom



Imene Beggar

Ry Ma ya rebiiii 💔💔 kan manchrihch nahbel mdr



Abdelillah Medjahdi

Saber Bouaraara I know bro just baghi na3rf 3lach howa rah ychofah just ta3 bnat



Ahlem Sellani

Mu best withe touch pendant la periode d'université 😂
Ps jdr psq jm les parfum sucrés
Mm SUN JAVA RED et WHITE sont magnifiques 💕💕



Mouatez Bensaci

🗳️ Iruon hahaha hih ani ndir f l7araka 😂



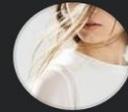
Chamseddine Guerari

Hamid Rahmoun F air de France trig la fac m9abl primaire



Abdou Ch

Mohamed Bnkhellaf mais 9ali pour ce moment jsp esQ tkoun dispo ces jours wla nn



Chocho Habib



Ibrahim Chergui

Cheba bzf wtlbs mea plusieurs styles earfi brk kfh tnes9i outfit teak



Khaoula Yasmine Nairmi

Omg i want it
Voir la traduction



Chanez Tig

Aymene Reffad teskon f dz ?



زهرة الحياة

Amaryllis Mod malich ki tkouni 9a3dz tswrili le modèle mlh grv 3jbnii lah ybrek ❤️



Mer Vette

Bershka kant andi wahda ndowesh biha masralha walo .. dmg tba7rtli



Akram Abdelwahed

howa hab ya3raf l peinture bech y9olek les couleurs li disponibles fiha .. after all, he's right men my pov



1001 | Mode 👟 👖 👠

Ra Zah · 2 j · 🧑

Cc win nekder nel9a ce genre de robe en blanc svp



Abdelillah Medjahdi

Jamais chaft wa7ed ybi3 f had l colors



Zeyneb Belounis

Jms chrit parfum ta rjal ms t3jbnii bleu



Ac Ma

Ysakhfoo 🤔🤔🤔🤔🤔

Mais hdu li ylzmlhum shape of body perfect 😊

m9dertch mmpa narmi lkhatwa 7asit
3admi rak ytkasar



Lylia Kaci

Oussama Kriim Kayen option ta3
save post



Abdelillah Medjahdi

Takei Chelbi srx ?



Meriem Merie

Doha Tb ok ab3tili



Maroua Maro

thbl vrmt 😍😍



Walid Said Mansour

Barakalaho fik



Assia Chkr

Dmg rmitha

En tt cas c disponible a oran

3labalek 3ndna le mm prob



Imê Nê

9Olanaa CHhell



Insaf Insaf

Btw ou je peux trouve vintage watch like
that



Redha Remal

Abdou Ch hfdk



Rāw Nāk

Marwa MB aw li gtlk 3lih f rouuge 😨

bzf li ybi3o fihm fake twlh tih f kach
bandi ykalkh



Nada Hammadouche

Yhablooo ❤️🔥❤️



Bioud Noureddine

Tweli NTA w Chira kifkif



Maya Ben

Zi Neb rabi y3ajal shifa2

1 j

J'aime

Répondre

1



Abd Ou

Siyiha w rej3lii hbibi



Rym Rezk

Medemk partagitha tasma njuh howa
w wsl lel but te3o



Imad Frank

Telbes m3aha tricot blanc
wela swit noir



Emma Selma

Cutine 🤔❤️😂

Voir la traduction

Wā Rwa

Chhel f 3amro? Yban plus grand mn lo5r

Şà Fà

Tout les femmes 3andhom hada style



Sim Sima

Les robes chabine

Oussama Boumaza

Sisou Dasilva ta chikour



Mo UH

Li raho ye9ol 9ahwi neta vrais kavi w ka3ba kol wahed yelbs wesh yehb



فهخهاأمهه أبهنه الجهدأئر

Nroho ndirou shoffing w b3dha shopping hbb

Hassan Hassan

3aytli mkanch zwanet



شوق

Lazmha concentrage kbir chriki



Mina

Thabeeel ki telgay des boutiques b3tili svp

Hassan Hassan

3aytli mkanch zwanet



شوق

Lazmha concentrage kbir chriki



Mina

Thabeeel ki telgay des boutiques b3tili svp



Ryad Brahimi

Win nlqa f la couleur hedi



Sidali Rahmoune

Tl9a fel marché machi f hwanet khoya o nta o zahrek



Membre du groupe

Ikram Cheraitia jbt m9bl mais skotch t3hm myhkmch nl9ahm 6a7o fl hijab 🙄🙄

Hôss Ām

Djerb Yeezy mlih bzf



Īmā Nøœ

F zouj ya kho



هبة رحمان

Chabin l zouz



Bilal Baouche
Chriteha b 200€

طاهر دي عندو لمعزة

Mn win chritiha



Rjhāb Rjhāb

Chemis bayda w srwal classique



سيدة مشكلة

9lek roh chri l baydha



هبة رحمان

yin3al hadik saâ hhh



Hôss Ãm
Lazm tjbedha mlih



Ãfãf Atfãl
Wash sra?

Ñour Hãñé
Ni b3tlk prévi wajbni



Şàfà Àmàr Bõúl
Ntnivra bzf

Mãñãl Mãñãl
wach na nchri hout fel bhar



Nada Nada
Elli gorsou lhnech ikhaf mellahbila,
jamais nversi



Mã Fyã
Fiha tkssar rass éviti 3lik



Lì Nã
Rak ghlt hd groupe pour tout le
monde hl 3ink mliih



Mã Fyã
Fiha tkssar rass éviti 3lik



Awtar Awtar
F hadi 1 may9dr y9olk, 3ink mizenk



هبة رحمان
F dz tt est possible mat2mnch 39lk



Mã Fyã
galbi darni ya jdek



win nal9aha???????

صمت الأبرياء
Azza w Bendou fessouk
tgaoudou 😊



ماسة
Ki chbaa saleh igoulek Idjwaz
maleh..pff



Ãbdø Lãrtistè
Hhh.. dar khali Moh 🤔🤔



Mã Lì Kã
ih hadj moussa, moussa hadj



Bãtõul Bãtõul
Cheft le vidéo ta3h.. taht 3lih
foor 😊



1 min J'aime Répondre

Chemse Layachi
Yakoub Oussama aaaa wllh jsp tem
contactihm brk w sa9si laln kayen
ou nn



Rym Rezk
Medemk partagitha tasma njeh howa w
wsl lel but te3o



Roufaida Bouras
...



Mouatez Bensaci
Iruon Dem Enima yarwah
prv brk 🤔



Ilef Nour
Emm mechi Chaba bzf ..
Normal ..en tt cas bsahtk 🎀



1001 | Mode 👗 👖 👠
Chiheb Eddine · 20 févr. · 🌐

Khawti win nelga veste style ada .

Abstract

Our work is in the field of sociolinguistics and relates to the analysis of Algerian dialectal Arabic, a language variety, transcribed in Latin characters on social networks.

In this research, we propose a two-dimensional analysis of the interactions produced by Algerians on the social network Facebook. Firstly, we reveal the sociolinguistic characteristics of this graphic code. In fact, it is a question of identifying the different processes of cyberlanguage and the phenomena drawn from the publications and comments of the Facebook group "1001 mode". Secondly, we present the results of a survey carried out by means of a questionnaire in order to identify the reasons that lead Algerian cybernauts to adopt this form of electronic writing.

This type of study is enrichment and a contribution to the reflection on the transcription of ADA into the Latin alphabet.

Keywords : Algerian dialect arabic, graphic representation, latins characters, Facebook, internet users

ملخص

يندرج بحثنا هذا ضمن مجال علم اللسانيات الاجتماعية و يهدف الى تحليل اللهجة الجزائرية العربية المكتوبة بأحرف لاتينية على شبكات التواصل الاجتماعي.

في هذا البحث، اقترحنا تحليلا ذو بعدين للتفاعلات التي يقوم بها الجزائريون على شبكة التواصل الاجتماعي فيسبوك. اولاً، اردنا الكشف عن الخصائص اللغوية الاجتماعية لهذا الشكل الكتابي. لهذا قمنا بمعالجة مختلف السلوكيات و الظواهر اللسانية التي ميزت منشورات و تعليقات المجموعة الفيسبوكية "1001mode". ثم قدمنا نتائج استطلاع تم اجراؤه عن طريق استبيان لتحديد الاسباب التي دفعت رواد مواقع التواصل الاجتماعي الجزائريين لاعتماد هذا الشكل من الكتابة الالكترونية.

هذا النوع من الدراسات سيساهم في اثراء الافكار المتعلقة بدراسة اللهجة الجزائرية العربية المكتوبة بالحروف اللاتينية.

الكلمات المفتاحية : الدارجة الجزائرية، شكل كتابي، الحروف اللاتينية، فيسبوك، مستخدمي الانترنت